



АНО «Центр реабилитации инвалидов детства
«Наш солнечный мир»
Мир, в котором всегда хорошая погода

М. Д. Бабкина

ЯСНЫЙ ЯЗЫК как средство обеспечения доступности информации



Рекомендации по применению

Предварительный национальный стандарт

УДК 81

ББК 80/84

Б126

Редакторы:

Шпицберг Игорь Леонидович,
руководитель АНО «Центр реабилитации инвалидов детства
«НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР»,

Член Совета Московской городской ассоциации родителей детей-инвалидов
(МГАРДИ)

Член Правления Международной Ассоциации «Autism Europe»
член Экспертного Совета Министерства Просвещения Российской Федерации по
вопросам комплексного сопровождения детей с расстройствами
аутистического спектра

член Координационного совета по контролю за реализацией
Государственной программы Российской Федерации «Доступная Среда»

Криворучко Светлана Олеговна,
специалист направления «Коррекция особенностей развития сенсорных систем»,
методист АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР»

Бабкина Мария Дмитриевна,

Ясный язык как средство обеспечения доступности информации.

Б126

Методические рекомендации. Предварительный национальный
стандарт / М. Д. Бабкина. – М.: Наш солнечный мир, 2021. – 144 с., ил.,
табл.

ISBN 978-5-6045643-9-4



© Наш солнечный мир, 2021

ISBN 978-5-6045643-9-4



М. Д. Бабкина

Ясный язык как средство обеспечения доступности информации

Методические рекомендации

Предварительный национальный стандарт

Под редакцией И. Л. Шпицберга и С. О. Криворучко

Наш солнечный мир

Москва

2021 г.

Содержание

Что вы найдете в этой книге?	7
Кому, зачем и почему нужен ясный язык	9
О ясном языке на ясном языке	18
Краткая историческая справка	19
История ясного языка на ясном языке	30
Ясный язык: целевая аудитория.....	32
Кому нужен ясный язык	38
Методические рекомендации.....	39
Методические рекомендации по разработке материалов и продуктов на ясном языке.....	40
Правила и принципы ясного языка	423
Правила ясного языка на ясном языке.....	578
Методические рекомендации по адаптации и переводу материалов на ясный язык.....	59
Адаптация материалов и продуктов для целевой аудитории ясного языка.....	59
Письменный перевод на ясный язык	689
Устный перевод на ясный язык	712
Аудиовизуальный перевод на ясный язык	767
Краткие выводы.....	80
Проект предварительного национального стандарта «Ясный язык как средство обеспечения доступной информации. Правила употребления и применения».....	845

Список терминов и основных понятий	1023
Список рекомендованной литературы и источников	1056
Список использованной литературы	1123
Приложение 1	1212
Приложение 2	1245
Приложение 3	Ошибка! Закладка не определена.0
АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР»: кто мы и чем занимаемся	13435
Благодарность автора	1412
Об авторе.....	1423

Эта книга посвящена ясному языку – адаптированному варианту национального языка, который рекомендуется использовать в качестве средства обеспечения информационной доступности и безбарьерной коммуникации. В книге мы подробно разберем, кому нужен ясный язык и как подать информацию на ясном языке с учетом потребностей целевой аудитории, а также как перевести уже выпущенные неадаптированные материалы на ясный язык. Вы узнаете, как появилась и развивалась концепция ясного языка в мире и в России, зачем мы создали первый в России проект предварительного национального стандарта Российской Федерации (предстандарта) «Ясный язык как средство обеспечения доступности информации. Правила употребления и применения» и почему такой предстандарт так важен не только для нашего Центра, но и для каждого человека.

Мы верим, что общими силами мы сможем сделать информацию об окружающем нас мире более доступной для всех, коммуникацию – по-настоящему безбарьерной, а взаимодействие – максимально инклюзивным, и все продолжим путь к созданию общемирового универсального дизайна среды и повышению нашего общего качества жизни.

С наилучшими пожеланиями

Мария Бабкина и команда педагогов, методистов и исследователей

АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР»

Что вы найдете в этой книге?

1

Длинные неадаптированные тексты

Из этих текстов вы узнаете:

- какие барьеры возникают при восприятии и усвоении вербальной и невербальной информации и как ясный язык помогает с ними бороться;
- как появилась и развивалась концепция ясного языка в мире;
- кому нужен ясный язык и почему;
- как подать информацию на ясном языке с учетом потребностей целевой аудитории;
- как перевести неадаптированные материалы на ясный язык с учетом потребностей целевой аудитории;
- зачем мы создали первый в России проект предварительного национального стандарта Российской Федерации (предстандарта) «Ясный язык как средство обеспечения доступности информации. Правила употребления и применения»;
- где найти актуальную информацию о ясном языке.

2

Тексты на ясном языке

Из текстов на ясном языке вы узнаете:

- что такое ясный язык;
- кому нужен ясный язык;
- какие правила существуют в ясном языке.

3

Информационные карточки (инфобоксы)

В инфобоксах вы найдете краткие выводы, советы и рекомендации по оформлению материалов на ясном языке, а также схемы, примеры и интересные факты, дополняющие длинные неадаптированные тексты.

4

Цитаты из автобиографий, биографий и интервью

Нет ничего лучше информации, полученной из первых рук. Мы подобрали яркие примеры из автобиографий, биографий и интервью людей с особенностями развития в ментальной сфере. Они рассказывают, как проходил процесс самопознания и самопринятия и с какими трудностями им приходилось сталкиваться.

Веселые иллюстрации

Чтобы информация лучше воспринималась и запоминалась, наш коллега Камиль Исянов, канд. филол. наук, переводчик и художник-автодидакт, проиллюстрировал самые яркие примеры из текстов.

1

Кому, зачем и почему нужен ясный язык

Чётко, понятно, ясно, доступно, просто, однозначно, доходчиво – такие требования всё чаще предъявляют к подаче информации, чтобы соблюсти право человека на получение достоверных сведений и данных любым законным способом. Идеальный вариант, если предоставляемая информация понятна и доступна сразу всем без исключения.

2

Кому нужен ясный язык?

Я общаюсь на русском языке.
Иногда я не понимаю, что мне говорят.
Иногда я не понимаю, о чем меня спрашивают.
Многие слова сложные.

3

Зачем нам нужна информация на ясном и простом языках?

Если ты понимаешь смысл полученной информации, ты можешь её обдумать, сделать вывод и самостоятельно принять решение.

4

“ Я помню свой переход от системы чувствования к системе толкования. ”

5



Когнитивный барьер

Кому, зачем и почему нужен ясный язык

Чётко, понятно, ясно, доступно, просто, однозначно, доходчиво – такие требования всё чаще предъявляют к подаче информации, чтобы соблюсти право человека на получение достоверных сведений и данных любым законным способом. Идеальный вариант, если предоставляемая информация понятна и доступна сразу всем без исключения. Для этого необходимо учитывать сразу несколько факторов: способы формулирования и передачи информации, понимание нужд и потребностей целевой аудитории, соблюдение принципов универсального дизайна информационных продуктов для создания безбарьерной информационной среды и многое другое.

С определенной долей вероятности можно утверждать, что любой человек, он же получатель информации, интерпретирует получаемые им данные, сведения и впечатления на основании только ему присущих качеств восприятия и понимания, в основе которых лежит полученный ранее опыт. При этом получатель информации, вне зависимости от своего уровня знаний и возможностей, может столкнуться с рядом трудностей, барьеров и препятствий, мешающих восприятию, анализу, усвоению и использованию предоставляемой ему информации.

По мнению ряда современных ученых, при восприятии и усвоении вербальной и невербальной информации, вне зависимости от носителя, на котором она передается¹, перед получателем информации могут возникнуть различные барьеры [1, 2, 3]:

1) **Сенсорный барьер** – информация передается в модальности, недоступной для восприятия конкретного человека, или способ передачи вызывает у него сенсорную перегрузку².

Например, информация передается в звуковой форме, но получатель не может её услышать, так как имеет временное или постоянное нарушение слуха или просто носит наушники с шумоподавлением. В поезде, где едет человек с временным или постоянным нарушением зрения, информационные объявления появляются на электронном табло, висящем высоко под потолком,

¹ Например, информация может быть передана письменной или устной речью, при помощи различных знаковых и сигнальных систем, способов альтернативной коммуникации, а также жестов и мимики.

² Сенсорная перегрузка – состояние, при котором человек не справляется с потоком ощущений и может потерять способность ориентироваться в пространстве, способность к самоконтролю и речи.

громкость звуковых оповещений при этом сильно ниже 75 децибел, и пассажиры их едва слышат. Таким образом человек с нарушением зрения не воспримет информацию, если сам не обратится за помощью к другому пассажиру. Не менее серьезным сенсорным барьером может стать сенсорная перегрузка у человека с расстройством аутистического спектра³,



Сенсорный барьер

если он зайдет в помещение с большим количеством мигающих галогеновых лампочек и информационных табло с надписями, выполненными шрифтами разных размеров и цветов.

2) **Когнитивный барьер** – предоставляемая информация содержит



Когнитивный барьер

слишком абстрактные, незнакомые или непонятные для получателя информации понятия и / или их компоненты, например, используются незнакомые слова и термины без расшифровки и пояснений.

Например, в произведении сделаны аллюзии на труды, хорошо известные в одной культуре и малознакомые представителям другой культуры. Другая ситуация: отсылки к тем или иным историческим событиям

распространены среди представителей определенной возрастной группы и не понятны представителям другой и т.д.

3) **Технический барьер** – выбранные вид или форма носителя информации не годятся для использования получателем данной информации.

Например, у компьютера в общественной библиотеке нет мыши, чтобы работать в браузере. Пожилой человек, плохо знакомый с работой сенсорных информационных табло, не может выбрать и заказать блюда из меню

³ Расстройство аутистического спектра (РАС) – нарушение нейроразвития, влияющее на восприятие окружающего мира, процесс адаптации к внешнему миру и взаимодействие с другими людьми. РАС встречается у самых разных людей и обычно сопровождает человека на протяжении всей его жизни. При этом у человека зачастую нет никаких внешних признаков нарушений развития.



Технический барьер

ресторана быстрого питания. Человек с расстройством аутистического спектра теряется на сайте, где используется много гиперссылок⁴. Другой пример: человек не успевает прочитать справочную информацию, представленную бегущей строкой. Причин может быть несколько: неверные настройки скорости прокрутки бегущей строки (без учета средней скорости чтения взрослого человека); получатель информации испытывает трудности с чтением, так как

вынужден воспринимать слова по буквам, а не целиком; не понимает, где начало и конец строки или что надо дождаться завершения информационного сообщения; у получателя информации есть физиологические нарушения, влияющие на движения глаз и их скорость и проч.

4) **Языковой барьер** – вербальная или невербальная информация передается на языке, которым не владеет или который не понимает получатель информации.

Например, иностранец, изучающий русский язык, не может понять песню на современном молодежном сленге или на жестовом языке. В тексте или фильме на русском языке не переведены диалоги с иностранного языка. Человек с особенностями развития в ментальной сфере не знает синонимов знакомого ему понятия и не соотносит их с известным ему понятием и его значением.



Языковой барьер

5) **Языковой барьер ввиду отсутствия у получателя информации специальных знаний в той или иной отрасли или сфере** – у неспециалиста возникают сложности восприятия информации, содержащей специальные термины и / или сведения, предполагающие наличие определенной базы знаний.

Например, у пожилого пользователя возникают сложности при установке

⁴ Обилие гиперссылок также может представлять собой сенсорный барьер.

антивирусной программы, так как ему не понятна информация на сайте разработчика программы и / или не хватает навыков работы на персональном компьютере. Молодой человек с особенностями развития в ментальной сфере не может получить выплату, потому что не понимает банковскую инструкцию.

6) **Культурный барьер** – незнание или непонимание получателем информации культурных реалий, традиций или обычаев других стран, народов, обществ, социальных групп и др.

Например, в разных культурах тот или иной жест может быть интерпретирован по-разному, причем одному он покажется проявлением радости, а другому – выражением агрессии. Так, всемирно известный символ веры в победу – жест «виктори» (от англ. *victory* – победа),



Культурный барьер

вытянутые вверх и расставленные в стороны указательный и средний пальцы руки, чаще всего правой – уже более 80 лет широко используется во многих европейских странах. Кисть при этом обычно поворачивают ладонью к зрителю. Однако, если перепутать и показать британцу «виктори» тыльной стороной вперед, он страшно оскорбится, потому что интерпретирует такой жест не как символ веры в победу, а как выражение презрения и неуважения.

7) **Барьер при распространении информации** – способ распространения информации не доступен для целевой аудитории или в принципе ею не используется.



Барьер при распространении информации

Например, цифровая информация сложнее воспринимается или не воспринимается пожилыми людьми, если они еще не научились и не привыкли пользоваться цифровыми технологиями. Многие люди со сниженным интеллектом или просто не любящие читать (по разным причинам) плохо усваивают текстовую информацию, не могут самостоятельно разобраться в длинных медицинских

предписаниях и выполнять их. Некоторые ранооглохшие люди (потерявшие

слух на первом-втором году жизни или родившиеся глухими) также плохо усваивают текстовую информацию. Они не любят читать субтитры для глухих и слабослышащих, потому что письменный русский язык для них – второй изученный язык после русского жестового языка, и их скорость чтения ниже среднестатистической. Они предпочитают прибегать к услугам переводчика жестового языка. Другой пример: если расположить тактильную табличку с рельефно-точечным шрифтом Брайля выше 1,5 метров, слепой или слабовидящий человек будет испытывать большие трудности, чтобы её найти и считать информацию. Человек, передвигающийся на инвалидной коляске, не сможет использовать сенсорную информационную панель без посторонней помощи, если такая панель окружена защитными бортиками или расположена на большой высоте.

8) **Мотивационный барьер** – получатели информации отказываются использовать предоставляемую им информацию ввиду негативного опыта, полученного ими ранее.

Например, прежде человек уже пытался изучать официальные документы или инструкции, не смог в них разобраться и теперь не хочет повторять неудачный опыт: «Я всё равно ничего не пойму, даже пробовать не буду!». Получателя информации может отпугивать объем, например, пользовательского соглашения или



Мотивационный барьер

описания противопоказаний к применению того или иного медицинского препарата. Молодой человек, привыкший получать новую информацию в виде аудиовизуальных продуктов или коротких текстов на цифровых носителях, не может приступить к чтению толстого бумажного учебника или классического романа, взятого из библиотеки.

Преодолению когнитивного, языковых и мотивационного барьеров при восприятии и интерпретации информации содействует подача этой информации на **ясном и простом языках**. Ясный и простой языки – это особая форма коммуникации; адаптированные, в некоторой степени упрощенные, варианты национального языка, основанные на принципе доступности изложения и подачи информации.

Если получатель информации понимает смысл полученного им сообщения, он, как правило, может самостоятельно делать выводы и принимать решения. При этом речь идет о любом виде информации, вне зависимости от способа её передачи, например, информация может быть подана как устное или письменное сообщение, аудиовизуальный продукт, сообщение на жестовом языке или посредством альтернативной коммуникации и так далее.

Зачем нам нужна информация на ясном и простом языках?

**Если ты понимаешь смысл полученной информации,
ты можешь её обдумать, сделать вывод
и самостоятельно принять решение.**

Ясный и простой языки способствуют не только более полному восприятию и пониманию информации, но и предохраняют получателя информации от ошибок из-за неверной интерпретации предоставленной ему информации, от её полного игнорирования ввиду мотивационного или иных барьеров, а также от манипуляций, обмана, мошенничества и введения в заблуждение. Например, получатель информации в состоянии сам разобраться в условиях банковского кредита, понять медицинские предписания, осознать свои права и обязанности по закону и научиться устанавливать ту или иную программу, понимая, где и за что ему придется заплатить.

При этом важно помнить, что на протяжении всей жизни способности и функции организма непрерывно изменяются как по биологическим причинам, так и из-за внешнего воздействия. Поэтому ответ на вопрос, кому может пригодиться доступный язык, однозначен – всем нам. Другой вопрос, когда он нам понадобится. Типичный пример, не связанный с обратимым или необратимым ухудшением здоровья или функций организма, – усталость и потеря концентрации внимания. Возвращаясь домой после насыщенного рабочего или учебного дня, мы порой уже не в силах сосредоточиться и вдумчиво воспринять большой объем информации, чтобы принять решение и, например, сменить тариф у оператора мобильной связи. Порционная подача

информации на ясном или простом языке станет отличным подспорьем, чтобы понять, какие условия и соотношение цены и качества нам подойдут.

**Информация на доступном языке – это наша защита
от обмана, мошенничества и манипуляций**

**Понимание вопроса, задачи, ситуации, условий, требований,
правил и законов оберегает нас не только от ошибки,
но и от манипуляций, обмана и мошенничества.**

В чем разница между ясным языком и простым языком? Основные различия – целевая аудитория получателей информации и степень адаптации национального литературного языка.

Ясный язык, ЯЯ (англ.: *easy-to read, easy language*, нем.: *Leichte Sprache*) – вариант адаптированного национального языка для людей, имеющих временные или постоянные ментальные нарушения, особенности развития в ментальной сфере или иные трудности с восприятием и усвоением вербальной и невербальной информации. Ясный язык подразумевает максимально ёмкое и понятное изложение информации в логичной последовательности. При этом точно выбранные слова не только помогают взаимопониманию и созданию безбарьерной коммуникации, но и демонстрируют уважение к собеседнику.

Сам термин «ясный язык» впервые предложила нейропсихолог, член Психологического союза Финляндии и эксперт по социальной реабилитации инвалидов Елена Вякякуопус в начале 90-х годов, когда переводила на русский язык первые зарубежные методические пособия и рекомендации по ясному языку. [5]

Мысли, выраженные понятными словами, позволяют людям с особенностями развития в ментальной сфере легко воспринимать, осознавать и использовать полученную информацию, общаться и быть независимыми в принятии решений. Например, молодой человек с синдромом Дауна не может сориентироваться в многостраничном договоре страхования; пожилая пара не понимает в чём преимущество того или иного смартфона, читая длинные тексты с описанием характеристик приборов, и полагается только на советы продавца-консультанта; студент-иностранец, приехавший в Россию изучать русский язык как иностранный испытывает трудности при заполнении

документов в международном отделе; человек с расстройством аутистического спектра испытывает трудности при нахождении информации на неадаптированном сайте городской биржи труда.

Простой язык, ПЯ (англ.: *plain language*, нем.: *Einfache Sprache*) – вариант адаптированного национального языка для массовой аудитории.⁵ Целевая аудитория простого языка – люди, получившие как минимум среднее школьное образование. У них разные навыки восприятия информации, и нередко им приходится преодолевать мотивационный барьер, чтобы приступить к изучению новой информации. Чтобы разобраться в новой теме или изучить материалы с большим количеством незнакомых понятий, многим из них требуется время, которого у них просто нет, или же они не хотят его тратить на непонятные с первого раза информационные продукты. Поэтому информация на простом языке всегда подается максимально лаконично и понятно для среднестатистического, «массового», получателя этой информации на всех уровнях языка: фонологическом, морфологическом, синтаксическом, лексико-семантическом.

Информация на простом языке не требует дополнительной интерпретации и специальных знаний – все термины и новые понятия сразу расшифровываются и уточняются. Таким образом, люди быстро и легко воспринимают информационный продукт и не испытывают трудностей при анализе, понимании и дальнейшем использовании полученных сведений.

Материалы на простом языке станут отличным подспорьем для учащихся и выпускников старших классов и средних специальных учреждений, которым при вступлении во «взрослую жизнь» нужно разобраться в условиях заключаемых договоров; для людей, изучающих русский язык как иностранный и обладающих определенным запасом знаний лексики и грамматики, при чтении законов, правил, инструкций или официальных объявлений; для детей младшего школьного возраста, которые хотят найти в интернете или старой поваренной книге рецепт вкусного пирога и приготовить его маме на день рождения; для пожилого населения при использовании современных электронных платформ государственных услуг и проч.

⁵ Несмотря на распространенное сегодня мнение, что каждый гражданин развитой страны должен уметь читать и писать, исследования уровня грамотности населения свидетельствуют, что достаточно большой процент жителей разных стран слабо владеет навыками чтения и письма. Так, немецкое исследование «LEO 2018» показало, что среди взрослого населения Германии в возрасте 18-64 лет около 6,2 млн жителей малограмотны (общая численность населения Германии в 2018 году – 82,79 млн, среди них – 51,5 млн совершеннолетних). [6]



В этой книге мы подробно рассмотрим, как подать информацию на ясном языке с учетом потребностей целевой аудитории, а также как перевести и адаптировать уже выпущенные неадаптированные материалы на ясном языке. Также мы подготовили ряд общих рекомендаций для организации устного и аудиовизуального перевода на ясный язык.

Кому нужен ясный язык?

Я общаюсь на русском языке.

Иногда я не понимаю, что мне говорят.

Иногда я не понимаю, о чем меня спрашивают.

Многие слова сложные.

Иногда я не понимаю, что мне пишут.

Мне сложно читать длинные тексты.

Иногда я не понимаю, что мне показывают.

Мне сложно понять, что на картинке.

Мне сложно понять, что на видео.

Русский язык – сложный язык.

Я хочу понять, что мне говорят.

Я хочу понять, что мне пишут.

Я хочу понять, что мне показывают.

Я хочу самостоятельно решать, что делать.

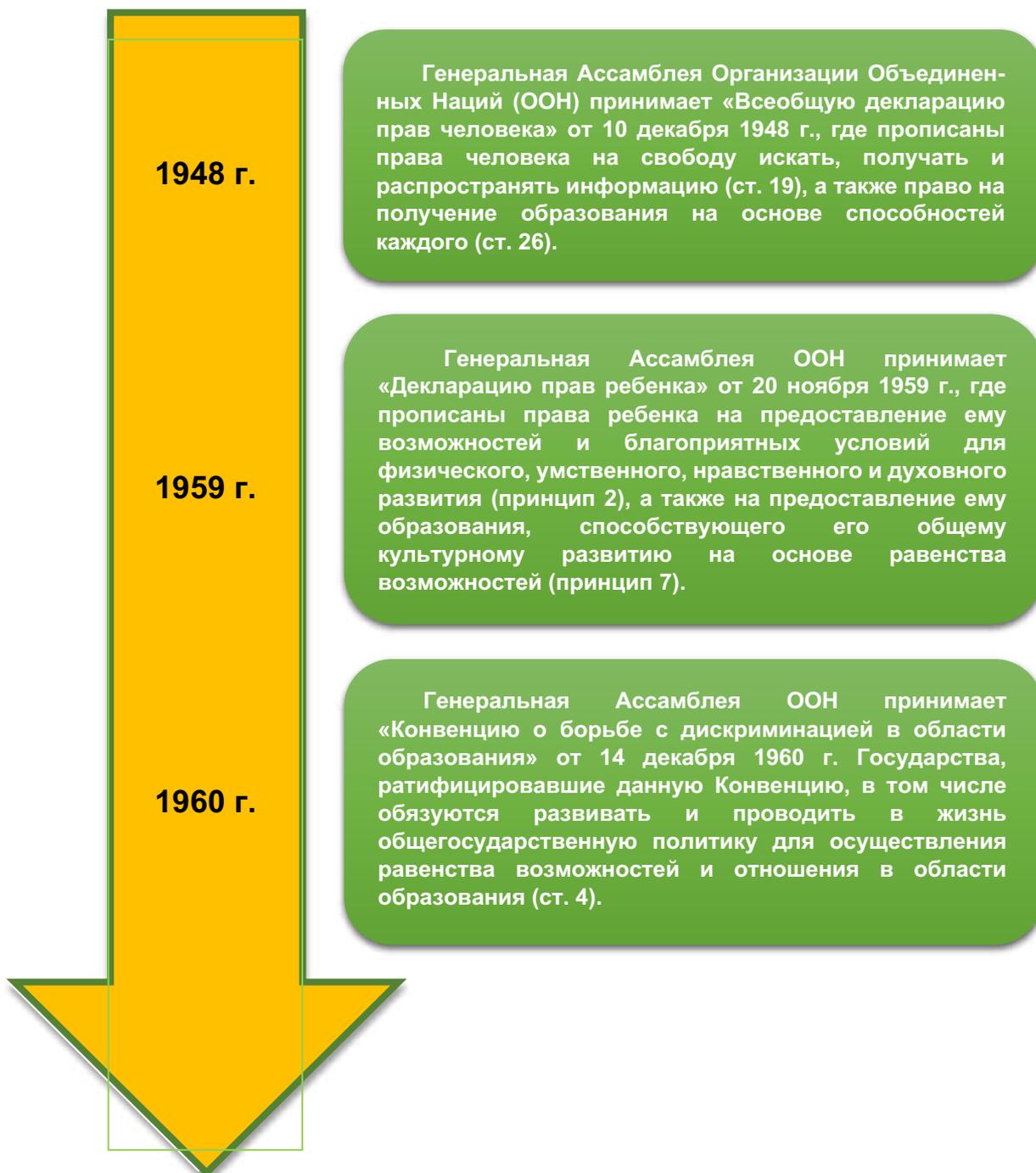
Мне нужен понятный язык.

Ясный язык – это понятный русский язык.

⁶ Здесь и далее использована вторая (средняя) степень упрощения.

Краткая историческая справка

В настоящей главе в хронологической последовательности приведены основные события, благодаря которым стало возможным появление современной концепции ясного языка как средства обеспечения доступности информации в разных странах⁷.



⁷ См. также Приложение 1 «Перечень нормативных правовых документов, принятых и ратифицированных в Российской Федерации, в сфере обеспечения цифровой доступности, безбарьерной коммуникации и образования, являющихся основой для введения концепции ясного языка как средства обеспечения доступности информации» (перечень носит исключительно ознакомительный характер и не претендует на полноту изложения).

60-е гг.
20 в.

В ряде западных стран (Швеции, Норвегии, Дании, Финляндии) на государственном уровне начинают разрабатывать новые законы и национальные стратегии для обеспечения равенства возможностей в области образования и доступности информации. Возникают национальные движения и организации, защищающие права людей с инвалидностью. В рамках национальных стратегий разрабатываются первые концепции ясного языка для последующего выпуска адаптированных книг, газет и учебных пособий, а также коротких новостных радиопередач (до 80-х гг. 20 в. в качестве оценщиков и редакторов при разработке материалов на ясном языке практически не привлекаются люди с особенностями развития в ментальной сфере).

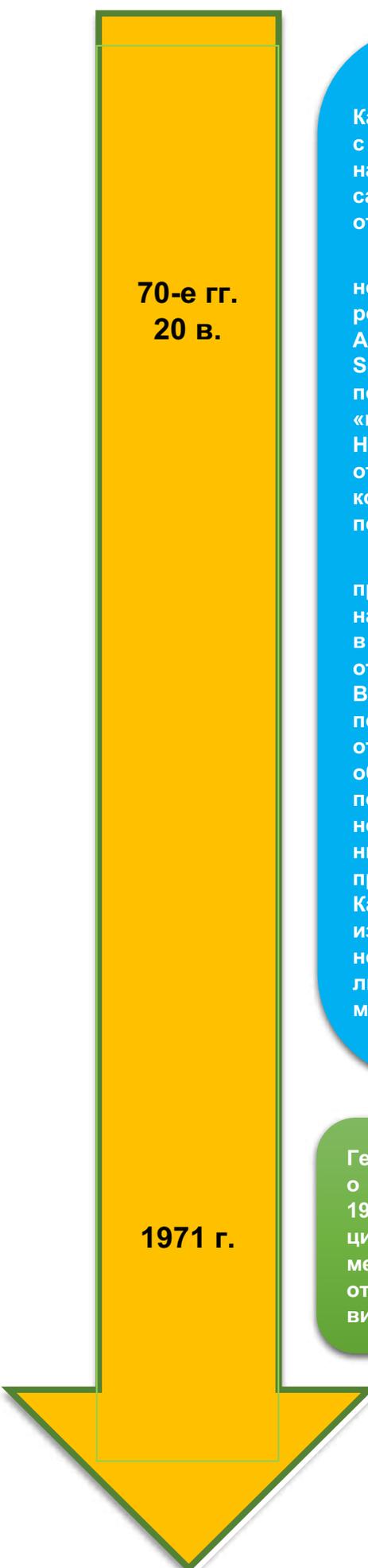
1968 г.

В Швеции принимают Закон о специальных услугах, обеспечивающий право на образование для всех детей, включая детей с ментальными нарушениями (умственной отсталостью).

Национальное управление образования Швеции выпускает первую книгу на ясном языке (*lättläst*) – популярный роман Пера Андерса Фогельстрёма «Лето с Моникой» («Sommaregen med Monika», 1953 г.). Этому предшествуют общественные дискуссии, выступления шведских активистов за права людей с инвалидностью и последующее создание Национальной комиссии Королевства Швеции по делам инвалидов в 1965 г., а также проведение в 1967 г. симпозиума, посвященного законодательным вопросам по правам людей с ментальными нарушениями (умственной отсталостью), под эгидой Международной лиги организаций помощи людям с ментальными нарушениями.

1969 г.

Генеральная Ассамблея ООН принимает «Декларацию социального прогресса и развития» от 11 декабря 1969 г. Государства, принимающие данную декларацию, обязуются защищать права и обеспечивать благосостояние детей, престарелых и инвалидов, а также обеспечивать защиту людей, страдающих физическими и умственными недостатками (ст. 11).



70-е гг.
20 в.

С начала 70-х гг. в Швеции, Великобритании, Канаде и США активисты с инвалидностью совместно с родительскими и общественными организациями начинают проводить крупные кампании самоадвокации. Термин «самоадвокация» означает отстаивание себя, своих интересов и прав.

Начало движению самоадвокации положили нововведения конца 50-х гг. 20 в.: концепция шведской родительской организации Национальная Ассоциация помощи умственно отсталым детям «We Speak for Them» («Мы говорим от их имени») и новый подход в системе образования Скандинавских стран – «нормализация», разработанный главой шведской Национальной Ассоциации помощи умственно отсталым детям Б. Нирье. Впоследствии к разработке концепции «нормализации» присоединился датский политик и реформатор Н. Е. Банк-Миккельсен.

Первое описание принципа «нормализации», прообраза современного инклюзивного подхода, на английском языке было опубликовано в 1969 г. в сборнике Комитета по правам людей с умственной отсталостью при Администрации Президента США. В восьми пунктах Нирье изложил, что включает в себя понятие «нормальная жизнь» для людей с умственной отсталостью (в том числе возможность получения обычного жизненного опыта во всех сферах). Данный подход и последующие дискуссии на государственном уровне не только вызвали большой общественный резонанс и подъем общественных движений за права людей с ментальными нарушениями в США, Канаде и Великобритании, но и стали основой для изменения американской, канадской и британской нормативно-правовой базы в области защиты прав людей с инвалидностью и особенностями развития в ментальной сфере.

1971 г.

Генеральная Ассамблея ООН принимает «Декларацию о правах умственно отсталых лиц» от 20 декабря 1971 г. Государства, принимающие данную декларацию, обязуются принять меры в национальном и международном плане, чтобы люди с умственной отсталостью имели в максимальной степени осуществимости те же права, что и другие люди (п. 1).



1974 г.

8 января 1974 г. американские активисты с инвалидностью и без инвалидности организуют съезд в г. Сейлем, штат Орегон. Их цель – создать площадку для людей с ментальными нарушениями, чтобы те имели возможность высказаться, обменяться идеями, поделиться проблемами и представить свои интересы (принцип самоадвокации). На съезд съехалось 560 активистов. В какой-то момент один из них сказал: «I'm tired of being called retarded – we are people first!» («Мне надоело, что меня называют отсталым, в первую очередь мы все – люди!»). По итогам было решено назвать съезд и само зарождавшееся движение самоадвокации «People First» («В первую очередь – человек»).

С этого момента движение самоадвокации стало развиваться. В течение последующих пяти лет число активистов в штате Орегон увеличилось до 1000 человек. К ним примкнули люди из более чем 40 других американских штатов.

В 1984 г. состоялась первая международная конференция по самоадвокации (Self Advocacy Leadership Conference) в г. Такоме, штат Вашингтон.

Сегодня движение «People First» стало международным – его поддерживают около 17 тыс. активистов в 43 странах мира.

В рамках движения появилась своя терминология – *people-first language*, или *PFL*, («язык, в котором на первом месте – человек»). Рассказывая о человеке, независимо от его индивидуальных особенностей, мы всегда в первую очередь говорим о самом человеке и лишь потом о его особенностях или диагнозе.

1975 г.

Генеральная Ассамблея ООН принимает «Декларацию о правах инвалидов» от 9 декабря 1975 г. Государства, принимающие данную декларацию, обязуются защищать права инвалидов (ст. 2), в том числе право приобрести как можно большую самостоятельность (ст. 5). Согласно п. 13, «инвалиды, их семьи и их общины должны быть полностью информированы всеми имеющимися средствами о правах, содержащихся в [...] Декларации».



1981 г.

На Всемирной конференции, посвященной действиям и стратегии в области обучения, предупреждения инвалидности и вовлечения инвалидов в жизнь общества, 7 ноября 1981 года принята Санбергская декларация в г. Торремолинос, Испания. Согласно ст. 1 «каждый инвалид должен иметь возможность осуществлять свое основное право на полный доступ к образованию, профессиональной подготовке, культуре и информации». Согласно ст. 5 «[...] все лица, страдающие умственными или физическими недостатками, и особенно те из них, которые испытывают трудности в общении, должны иметь доступ к программам в области образования, культуры и информации, учитывающим их специфические потребности».

1982 г.

Резолюцией 37/51 от 3 декабря 1982 г. Генеральная Ассамблея ООН приняла «Всемирную программу действий в отношении инвалидов» в целях реализации принципов равенства и полного участия инвалидов в социальной жизни и развитии, что означало создание таких же условий жизни, что и для всего населения, и равной доли в улучшении условий жизни в результате социального и экономического развития.

1988 г.

28 мая 1988 г. основана Международная ассоциация организаций помощи людям с ментальными нарушениями (ILSMH-EA, International League of Societies for the Mentally Handicapped – European Association).

Спустя 10 лет, в 1998 г., ILSMH-EA выпускает первые правила ясного языка и рекомендации по его использованию для ряда европейских языков.

В 2000 г. Ассоциация была переименована в Inclusion Europe, Европейскую ассоциацию людей с интеллектуальными нарушениями и их родителей Inclusion Europe.

Сегодня в ассоциации состоят 78 организаций из 39 стран, в том числе из России.



1990 г.

5-9 марта в г. Джомтьен, Таиланд, на Всемирной конференции по образованию для всех принята «Всемирная декларация об образовании для всех и рамки действий для удовлетворения базовых образовательных потребностей» с целью придания всеобщего характера доступу к образованию и содействия обеспечению равенства.

Согласно п. 5 ст. 4 «потребности инвалидов в образовании заслуживают особого внимания», в связи с чем необходимо обеспечить равный доступ к образованию для всех категорий инвалидов как неотъемлемой части системы образования.

90-е гг.
20 в.

В России различные организации и научные группы начинают осуществлять первые разработки и исследования в области ясного языка.

Нейропсихолог, член Психологического союза Финляндии и эксперт по социальной реабилитации инвалидов Елена Михайловна Вяхякупус предлагает термин «ясный язык» в качестве эквивалента английскому термину «easy-to-read» (фин. *selkokieli*).

1993 г.

Резолюцией 48/96 Генеральная Ассамблея ООН приняла 20 декабря 1993 г. «Стандартные правила обеспечения равных возможностей для инвалидов», согласно которым «государствам следует поддерживать разработку и внедрение программ оказания индивидуальной помощи и услуг по языковому переводу, особенно лицам с тяжелой и / или множественной формой инвалидности». Также «инвалидам и, при необходимости, их семьям и защитникам их интересов следует на всех этапах предоставлять доступ ко всей информации, касающейся диагноза, прав и имеющихся услуг и программ». Такую информацию необходимо предоставлять в доступной форме, соблюдая принцип обеспечения равных возможностей. Государствам, принявшим Декларацию, следует побуждать средства массовой информации обеспечивать доступность их услуг (правило 5) и содействовать доступности культурно-просветительных учреждений (правило 10).



1994 г.

10 июня 1994 г. на Всемирной конференции по образованию лиц с особыми потребностями в г. Саламанке, Испания, принята «Саламанкская декларация о принципах, политике и практических действиях в сфере образования лиц с особыми потребностями», где были прописаны принципы создания инклюзивного образования и «школы для всех». Так, «лица, имеющие особые потребности в области образования, должны иметь доступ к обучению в обычных школах, которые должны создать им условия на основе педагогических методов, ориентированных в первую очередь на детей с целью удовлетворения этих потребностей».

1997 г.

18 июля 1997 г. на Международной конференции по образованию взрослых в г. Гамбурге, Германия, принята «Гамбургская декларация об обучении взрослых». Согласно Декларации, «инвалиды имеют право использовать возможности в области обучения, справедливо отражающие и учитывающие их образовательные потребности и устремления». Поэтому необходимо не только согласовывать технологии обучения с потребностями взрослых людей с инвалидностью в области непрерывного образования, но и гарантировать им доступ к информации.

1997 г.

Международная федерация библиотечных ассоциаций и институтов (International Federation of Library Associations and Institutions, IFLA) выпускает руководство для издателей материалов на ясном языке «Guidelines for easy-to-read materials», где подробно описаны целевая аудитория ясного языка, унификация потребностей разных групп читателей и возможности адаптации текстов различных форм и жанров (художественная и специальная литература, новостные сообщения, журнальные публикации, мультимедийные материалы и проч.).

В официальном переводе на русский язык, опубликованном в 1999 г., руководство называется «Директивы по материалам легкого чтения».

1998 г.

Международная ассоциация организаций помощи людям с ментальными нарушениями (ILSMH-EA) выпускает первые правила ясного языка и рекомендации по его использованию для европейских языков (английский, датский, испанский, итальянский, немецкий, нидерландский, португальский, финский, французский, шведский) – «Скажи простыми словами!» Европейские директивы для авторов, издателей, информационных служб, переводчиков и всех заинтересованных лиц для создания легко читаемых текстов для людей с ментальными нарушениями.

1999 г.

В мае 1999 г. в рамках Инициативы по обеспечению доступности (Web Accessibility Initiative, WAI) Консорциум Всемирной паутины (World Wide Web Consortium, W3C) опубликовал Руководство по обеспечению доступности веб-контента (Web Content Accessibility Guidelines, WCAG) 1.0, направленное на обеспечение большей доступности веб-контента, в том числе для людей с нарушениями речи и особенностями развития в ментальной сфере.

В настоящий момент многими странами принята версия WCAG 2.0 от 11 декабря 2008 г.

5 июня 2018 г. Консорциум выпустил новую версию руководства WCAG 2.1 с рекомендациями по внедрению улучшений веб-контента для широкой группы пользователей с когнитивными нарушениями и различными трудностями в обучении. В 2021 г. Консорциум готовится выпустить две дополненные версии руководства – WCAG 2.2 и WCAG 3.0.

2000 г.

На Всемирном форуме по образованию 28 апреля 2000 г. в г. Дакаре, Сенегал, приняты Дакарские рамки действий «Образование для всех: выполнение наших общих обязательств», согласно которым правительства, организации, учреждения, группы и ассоциации, представленные на форуме, обязуются «создавать безопасные, здоровые, инклюзивные и справедливо обеспечиваемые ресурсами условия в области образования, способствующие успешному обучению и достижению четко определенных уровней успеваемости для всех».

2000 г.

Международная ассоциация организаций помощи людям с ментальными нарушениями (ILSMH-EA), сменившая в 2000 г. название на Inclusion Europe, запускает Европейскую платформу самоадвокатов (European Platform of Self-Advocates, EPSA). В объединение входит 20 организаций из 17 европейских стран.

2002 г.

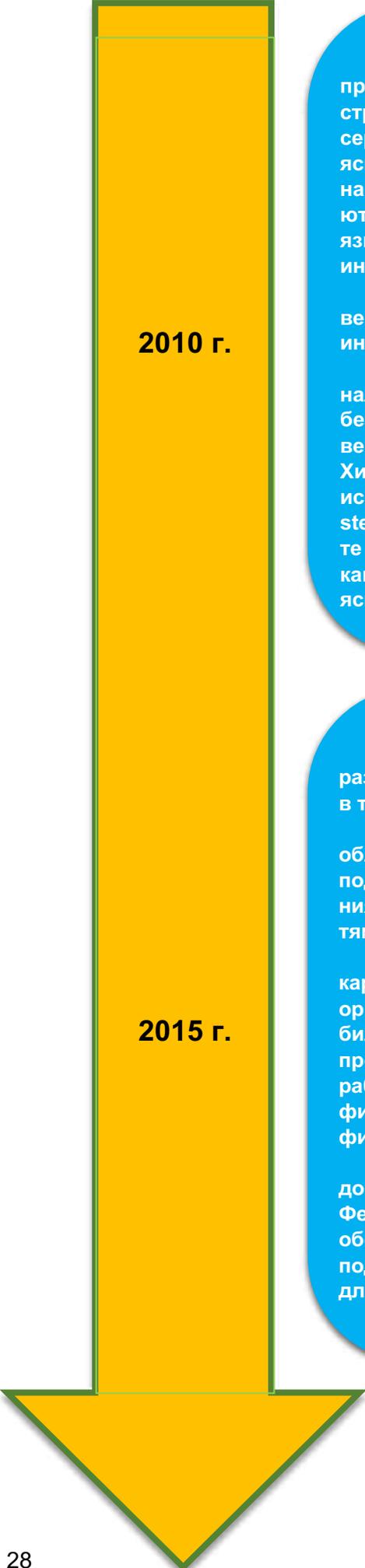
Inclusion Europe создает специальный знак (логотип) для материалов на ясном языке, чтобы сделать их легко узнаваемыми для самоадвокатов и всех заинтересованных лиц. Основное требование – материалы должны соответствовать Европейским стандартам по подаче информации в доступной для чтения и понимая форме (European standards for making information easy to read and understand).



2006 г.

Резолюцией 61/106 Генеральная Ассамблея ООН приняла 13 декабря 2006 г. Конвенцию о правах инвалидов, согласно которой «общение» включает использование доступных усиливающих и альтернативных методов, способов и форматов, в том числе доступную информационно-коммуникационную технологию (ст. 2). Государства-участники обязуются разработать «минимальные стандарты и руководящие ориентиры, предусматривающие доступность объектов и услуг, открытых и предоставляемых для населения, вводить их в действие и следить за их соблюдением» (ст. 10 п. 2).

В России Конвенция ратифицирована в 2012 году.



2010 г.

После принятия и ратификации Конвенции о правах инвалидов от 13 декабря 2006 г. в разных странах появляются инициативы, организации и сервисы для разработки и адаптации материалов на ясном языке. Множество проектов получает поддержку на государственном уровне. Многие страны принимают законы, предписывающие использование ясного языка в качестве средства обеспечения доступности информации и безбарьерной коммуникации.

В 2010 г. Inclusion Europe создает адаптированную версию Стратегии Европейского союза по вопросам инвалидности на 2010-2020 годы на ясном языке.

Ведется активная работа по разработке национальных стандартов по ясному языку и обучению безбарьерной коммуникации на курсах и в государственных вузах. Например, в 2014 г. при Университете г. Хильдесхайма, Германия, начинается работа научно-исследовательский центр ясного языка (Forschungsstelle Leichte Sprache). Позднее, в 2018 г., в университете вводят магистерский курс «Безбарьерная коммуникация», где среди прочего преподают перевод на ясный немецкий язык.

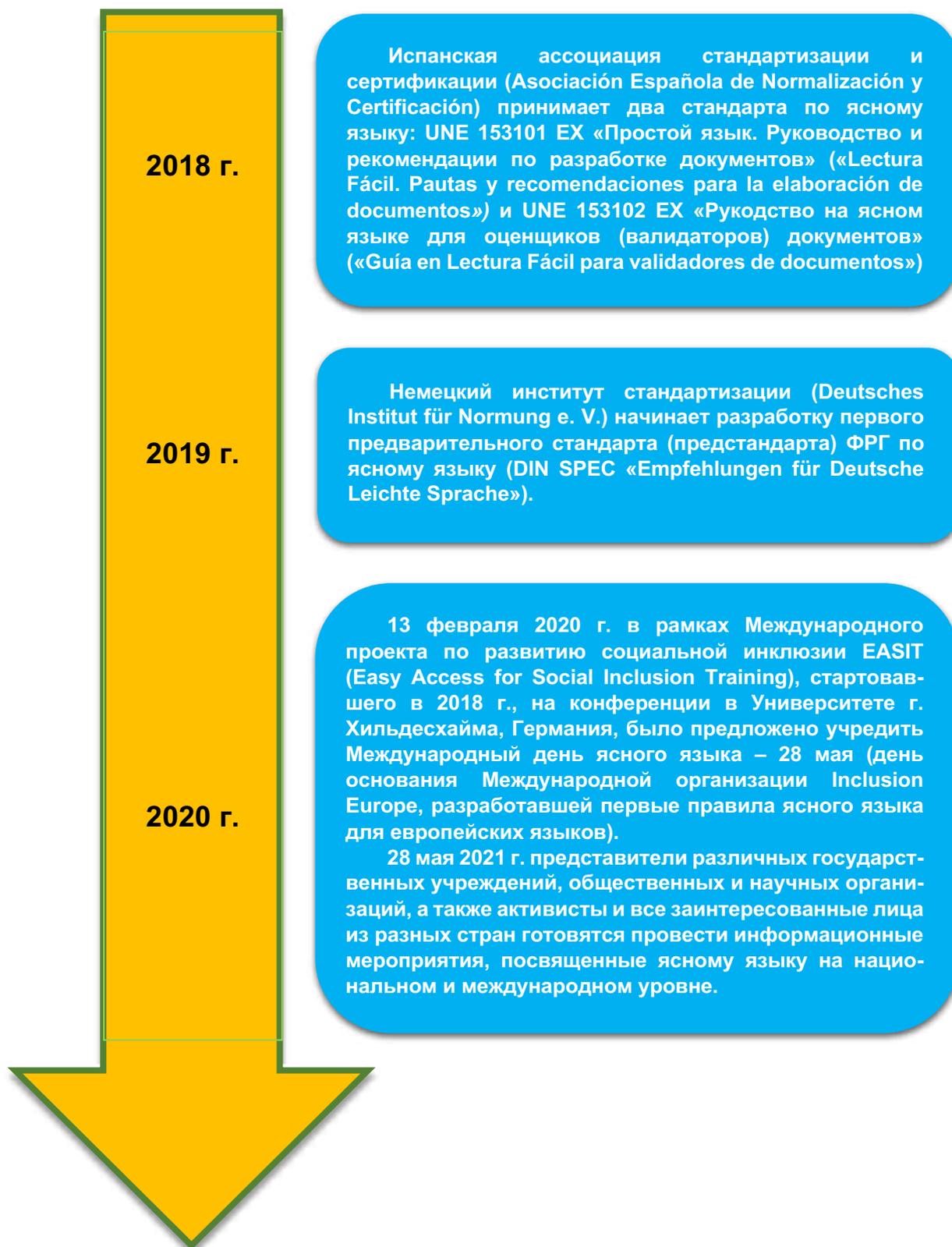
2015 г.

С 2011 г. в России стала активно обсуждаться и разрабатываться проблема финансовой доступности, в том числе для людей с инвалидностью.

В 2015 г. Банк России инициирует исследования в области финансовой доступности. Проводится подробный анализ международного опыта обслуживания финансовыми организациями людей с особенностями развития в ментальной сфере.

В 2017 г. разработан План мероприятий («дорожная карта») по повышению доступности услуг финансовых организаций для людей с инвалидностью, маломобильных групп населения и пожилого населения, продленный на 2020-2021 гг. с целью продолжения работы в области изменения среды предоставления финансовых услуг и защиты прав потребителей финансовых услуг.

С 2018 г. действует Стратегия повышения доступности финансовых услуг в Российской Федерации (СФД). Одним из важнейших средств обеспечения финансовой доступности является подача продуктов на ясном языке (в формате «Легкий для чтения», Easy Read).



Мы очень надеемся, что проводимые нами исследования в области использования ясного русского языка в качестве средства обеспечения доступности информации, а также разработанный предварительный стандарт по ясному языку смогут внести свою лепту в цепь событий, благодаря которым стало возможным появление и развитие современной концепции ясного языка.

Когда появился ясный язык?

Многие люди используют ясный язык.

Многие люди используют ясный язык в разных странах.

Много лет назад ясного языка не было.

Много лет назад людям с инвалидностью было сложно:

- общаться с другими людьми,
- учиться,
- работать,
- читать книги,
- слушать радио,
- смотреть телевизор,
- искать информацию в интернете.

Все люди имеют право:

- общаться с другими людьми,
- учиться,
- работать,
- читать книги,
- слушать радио,
- смотреть телевизор,
- искать информацию в интернете.

Много лет назад люди с инвалидностью боролись за свои права.

Почему?

Люди с инвалидностью хотели:

- **общаться с другими людьми,**
- **учиться,**
- **работать,**
- **читать книги,**
- **слушать радио,**
- **смотреть телевизор,**
- **искать информацию в интернете,**
- **жить как люди без инвалидности.**

Люди с инвалидностью победили.

Около 60 лет назад появился ясный язык.

Сначала люди стали использовать ясный язык в Швеции.



Швеция – европейская страна.

На рисунке ты видишь карту мира.

Швеция здесь.

Первая книга на ясном языке появилась в 1968 году.

Первая книга на ясном языке появилась в Швеции.

Потом люди стали использовать ясный язык в других странах.

Двадцать лет назад люди начали использовать ясный язык в России.

Ясный язык: целевая аудитория

Когда мы готовим информационный продукт на ясном языке, мы в первую очередь думаем о тех, кто будет его использовать. Нашей задачей может быть создание универсального продукта, продукта «для всех и каждого», – тогда мы должны учесть все возможные трудности восприятия информации людьми с различными особенностями познавательной деятельности. В других случаях мы можем адаптировать или разрабатывать продукт для конкретной группы людей, например, для людей с аутизмом, или даже переводить информацию на ясный язык для конкретного человека, который попросил объяснить ему что-то понятными словами.

Основная целевая аудитория получателей информации на ясном языке – люди, имеющие временные или постоянные трудности с восприятием и усвоением вербальной и невербальной информации в ходе познавательной деятельности. Что может послужить причиной подобных трудностей?

В большинстве случаев на процесс восприятия и понимания информации влияют:

- имеющиеся у человека особенности развития в ментальной сфере⁸,
- последствия травм и болезней (например, инсульта или травмы головы) и возрастные изменения⁹,
- возрастные особенности познавательной деятельности (подача информации детям и взрослым людям будет отличаться),
- жизненные обстоятельства (стресс при попадании в экстремальную ситуацию; хронический стресс; переезд в другую страну и связанная с этим необходимость анализировать информацию на иностранном языке; (не)возможность получить образование, необходимые навыки и многое другое).

Наличие у человека особенностей развития в ментальной сфере часто в значительной степени влияет на его образ мышления, восприятие и социализацию (например, владение устной и письменной речью, общение с другими людьми, поведение в обществе, концентрацию внимания, скорость и

⁸ Сюда можно отнести расстройства аутистического спектра, синдром Дауна, дислексию, дисграфию, дискалькулию и др.

⁹ К этим категориям можно отнести болезни головного и спинного мозга, черепных и периферических нервов, вегетативной нервной системы и прочие. Например, болезнь Альцгеймера и другие виды деменции, болезни сосудов мозга, рассеянный склероз, болезнь Паркинсона, нейроинфекции и травматические нарушения нервной системы.

навыки чтения и многое другое). При этом характеристики познавательной деятельности и восприятия информации у людей, имеющих схожие особенности развития в ментальной сфере, будут отличаться и зависеть от жизненного и социального опыта человека. Часто, говоря о людях с особенностями развития в ментальной сфере, используют термин «невидимая инвалидность», так как внешне многие особенности развития в ментальной сфере редко бывают заметны сразу или при поверхностном знакомстве.



Ментальные особенности, затрудняющие процесс получения информации, формируют у человека определённые потребности при взаимодействии с окружающим миром и людьми. То есть, для того чтобы этот человек мог получить необходимую информацию, нужны

определённые условия. Именно эти потребности, а не диагнозы и стереотипы, связанные с той или иной социальной группой, необходимо учитывать при разработке материалов на ясном языке и донесении информации до получателей.

Чтобы специалисты, использующие ясный язык в своей работе, могли качественно оценить возможные потребности целевой аудитории, мы рекомендуем включить изучение основных положений Международной классификации функционирования, ограничения жизнедеятельности и здоровья (МКФ) [38] в программу подготовки и обучения. Конкретные примеры, приведенные в МКФ, также помогут лучше понять, что ограничение возможностей здоровья и трудоспособности является универсальным человеческим опытом, а не явлением, характерным лишь для небольшой группы людей.

Можно выделить несколько общих особенностей представителей целевой аудитории ясного языка, которые могут препятствовать получению информации. Следовательно, у данной группы людей в процессе получения информации могут возникнуть определенные потребности, которые следует принимать во внимание при создании информационных продуктов и прочих материалов на ясном языке.

Особенности восприятия

Особенности зрительного восприятия. Человеку по разным причинам может быть трудно распознать и прочитать текст или рассмотреть иллюстрацию (например, вследствие нарушения зрения или движения глаз). Человек не может найти нужную информацию (например, на сайте), так как его отвлекают или перегружают зрительные эффекты, использованные при оформлении продукта.

В некоторых случаях сенсорные особенности (способности организма распознавать внешние воздействия) определённых представителей целевой аудитории (например, людей с РАС) не позволяют выдерживать зрительные сигналы высокой интенсивности. Яркое, интенсивное, мигающее освещение и источники света разных цветов могут спровоцировать судорожный приступ у человека с эпилепсией¹⁰.

Чтобы человек с особенностями зрительного восприятия мог воспринять информацию, текст должен легко читаться: шрифты без засечек, четкие начертания букв, большие отступы, контрастность. В цифровых продуктах желательно предоставить получателю информации опцию увеличения текста, а также опцию прослушивания текста посредством технологии text-to-speech¹¹, размещать аудиодескрипцию (тифлокомментарий) ко всем иллюстрациям¹². Лучше отказаться от всплывающих окон и ярких внезапных визуальных эффектов, которые могут отвлекать или перегружать его нервную систему. Комфортными для восприятия будут аудиовизуальные продукты с максимально статичными изображениями, без резкой смены кадров, без эффектов мигания, мерцания, переливов и внезапных визуальных эффектов.

Особенности слухового восприятия. У людей могут возникать трудности с распознаванием устной речи и звуков. Причины могут быть самыми разными: временные или постоянные нарушения слуха, особенности развития в ментальной сфере, отсутствие навыка аудирования (например, у людей, изучающих русский как иностранный), а также технические причины, не зависящие от получателя информации (невозможность вычленения речи на

¹⁰ Согласно медицинской статистике, у 15-20 % людей с РАС может быть эпилепсия. [4]

¹¹ Технологии преобразования текста в речь (например, голосовые помощники, голосовой набор текста, «умные» устройства).

¹² При оформлении цифровых продуктов также рекомендуется по возможности учитывать требования Руководства по обеспечению доступности веб-контента (WCAG) 2.1. [39]

фоне шумов и громких звуков – в транспорте или на улице). К примеру, люди с легкой тугоухостью не всегда могут различить и вычленить отдельные слова из общего звукового потока. Многим людям с РАС даже относительно тихие фоновые звуки (тиканье часов, щелканье костяшками пальцев) могут казаться крайне громкими и интенсивными и отвлекать от восприятия информации. Интенсивная звуковая стимуляция может вызвать сенсорную перегрузку.

Если человеку трудно понять устную речь, ему важно опираться на средства визуальной поддержки (иллюстрации, пиктограммы, фотографии, общепринятые символы и проч.), а также на информацию в текстовом виде. При устном общении, как правило, можно достичь понимания с помощью социальных жестов, символов или средств альтернативной коммуникации.

В ходе мероприятий, программа которых известна заранее¹³, желательно использовать такие средства доступности, как субтитры (подготовленные, автоматические или «живые» (live subtitles), т.е. создаваемые субтитровщиком в режиме реального времени) и перевод на жестовый язык.

Многим людям комфортнее использовать только визуальную информацию, и в цифровых продуктах им желательно предоставить возможность отключить звуковое сопровождение. Также лучше отказаться от использования внезапных звуковых эффектов, которые могут отвлекать человека или спровоцировать сенсорную перегрузку.

Особенности обработки информации

Каждому человеку свойственны индивидуальные особенности восприятия и обработки информации, основанные в первую очередь на приобретенных им навыках, умениях и опыте. Часто люди свободно воспринимают информацию, но испытывают сложности с ее пониманием.

Трудности с пониманием и усвоением новой, незнакомой информации могут возникнуть по разным причинам: временная потеря концентрации внимания из-за усталости, нарушение памяти, нехватка словарного запаса¹⁴ и проч.

Человек, имеющий небольшой словарный запас (например, человек с

¹³ Независимо от того, идет ли речь о мероприятиях в онлайн (удаленном), офлайн (присутственном) или гибридном формате.

¹⁴ По мнению ряда ученых, если человек не знает или не воспринимает более 5% использованных в тексте слов и не может угадать их из контекста, у него возникают трудности с пониманием. [6]

интеллектуальными нарушениями или иностранец, изучающий русский язык), может просто не понимать значения многих слов, таких как специальные термины или сложные слова. Тогда, чтобы донести до него информацию, необходимо использовать простые, наиболее употребительные слова и выражения.

Нарушения внимания и памяти часто приводят к невозможности обработки большого объема информации. Чтобы человеку было легче понять написанное или сказанное, необходимо подавать информацию небольшими фрагментами, доступными для восприятия и обработки (например, составлять простые, короткие предложения – максимум 55-60 знаков с пробелами). При этом очень важно сохранять логику изложения.

Люди с особенностями развития в ментальной сфере часто воспринимают информацию с некоторыми искажениями. Например, люди с РАС очень буквально воспринимают сказанное или прочитанное, не распознают синонимичные понятия при их одновременной подаче, не понимают шуток, сарказма. Им сложно понять слова в переносном смысле, фразеологизмы и проч. Такие же трудности испытывает и человек, владеющий русским языком на начальном (базовом) уровне. Чтобы смысл доносимой информации не исказился, желательно избегать в устной и письменной речи слов и выражений, которые могут быть неверно интерпретированы, например, многозначных слов (особенно, если выбранное вами значение не очевидно из контекста).

У представителей целевой аудитории ясного языка также нередко возникают трудности с выполнением определенной последовательности действий. Важно, чтобы инструкции и руководства были не только понятными и доступными, но и логичными. Желательно, чтобы описание каждого шага сопровождалось иллюстрациями.

Особенности психоэмоционального состояния

Для многих людей с особенностями развития в ментальной сфере и других представителей целевой аудитории ясного языка характерна нестабильность психоэмоционального состояния. Это может быть связано с сенсорной гиперчувствительностью или гипочувствительностью, с непониманием происходящего, с эмоциональными переживаниями или с другими причинами.

Невозможность воспринять или понять нужную информацию увеличивает тревожность и психоэмоциональное напряжение. Как правило, в таком состоянии у человека проявляются трудности саморегуляции, которые могут привести к разного рода срывам¹⁵.

В связи с этим при подаче информации необходимо учитывать, что ряд факторов может привести человека в крайне нестабильное состояние. Например, излишние зрительные и слуховые стимулы могут вызвать сенсорную перегрузку или запутать человека. Непонятные тексты с обилием незнакомых терминов способны довести человека до истерики, сенсорной перегрузки и даже нервного срыва. Скороговоркой произнесенные пространственные объяснения не дадут понимания ситуации, а скорее обидят.

Задача специалиста по ясному языку – не только знать и учитывать особенности психоэмоционального состояния представителей целевой аудитории ясного языка, но и уметь справляться со сложными ситуациями (например, если получатель информации впадет в истерику, или сочтет, что его интересы не учитываются, или примет какое-то действие на свой счет, замкнется в себе и тем самым прекратит воспринимать информацию).

Таким образом, перед нами стоит задача создать оптимальные условия подачи информации, чтобы представители целевой аудитории смогли получить, воспринять и понять её в максимально комфортных для них условиях. Ясный язык позволяет нам сделать информационный продукт не только понятным, но и универсальным. Правила и рекомендации для подачи информации на ясном языке вы найдете в следующих главах. При их разработке мы опирались на результаты исследований и 30-летний опыт взаимодействия с детьми и взрослыми людьми с особенностями развития в ментальной сфере Центра «Наш Солнечный Мир».

¹⁵ Иногда у людей с особенностями развития в ментальной сфере в таких ситуациях могут проявиться эхо-симптомы – неконтролируемое автоматическое повторение сказанного другим человеком (эхолалия), его действий (эхопраксия), мимики (эхомимия) или языка жестов (эхолалиоплазия). [4]

Кому нужен ясный язык

Кому нужен ясный язык?

Ясный язык нужен всем.

Почему?

Все люди разные.

Все люди понимают информацию по-разному.

Некоторые люди плохо видят.

Некоторые люди плохо слышат.

Некоторые люди плохо читают.

Некоторые люди плохо разговаривают.

Многие люди не понимают сложные слова.

Многие люди не понимают длинные тексты.

Почему?

Люди плохо понимают информацию

по разным причинам:

- **люди устают,**
- **люди болеют,**
- **у людей есть свои особенности.**

Информация на ясном языке – простая.

Многие люди понимают информацию на ясном языке.

Поэтому ясный язык нужен всем.

Методические рекомендации

Достоинство стиля – ясность.

Аристотель

Многие зарубежные исследователи до сих пор не сходятся во мнении относительно универсальных правил и принципов ясного языка. Причин множество: различные подходы к адаптации и разработке материалов; расхождения в понимании целевой аудитории и её нужд; недостаточное количество проведенных научных исследований, доказывающих или опровергающих те или иные теории и подходы. Однако мало кто сомневается в том, что ясный язык – необходимый инструмент для обеспечения доступности информации и важное средство инклюзивного взаимодействия.

В последующих главах мы предлагаем методические рекомендации по разработке материалов на ясном языке, а также адаптации и переводу неадаптированных материалов и продуктов на ясный язык¹⁶. Мы надеемся, что эти рекомендации послужат полезным дополнением к подготовленному нами проекту национального предварительного стандарта «Ясный язык как средство обеспечения доступности информации. Правила употребления и применения», а также помогут при формулировании технических заданий, организации рабочего процесса и оценке полученных результатов.

Наши рекомендации основаны на опыте и исследованиях специалистов Центра «Наш Солнечный Мир» с учётом существующих рекомендаций зарубежных ученых и ведущих международных и национальных организаций, в том числе Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений, международной сети *capito*, Европейской ассоциации людей с интеллектуальными нарушениями и их родителей *Inclusion Europe*, объединения европейских специалистов по ясному языку *Netzwerk Leichte Sprache e. V.*, научно-исследовательского центра ясного языка при Университете г. Хильдесхайма *Forschungsstelle Leichte Sprache*, Института инклюзивного образования Белорусского государственного педагогического университета им. М. Танка, ОО «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» и других.

¹⁶ Здесь и далее под *продуктом* мы подразумеваем результат деятельности, объект или товар, подготовленный в соответствии с потребностями пользователей (представителей целевой аудитории) и предназначенный или применяемый для удовлетворения потребностей этих пользователей. Материалы – это элементы продукта, необходимые для его создания.

Методические рекомендации

по разработке материалов и продуктов на ясном языке

Процесс разработки материалов и продуктов на ясном языке включает в себя несколько стадий:

1. Согласование технического задания с заказчиком (в том числе уточнение типа продукта согласно выбранной заказчиком стратегии разработки, условий его дальнейшего использования, сроков выполнения, условий тестирования продукта, возможности привлечения дополнительной фокус-группы для оценки и тестирования разработанного продукта и проч.).

2. Определение целевой аудитории для последующего определения степени упрощения ясного языка (при необходимости – проведение дополнительного анализа среды).

3. Формирование команды специалистов, ответственных за исполнение технического задания.

В команду должны входить:

- специалисты с профильным лингвистическим, переводческим или филологическим образованием;
- специалисты по инклюзивному взаимодействию¹⁷;
- специалисты по цифровой доступности и медиадоступности;
- редакторы-оценщики из числа представителей целевой аудитории (не менее 5 человек), например, люди с особенностями развития в ментальной сфере;
- художники-оформители.

В случае разработки специализированных отраслевых продуктов к работе необходимо привлекать представителей отрасли в качестве специалистов-консультантов¹⁸.

4. Разработка первой версии продукта.

5. Верификация первой версии продукта, включающая проверку и оценку разработанных материалов на ясном языке редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

¹⁷ Коррекционные педагоги, дефектологи, специалисты по цифровой доступности и медиадоступности, а также представители любых других профессий, чей опыт инклюзивного взаимодействия позволяет выступать в роли специалистов по инклюзивному взаимодействию.

¹⁸ Например, юристы при разработке юридических текстов на ясном языке; представители медицинской отрасли при разработке медицинской документации или пояснений к медицинской документации на ясном языке.

6. Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами (в случае наличия исправлений и рекомендаций).

7. Исправление первой версии продукта при необходимости. Сохранение исправленной версии в качестве второй версии продукта.

8. Верификация второй версии продукта¹⁹.

9. Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами, после верификации второй версии (в случае наличия исправлений и рекомендаций). Рекомендуется итерационно повторять шаги «верификация – внесение исправлений – верификация» до получения версии, которая будет одобрена редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

10. Корректорская правка итогового продукта.

11. Рекомендуется апробация продукта с привлечением дополнительной фокус-группы. Требования к апробации устанавливаются заказчиком в техническом задании.

12. Сдача итогового продукта и сопроводительной документации заказчику. Рекомендуется указывать полные имена всех членов команды специалистов, ответственных за выполнение технического задания, в качестве авторов разработанного продукта, если это не противоречит условиям, прописанным в техническом задании.

Представителей целевой аудитории рекомендуется привлекать на всех стадиях разработки продукта – не только в качестве редакторов-оценщиков разрабатываемых материалов, но и консультантов, например, при подготовке иллюстраций и инфографики художниками-оформителями.

**В работе над материалами на ясном языке
люди с особенностями развития в ментальной сфере –
наши главные соратники.**

**Именно они оценивают и редактируют материалы на ясном языке
на всех стадиях разработки и адаптации.**

Чтобы сотрудничество с редакторами-оценщиками было успешным, необходимо четко и подробно объяснить им не только конкретные задачи, согласно полученному техническому заданию по разработке материалов, но и

¹⁹ Как и при оказании услуг перевода, мы рекомендуем использовать принцип двойной вычитки.

основные принципы редакторской правки. Для этого можно организовать общий курс или индивидуальные занятия с будущими редакторами²⁰.

Правила и принципы ясного языка

При разработке материалов на ясном языке мы рекомендуем придерживаться определенных принципов и правил использования языковой системы русского языка и современных требований по обеспечению цифровой доступности и медиадоступности.

Общие рекомендации:

– Перед началом работ определите целевую аудиторию будущего продукта на ясном языке, её особенности, нужды и потребности.

– В ходе обсуждения технического задания на разработку продукта на ясном языке заказчик и команда специалистов-разработчиков должны четко понимать, насколько универсальным должен получиться разрабатываемый ими продукт и какую из степеней адаптации стандартного русского языка им следует выбрать.

– Перед началом работ определите цель и функцию будущего продукта и придерживайтесь выбранной стратегии. У продукта должна быть только одна цель и функция. Например, цель – предупредить об опасности (*Осторожно! Мокрый пол!*), функция – предупредительная или информационная в зависимости от стиля изложения²¹.

– Перед началом работ, еще на стадии обсуждения технического задания, обязательно уточните у заказчика, в какой форме следует обращаться к получателю информации – на «ты» или на «вы». Уточните, следует ли создавать продукт от первого лица. В случае необходимости проконсультируйтесь у приглашенных редакторов-оценщиков или соберите дополнительную фокус-группу.

– Название продукта должно четко отражать его содержание, в первую

²⁰ С европейским опытом привлечения людей с особенностями развития в ментальной сфере в качестве редакторов-оценщиков материалов и продуктов на ясном языке вы можете ознакомиться в брошюре, подготовленной Европейской ассоциацией людей с интеллектуальными нарушениями и их родителей Inclusion Europe при поддержке Европейской Комиссии «Do not write for us without us. Involving people with intellectual disabilities in the writing of texts that are easy to read and understand». [40]

²¹ Функции продукта: информационная, побудительная, декларативная, контактная, эмотивно-эстетическая, возложения / принятия обязанностей (например, договор, заверение, клятва и проч.), предупредительная (регулятивная).

очередь, чтобы не вводить получателя информации в заблуждение. Такой подход особенно важен при разработке информационных и рекламных продуктов. Узнав название продукта, получатель информации должен сразу сориентироваться и понять, насколько ему интересен и важен данный продукт.

Рекомендации по выбору слов (лексики):

– По возможности оцените активный и пассивный запас целевой аудитории и используйте только узуальные и частотные, т. е. наиболее употребительные, слова.

Активный запас слов – это слова и выражения, ежедневно используемые человеком при общении с окружающими людьми и в процессе трудовой или учебной деятельности. Пассивный запас слов – это слова и выражения, не используемые человеком при общении с окружающими людьми и в процессе трудовой или учебной деятельности регулярно, но знакомые и понятные ему. Количество слов и выражений в активном словарном запасе взрослого человека может сильно различаться и напрямую зависит от его жизненного опыта и навыков восприятия. Среднестатистический взрослый человек может активно использовать от 5 до 15-35 тыс. слов. Словарный запас людей, использующих альтернативную коммуникацию, может колебаться от нескольких десятков до нескольких сотен слов.

– По возможности не заменяйте существительные или имена собственные на личные местоимения. Многие люди с особенностями развития в ментальной сфере не могут связать отдельное существительное и указывающее на него личное местоимение.

Стандартный русский язык	Ясный русский язык
Сегодня мы едем в театр. Он находится в центре города. Нужно выйти пораньше, чтобы не опоздать.	Мы сегодня едем в театр. Театр находится в центре города. (Вариант: Театр – в центре города.) Мы хотим быть в театре вовремя. (Вариант: Мы не хотим опоздать.) Мы должны рано выйти из дома.

– Избегайте синонимов. При написании связного текста используйте одно и то же понятие (слово или выражение) из синонимического ряда. Придерживайтесь принципа «одно понятие – одно название». Это требование

встречается в большинстве зарубежных сборников правил и рекомендаций по ясному языку [1, 41, 42, 43] Почему важно придерживаться принципа «одно понятие – одно название» и по возможности полностью отказаться от использования синонимов? Это связано с определенными особенностями восприятия и усвоения информации представителями целевой аудитории ясного языка.

Процесс познавательной деятельности и усвоения информации проходит в несколько стадий. Первая из них – так называемое «буквальное восприятие» (буквальная интерпретация): человек получил какой-либо сенсорный или чувственный стимул, но еще не добавил к нему толкования и не наделил его значением. Например, мы видим или ощупываем какой-либо предмет или слышим звук – как впервые, так и повторно.

Обычно в процессе развития и взросления человек начинает «сортировать» информацию, поступающую при взаимодействии с окружающим миром, перестает испытывать переизбыток ощущений и развивает способность соотносить чувственные образы и их значения, т.е. чувственный опыт постепенно трансформируется в словесную мысль. [44]



Навыки чувственного и словесного восприятия и понимания окружающего мира развиваются на протяжении всей жизни. В большинстве случаев у людей с раннего детства начинает преобладать словесное восприятие, что оказывает прямое влияние на их навыки общения и мышления во взрослом возрасте.

У людей с особенностями развития в ментальной сфере, например, у

людей с аутизмом, нередко формируется мышление, основанное не на словесном, а на чувственном восприятии, и переход от чувственного к словесному восприятию может происходить очень медленно. Для некоторых людей с аутизмом чувственная система восприятия и понимания так и остается основной.

В одной из своих книг²² известная австралийская писательница Донна Уильямс, женщина с высокофункциональным аутизмом, так описывает свой опыт перехода к системе словесного понимания:

Я помню свой переход от системы чувствования к системе толкования. Он начался не в первые дни или недели моей жизни, как это бывает обычно, а когда мне было года три. Когда мне исполнилось лет десять, система толкования (спустя много времени) постепенно стала постоянной и надежной основой. Прежде я с ней только смирялась или отключала ее вовсе. Но даже тогда я не воспринимала ее как первый, первичный, «язык», скорее, как вторичный. Этот вторичный язык стал для меня одной из равнозначных, но отличных друг от друга первичных систем гораздо позднее.

С детства мозг учится «каталогизировать» информацию – обобщать полученные данные и создавать категории, «сохраняя» их в памяти. При этом память человека нередко «отбраковывает» информацию, которая не укладывается в общую концепцию, как ненужную, распределяя оставшиеся данные по категориям на основании ранее накопленных знаний. В результате воспоминания и опыт человека начинают постепенно формировать его понимание мира. Зачастую мы сначала воспринимаем и принимаем только то, что ожидаем на подсознательном уровне, т. е. то, что ближе к нашим мысленным образам и сложившимся жизненным установкам.

При обобщении человек, как правило, подсознательно объединяет предметы и явления окружающего мира под одним «ярлыком», как одно понятие: например, несходные объекты, выполняющие одну функцию или имеющие общий признак. Таким образом, постепенно в памяти накапливаются представления, а не чувственные образы или чувственный опыт, формируются

²² Цитируется по книге Донны Уильямс «Аутизм и чувственное восприятие. Непотерянный инстинкт». [45, с. 79] – Перевод цитаты с английского Бабкиной М. Д.

персональные «синонимические ряды». Так, при слове «овощи» у многих в голове, вероятно, возникнет общий образ сезонных овощей, привычных для той культуры и образа жизни, в которой они выросли или живут. При слове «кошка» многие представят знакомые или любимые породы кошек. При этом у них не возникнет проблем с объединением, например, сиамских и персидских кошек в одну категорию вместе с мейн-кунами и беспородными «мурками».

У людей с особенностями развития в ментальной сфере, например, у людей с РАС, процесс «каталогизации» может быть несколько иным. Чувственное восприятие информации у людей с аутизмом характеризуется чрезмерной буквальностью, т. е. у одного слова будет только одно «внутреннее изображение» (только один словесный эквивалент в активном словарном запасе). Именно буквальность восприятия затрудняет понимание синонимов и многозначных слов и мешает улавливать отдельные коннотации в зависимости от контекста. В своей автобиографии Лиан Холлидей Уилли, писатель и педагог с синдромом Аспергера, рассказывает об эпизоде из своего детства. [46]



Я помню, как учительница объявила: «Дети, постелите свои матрасики и ложитесь». Я отказалась. И снова она позвонила моим родителям. Они пришли в школу – Лиан, почему ты не ложишься? – спрашивают родители.

– Я не могу.

– Вот видите! – торжествующе говорит учительница.

– Почему не можешь?

– У меня нет матраса.

– Как это нет? Вот же он, в твоём шкафчике, – говорит учительница.

– У меня нет матраса.

– Вот об этом я и говорю, – обращается она к родителям.

– Она совершенно не слушается.

– Почему ты говоришь, что у тебя нет матраса? – родители решают выяснить все до конца.

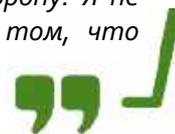
– Это не матрас. Это коврик, – честно отвечаю я.

– Хорошо, значит, коврик, – говорит отец. – Ты ляжешь на свой коврик?

– Если она мне скажет, – как ни в чём не бывало говорю я.

– В следующий раз просто скажите ей, чтобы ложилась на коврик, – сказал учительнице отец, и мы с родителями пошли домой.

Думаю, уже тогда я была благодарна, что они принимали мою сторону. Я не пыталась вредничать, я пыталась сделать все правильно. Проблема в том, что учительница думала, что я понимаю язык так же, как другие дети.



– Избегайте многозначных слов, чтобы не запутать получателя информации. В случае их использования употребляйте их только в одном значении, обязательно поясняя это значение, если оно не понятно из контекста.

Например, *падает лист березы* или *падает лист бумаги*. Не создавайте дополнительных подтекстов.

– По возможности используйте слова только в прямом значении, избегая добавочных семантических оттенков (коннотаций) и дополнительной эмоциональной окраски.

Рекомендуется	Не рекомендуется
<p>кислый фрукт</p> <p>много света, очень светло</p>	<p>кислая улыбка (т. е. человек грустит, но не хочет показывать этого)</p> <p>море огней (т. е. много огней, много фонарей, много света)</p>

– Не используйте сложные для понимания средства речевой выразительности (тропы, фигуры речи и др.).

Тропы – это слова и выражения, используемые в переносном смысле. К тропам относятся антифразис (употребление слова в противоположном значении, часто с иронией: *хорошенькое дельце*), гипербола (намеренное преувеличение: *сто раз говорил, напугать до смерти*), метафора (употребление слова в переносном значении, базирующемся на сходстве одного явления с другим: *кот заплакал, золотые руки*), метонимия (замена одного слова другим на основании смежности двух понятий: *съел две тарелки*), перифраз (описательное обозначение объекта на основе выделения определенного присущего ему качества или свойства: *царь зверей, голубая планета*), синекдоха (перенос наименования предмета с его части на целое и наоборот: *лучшая ракетка*) и многие другие.

Фигуры речи – это синтаксические конструкции, придающие речи дополнительную эмоциональную окраску, образность и выразительность. К фигурам речи относятся: антитеза (противопоставление: *и письменно, и устно; и днем, и ночью*), инверсия (обратный порядок слов), многосоюзие (избыточное повторение одного и того же союза для создания эмоционального эффекта: *я и так могу, и так могу, и вот так еще могу...*), оксюморон (сочетание несочетаемого, противоположностей: *обыкновенное чудо*), риторические фигуры мысли (риторические вопросы, риторические восклицания, риторические обращения), умолчание (намеренное прерывание речи, чтобы получатель информации сам додумал конец фразы) и другие.

– По возможности избегайте специальных терминов. Обязательно

давайте пояснения в случае их использования. Если позволяет формат продукта, еще раз перечислите специальные термины в отдельном словаре или глоссарии.

Стандартный русский язык	Ясный русский язык
<p>Основным подходом к терапии COVID-19 должно быть упреждающее назначение лечения до развития полного симптомокомплекса жизнеугрожающих состояний, а именно пневмонии, ОРДС, сепсиса.</p> <p>Источник: «Временные методические рекомендации. Профилактика, диагностика и лечение новой коронавирусной инфекции (COVID-19)» [47]</p>	<p><i>(Один из вариантов упрощения второй степени)</i></p> <p>Ты заболел коронавирусом.</p> <p>Ты должен сразу идти в больницу. Врачи должны сразу тебя лечить.</p> <p>Ты не хочешь идти в больницу. Ты остаешься дома.</p> <p>Ты не лечишься.</p> <p>Ты можешь тяжело заболеть.</p> <p>Ты можешь заболеть пневмонией. Пневмония – это тяжелая болезнь. Пневмония – это воспаление легких.</p> <p>[...]</p> 

– Избегайте социолекта (речевых особенностей, характерных для определенной социальной группы), в том числе жаргона, аргосленга; диалекта (речевых особенностей, характерных для представителей определенной географической территории) и идиолекта (речевых особенностей, присущих одному конкретному человеку). Обязательно давайте пояснения в случае их использования.

– По возможности не используйте сокращений слов и аббревиатур. Обязательно давайте пояснения в случае их использования.

– Используйте одни и те же слова и конструкции, не боясь повторов и тавтологий. Для многих людей с особенностями развития в ментальной сфере, например, для людей с РАС, важно соблюдение одного и того же алгоритма подачи информации. Информация в аналогичных ситуациях должна подаваться одними и теми же вербальными и невербальными средствами, иначе эти ситуации могут быть восприняты человеком с аутизмом как новые, незавершенные²³. Из-за этого человек может растеряться и не знать, как реагировать и что делать дальше.

– Старайтесь не использовать средств выражения отрицания, где это возможно. К средствам выражения отрицания относятся: слово **нет**, отрицательные частицы (**не, ни**), отрицательные формы глагола (**отрицать – не соглашаться**), отрицательные местоимения и наречия (**никто, нигде, никуда**), отрицательные приставки (**некрасивый, беззвучный**), модальные слова (**нельзя, невозможно**) и проч.

Общее значение отрицания – выражение протеста, несуществования, отсутствия, запрета, отказа, опровержения, нежелания, неумения, возражения, даже упрека. Эти концепты должны быть понятны и привычны целевой аудитории и иметь прочную связь с конкретными языковыми единицами. Зачастую это не так, и отрицательные предложения, особенно те, где отрицается какое-то явление, а не действие, остаются непонятыми.

Рекомендуется по возможности заменять слова и формулировки, содержащие отрицание, синонимичными выражениями. Обязательно выделяйте средства выражения отрицания полужирным шрифтом. Допустимо дополнительно использовать нижнее подчеркивание.

Рекомендуется	Не рекомендуется
стой	не ходи
сложный	непростой
сегодня можно остаться дома	сегодня нельзя приходить

²³ Такие ситуации могут быть восприняты людьми с РАС как некие незакрытые «гештальты». Гештальтом (целостным восприятием) в данном случае принято называть определенную особенность восприятия информации у людей с аутизмом: зачастую они воспринимают информацию в мельчайших деталях как целостную, но не осмысленную единицу и испытывают трудности с отделением главных чувственных стимулов от фоновых. [44]

– Не перегружайте продукт фактической и количественной информацией, особенно числовой. Если количественная информация не важна, округляйте большие числа. Возможна замена на понятия «много», «мало» и сходные им.

По возможности поясняйте количественную информацию при помощи инфографики или простых диаграмм и графиков (данный вариант подходит для первой и второй степени упрощения).

Указывая количественную информацию, пишите единицы измерения полностью, без сокращений. Используйте десятичную систему счисления. Старайтесь не использовать дробные величины и проценты.

Стандартный русский язык	Ясный русский язык
<p>Правительством РФ были утверждены следующие выплаты:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Материнский капитал в 2021 году будет проиндексирован на 3,7%. Его размер составит 483 882 рублей на первого ребенка и 639 432 рублей на второго. Напомним, что глава Института прогрессивного образования Анна Маркс предложила Минтруду РФ разрешить использовать маткапитал на образование родителей. <p>Источник: «Прайм», статья от 23.12.2020 [48]</p>	<p><i>(Один из вариантов упрощения второй степени)</i></p> <p>В 2021 году Вы можете получить деньги от государства.</p> <p>Например:</p> <p>Государство дает деньги женщинам.</p> <p>Женщина рождает первого ребенка в 2021 году.</p> <p>Женщина получает деньги.</p> <p>Женщина получает почти 480 тысяч рублей. Точная сумма – 483 882 рубля.</p> <p>Женщина рождает второго ребенка в 2021 году.</p> <p>Женщина получает деньги.</p> <p>Женщина получает почти 640 тысяч рублей. Точная сумма – 639 432 рубля.</p>

– По возможности не используйте специальные символы, значки и эмодзи (идеограммы, смайлики), заменяйте их общеупотребительными словами. Обязательно давайте пояснения в случае их использования. Люди не

всегда могут верно распознать и интерпретировать смысл, заложенный в такое символическое сообщение.

Рекомендации по построению предложений:

– Подавайте информацию порционно. Придерживайтесь принципа «одна мысль – одно предложение (фраза), или одно предложение (одна фраза) – одна мысль», чтобы не перегружать получателя информации.

– По возможности придерживайтесь актуального членения предложения по принципу «тема – рема» (вначале приводится известная или понятная информация, за ней подается новая информация). Например:

Я хочу поехать в город.

Я могу поехать в город на электричке.

Мне нужно купить билет на электричку.

Я могу купить билет на электричку в кассе.

Я могу купить билет на электричку в билетном автомате.

Другой вариант подачи информации:

Я могу купить билет на электричку:

✓ в кассе.

✓ в билетном автомате.

– По возможности формулируйте полные (двусоставные) предложения, избегайте эллипсиса (намеренного пропуска слов, кажущихся вам несущественными).

– По возможности используйте простые предложения.

– Избегайте причастных и деепричастных оборотов – всегда старайтесь перефразировать конструкцию так, чтобы получились простые предложения.

Стандартный русский язык	Ясный русский язык
Молодой человек идет по улице, разговаривая по телефону.	Молодой человек идет по улице. Молодой человек разговаривает по телефону.
Помидоры, купленные на рынке, лежат в пакете.	Мы купили помидоры. Помидоры лежат в пакете.

– Не используйте сложносочиненные предложения – разбивайте их на несколько простых предложений.

Стандартный русский язык	Ясный русский язык
Сегодня отличная погода, и после обеда мы пойдем гулять.	Сегодня хорошая погода. Мы идем гулять после обеда.
Олег хочет пойти с нами, но он устал и будет спать.	Олег останется дома. Олег устал. Олег будет спать.
Анна не пойдет. Не знаю, почему. То ли ей нужно в магазин, то ли на почту.	Анна не пойдет с нами. Я не знаю, почему.

– Не используйте сложноподчиненные предложения с несколькими придаточными – разбивайте их на несколько предложений. Например, сложноподчиненное предложение с несколькими придаточными с однородным подчинением можно разбить на несколько сложноподчиненных предложений с одним придаточным, в которых повторяется главная часть. Придаточные предложения можно также оформить в виде маркированного списка.

Стандартный русский язык	Ясный русский язык
Я так и не поняла, куда надо звонить и что нужно сказать.	Я не поняла, куда мне нужно звонить. Я не поняла, что мне нужно сказать. <i>или</i> Я не поняла: – куда мне нужно звонить, – что мне нужно сказать.

Общие рекомендации по оформлению продуктов на ясном языке, представленных в рукописной, печатной или электронно-цифровой форме:

- Используйте арабские цифры и десятичную систему счисления.
- Избегайте надписей на иностранном языке. Если их использование

необходимо, дублируйте их на ясном русском языке.

– По возможности не используйте абстрактные иллюстрации – изображение должно быть крупным, чётким, понятным и не должно допускать нескольких трактовок.

Рекомендуется	Не рекомендуется
 <p data-bbox="277 1122 906 1180">An illustration of three women standing side-by-side. The woman on the left has long black hair and is wearing a blue jumpsuit with white star patterns. The woman in the middle has blonde hair and is wearing a white polka-dot top and green patterned pants. The woman on the right has long brown hair and is wearing a colorful floral top and a yellow skirt. The background is a plain light green.</p>	 <p data-bbox="946 1081 1433 1160">Пабло Пикассо «Женщина в шляпе (Ольга)», 1935 г.</p> <p data-bbox="946 1160 1433 1180">A cubist painting of a woman's head and shoulders. The woman has a large, dark, angular hat with a purple band. Her face is composed of geometric shapes: a white triangle for the forehead, a green triangle for the nose, and a black triangle for the mouth. The background is a solid blue color.</p>

– В качестве иллюстративного материала при оформлении инструкций, дорожных карт и руководств рекомендуется использовать фотографии.

– При использовании иллюстраций по возможности располагайте их по центру. Сопровождайте иллюстрации пояснениями.

– При использовании иллюстраций для пояснения текстовой информации по возможности располагайте их слева от текста (всегда учитывайте цель использования иллюстрации).

– Рекомендуется выносить все объясняемые в тексте термины и новые понятия в отдельный словарь или глоссарий для их лучшего понимания. Таким образом, получатель информации всегда сможет посмотреть, что означает то или иное новое для него понятие или сложный термин, и не потерять интерес к изучению новой информации.

– Используйте отечественные шрифты без засечек, с простым начертанием и обычным интервалом между буквами (рекомендуемый размер для письменных текстов – от 14 пт).

– Не используйте наклонное начертание символов (курсив).

– Важные слова, заголовки, средства выражения отрицания выделяйте полужирным шрифтом. Допустимо использование подчеркнутого начертания.

– Избегайте использования более двух разных шрифтов в одном продукте.

– Избегайте использования более двух разных цветов для оформления текста и надписей в одном продукте.

– Рекомендуемый размер междустрочного пробела – от 18 пт.

– Каждое предложение начинайте с новой строки.

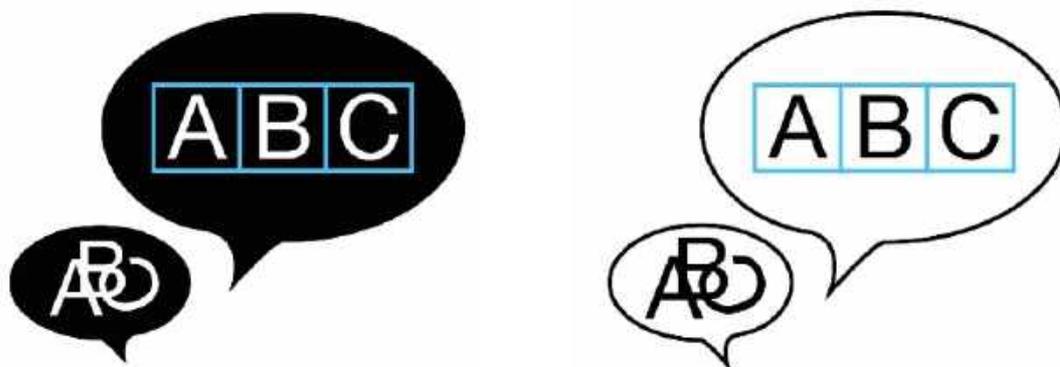
– При делении одного предложения на две строки не разделяйте зависимые слова, слова с предлогами, названия и наименования, имена собственные, состоящие из нескольких слов.

– При делении сложноподчиненного предложения с союзом на две строки переносите вторую (подчиненную) часть после запятой, не отрывая союза.

Стандартный русский язык	Ясный русский язык
<p>Алексей Алексеевич Алексеев работает в школе. Он преподает биологию и химию. Завтра у него открытый урок, регистрируйтесь и приходите!</p> <p>Чтобы зарегистрироваться, напишите Алексею Алексеевичу письмо на рабочую почту.</p>	<p>Алексей Алексеевич работает в школе. Алексей Алексеевич Алексеев – учитель биологии и химии.</p> <p>Завтра Алексей Алексеевич делает открытый урок. Открытый урок – это урок для всех.</p> <p>Ты интересуешься биологией и химией. Приходи завтра на открытый урок!</p> <p>Напиши Алексею Алексеевичу, что ты завтра придешь.</p> <p>Рабочая электронная почта Алексея Алексеевича: [...]</p>

- Старайтесь разбить информацию в текстовой форме на короткие связные пассажи по 1-3 предложения. Отделяйте пассажи отступами от 24 пт.
- Не перегружайте письменный текст знаками препинания. Используйте только необходимые знаки препинания. Например: *Стой!* вместо *Стой!!!*
- При указании точной количественной информации, прописывайте единицы измерения полностью. Например, *купи 2 литра молока; пройди 3 километра; в 1 неделе 7 дней; 1 килограмм огурцов стоит 200 рублей.*
- При указании точной даты по возможности прописывайте название месяца и слово «год» полностью. Например, *моя дата рождения – 27 апреля 1990 года.*
- При указании длинных цифровых комбинаций (номера телефона, индекса, номера банковской карты и проч.) делите их на группы по 1-4 цифры. Например, *+7 123 456 78 90* или *+7-123-456-78-90; 123 456; 0000 0001 0002 0003* и т.д.
- Избегайте переноса слов с одной строки на другую.
- Избегайте разрыва абзацев (переноса части абзаца на другую страницу). При подготовке электронного документа используйте так называемый «запрет висячих строк».
- Избегайте ссылок и сносок; располагайте всю дополнительную и уточняющую информацию прямо в тексте.
- В продуктах с использованием цифровых технологий избегайте обилия гиперссылок, кнопок для перехода и дополнительных вкладок. В случае их использования обязательно предусмотрите функцию возврата к «исходной точке» (например, стартовой веб-странице).
- Подготовьте инструкцию по использованию разработанного продукта.
- При оформлении цифровых продуктов соблюдайте требования Руководства по обеспечению доступности веб-контента (WCAG) 2.1 и его последующих редакций.
- При оформлении аудиовизуальных произведений старайтесь использовать статичные картинки и длинные кадры. Избегайте резкой смены кадров и сложных типов монтажных переходов (монтажных склеек).
- Продукты на ясном языке должны быть отмечены специальным символом (знаком).

Специальный знак для продуктов на ясном языке, разработанных специалистами Центра «Наш Солнечный Мир», создала иллюстратор и специалист в области коммуникационного дизайна Рамина Калашникова:



Правила ясного языка

На ясном языке можно общаться.

На ясном языке можно писать тексты.

Ясный язык – понятный язык.

В ясном языке есть правила.

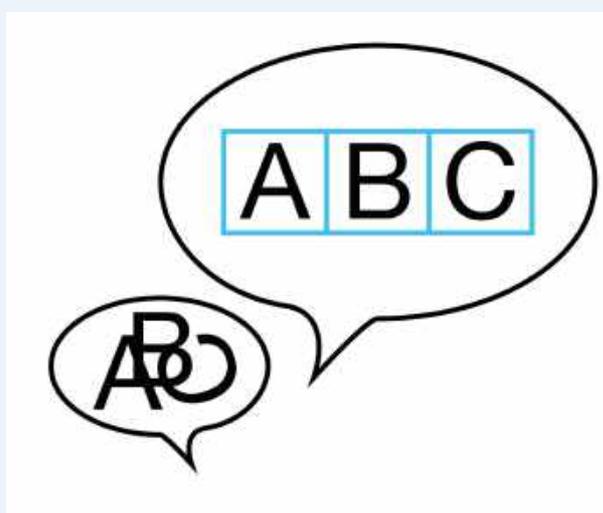
1. Если ты говоришь или пишешь на ясном языке:

- используй знакомые и понятные слова,
- объясняй сложные слова,
- используй короткие предложения.

2. Если ты чего-то не понимаешь,
попроси другого человека тебе помочь.

Попроси другого человека
говорить понятными словами.

На продуктах на ясном языке есть
специальный знак:



Методические рекомендации по адаптации и переводу материалов на ясный язык

В данной главе мы кратко опишем принципы адаптации материалов на ясный язык (внутриязыковой перевод), а также главные особенности различных видов межъязыкового перевода на ясный язык и не будем останавливаться на компетенциях, необходимых профессиональному переводчику на ясный язык.

Адаптация материалов и продуктов для целевой аудитории ясного языка

Под адаптацией материалов и продуктов для целевой аудитории ясного языка мы подразумеваем внутриязыковой «перевод»-переложение с литературного (стандартного) государственного языка на ясный язык, т.е. в нашем случае – с литературного русского языка на ясный русский язык. Адаптация продукта требует значительного изменения формы и способа подачи оригинального произведения с целью удовлетворения конкретных нужд и потребностей целевой аудитории. Например, аудиовизуальное произведение необходимо полностью перемонтировать, не только изменяя длину кадра, но и добавляя цветокоррекцию и дополнительные элементы.²⁴ Таким образом, возникает новое произведение «по мотивам» оригинального с сохранением первичного замысла. Подобная адаптация требует от специалиста по ясному языку не только отличного владения родным языком и правилами ясного языка, но и понимания социального значения адаптируемого продукта, а также особенностей и потребностей целевой аудитории.

В чем заключается ключевое отличие адаптации на ясный язык от межъязыкового перевода на ясный язык? На наш взгляд, при «классическом» межъязыковом переводе адаптация является лишь одним из переводческих приемов, переводческой трансформацией, например, при передаче явлений, свойственных определенной культуре или определенной эпохе, незнакомых получателю перевода. Переводчик не может прибегнуть к описательному или буквальному переводу или сделать длинную сноску с объяснением, но должен вызвать ту же реакцию у получателя перевода, что и у получателя оригинала.

²⁴ В ряде случаев необходимо прибегать к транскреации, локализации и культурализации.

Благодаря понятному изложению информации в результате адаптации продукта люди смогут понимать содержание и условия договоров, официальных писем, извещений и сообщений от учреждений и ведомств; врачебные заключения и рекомендации; сообщения от коллег по работе; информационные объявления; предупреждения от коммунальных и дорожных служб и многое другое. Адаптация на ясный язык помогает представителям целевой аудитории участвовать в жизни общества, самостоятельно принимать решения и отстаивать свои права.

Ввиду наличия ряда лексических, грамматических, синтаксических, и стилистических ограничений при адаптации материалов и продуктов на ясный язык возникает резонный вопрос: все ли материалы и продукты можно и нужно адаптировать на ясный язык? Например, насколько можно упростить юридический документ, чтобы не исказить смысл, не ввести получателя информации в заблуждение и сохранить юридическую силу документа? Насколько упрощенный «пациентский» язык позволяет передавать смысл медицинских заключений? Следует ли в таких случаях прикладывать оригинальные тексты к упрощенным и изучать их параллельно и в индивидуальном порядке с каждым получателем информации? Необходима ли в такой ситуации помощь консультанта-специалиста (например, юриста или медика)? Может ли адаптированный вариант художественного произведения сохранить красоту оригинального текста и стиль автора? Насколько это важно для получателя перевода?

Согласно теории скопоса²⁵ (нем. *Skopostheorie*, англ. *skopos theory*)²⁶, переводчик в первую очередь должен руководствоваться переводческим заданием (нем. *Übersetzungsauftrag*, англ. *brief*). Переводческое задание в свою очередь определяет:

- предполагаемую функцию текста;
- предполагаемую аудиторию;
- ожидаемое время и место, в которых текст будет восприниматься;
- средство передачи текста;

²⁵ От греческого слова *skopos* – «цель».

²⁶ Теория скопоса была разработана в 1980-х гг. немецкими лингвистами Хансом Вермеером и Катариной Райс. «В качестве основного правила теории перевода мы предлагаем «правило скопоса»: действие определяется целью (является функцией цели)». [49] В 1990-х гг. немецкий лингвист и переводчик, Кристиане Норд, усовершенствовала основные положения теории скопоса. [50]

– причину, по которой текст создается. [50]

В нашем случае можно перенести теорию скопоса на процесс адаптации материалов на ясный язык. Ведь если есть необходимость (например, получатель информации хочет узнать, о чем идет речь в объемном художественном произведении или многостраничном договоре), и уже получено задание на адаптацию материала в доступной для предполагаемой аудитории форме, упростить можно любой материал или продукт. Другой вопрос, насколько правомерным и качественным будет такой перевод-адаптация по отношению к оригиналу и сколько исходной информации удастся сохранить без обобщений и замен.

При адаптации на ясный язык юридических документов необходимо, чтобы в команде консультантов и редакторов обязательно присутствовал как минимум один профессиональный юрист, который сможет оценить возможность и степень упрощения, возможность исключения конкретных терминов, понятий и формулировок, а также ясность²⁷, точность и объективность адаптированного текста. Важнейшая задача при упрощении юридического документа – сохранить его юридическую грамотность (т. е. его соответствие материальному и процессуальному праву и общим требованиям к юридическим документам, определенным законами Российской Федерации). Отдельную сложность представляет сохранение стандартизованности, официальности стиля и формальности (реквизитных) правил юридических документов.

В случаях использования адаптированного юридического документа всегда необходимо прикладывать к нему неадаптированный оригинал. Во-первых, так представитель целевой аудитории сможет сначала разобраться, что от него требуется, используя адаптированную версию, а потом, если у него будут вопросы, или он захочет узнать подробности, то всегда сможет ознакомиться с исходным документом. Во-вторых, не все виды юридических документов можно адаптировать так, чтобы они сохранили свою юридическую силу. В таких случаях адаптированный текст служит лишь разъяснением

²⁷ Многие юристы отмечают, что адаптированные и неадаптированные юридические документы могут иметь разную степень неясности: полная неясность (например, «аморальный поступок» – п. 8 ст. 81 ТК РФ); двусмысленность (например, «утрата доверия» – п. 7 ст. 81 ТК РФ) и недостаточная ясность (например, «неоднократное неисполнение трудовых обязанностей» – п. 5 ст. 81 ТК РФ). Самая грубая степень неясности – полная неясность, она может привести не только к юридическим ошибкам, но и злоупотреблениям. [51]

содержащейся в оригинале информации (например, условий трудового договора, договора аренды или банковской гарантии), и получатель информации будет подписывать именно оригинальный документ²⁸.

Пример адаптации юридического текста с объяснением понятия «банковская тайна»:

Исходное определение на стандартном русском языке	Адаптация для целевой аудитории ясного языка (без форматирования и оформления)
<p>Статья 26. Банковская тайна</p> <p>Кредитная организация, Банк России, организация, осуществляющая функции по обязательному страхованию вкладов, гарантируют тайну об операциях, о счетах и вкладах своих клиентов и корреспондентов. Все служащие кредитной организации обязаны хранить тайну об операциях, о счетах и вкладах ее клиентов и корреспондентов, а также об иных сведениях, устанавливаемых кредитной организацией, если это не противоречит федеральному закону.</p> <p>Источник: Федеральный закон от 02.12.1990 № 395-1 [52]</p>	<p>Что такое банковская тайна?</p> <p>Вы подписываете разные документы в банке.</p> <p>В этих документах есть Ваша личная информация.</p> <p>Личная информация – это:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ваше имя, – Ваш адрес, – номер Вашего телефона, – номер Вашего паспорта, – номер Вашего счета в банке, – другая информация о Вас. <p>Банк должен хранить эту информацию о Вас.</p> <p>Сотрудники банка могут читать эту информацию о Вас.</p> <p>Банк не должен показывать эту информацию о Вас другим людям.</p> <p>Банк может показать информацию о Вас полиции.</p> <p>Банк может показать информацию о Вас налоговой службе.</p> <p>Чтобы посмотреть информацию о Вас, полиция должна иметь разрешение.</p> <p>Разрешение – это официальный документ.</p>

Аналогичные трудности возникают с адаптацией медицинской документации, так как упрощенный «пациентский» язык не всегда может быть использован в учетной документации (например, в стандартизированных медицинских картах амбулаторного больного, истории родов или истории

²⁸ Особенно это касается правореализационных документов (индивидуальных актов, в которых фиксируются волеизъявления или собственные решения субъектов права, например, договоров, расписок, доверенностей, жалоб, заявлений и проч.) и правоприменительных документов (например, документов правоохранительных органов, фиксирующих процессуальные действия, осуществляемые при расследовании и рассмотрении юридических дел – решений, приговоров, постановлений, заключений и проч.).

развития ребенка). Однако к таким документам всегда можно приложить памятки и разъяснения на ясном языке, созданные под контролем редакторов с особенностями развития в ментальной сфере вместе с приглашенными консультантами – врачами и юристами.

В случае адаптации официальных документов мы рекомендуем не только объяснять специальные термины, которые невозможно исключить из текста, но и приводить ситуативные жизненные примеры, чтобы значение термина было понятно из контекста.

Также в ряде случаев важно пояснить получателям информации, что за официальный документ перед ними и зачем он нужен (например, бланк для голосования или анкета на получение пособия).

В среде лингвистов, педагогов, переводчиков, языковедов, да и самих писателей много споров вызывает тема адаптации художественных произведений. При «сильной» адаптации мы фактически пересказываем текст своими словами, в большинстве случаев стирая стиль автора, меняя форму и структуру текста. К таким продуктам можно отнести адаптированную литературу для изучающих иностранный язык, «решебники» с кратким изложением произведений из школьной программы по литературе, некоторые варианты Библии для детей (Новый завет) и так называемые «образовательные комиксы»²⁹. При «средней» адаптации из текста чаще всего стараются убрать трудные для восприятия места, сократить пространственные описания и несколько «упростить» стиль автора, убрав непривычные неологизмы или отдельные литературные приемы. В ряде случаев произведение приходится «актуализировать», заменяя или полностью удаляя устаревшую или непонятную массовому читателю лексику. Часто в таких адаптированных произведениях исчезают не только интересные подробности основного действия, но и целые сюжетные линии. Таким образом адаптируются тексты для изучающих иностранный язык и тексты для учебников начальной школы.

Адаптация классических художественных произведений на ясный язык практически всегда будет «сильной». Исключением могут стать современные произведения, которые уже достаточно давно и успешно выходят на довольно

²⁹ Например, вызвавшая определенный общественный резонанс адаптация романа Л. Н. Толстого «Война и мир» в виде одностраничного комикса. Автор - американский графический дизайнер и иллюстратор Сеймур Хваст. [53]

простом литературном языке (например, произведения Стивена Кинга, современные детские сказки и проч.). На наш взгляд, разрешить спор о том, нужно или не нужно адаптировать художественную литературу, может потенциальный читатель, когда просит кратко и своими словами рассказать ему, о чем та или иная книга.

Важно помнить, что при адаптации материалов и продуктов на ясный язык требуется сохранить следующие свойства продукта:

– **Информативность** – способность материала или продукта быть носителем законченного сообщения, передавать информацию. В первую очередь это касается *фактуальной информации*, которая отражает явления действительности и их взаимосвязи. В некоторых типах текстов рекомендуется сохранять *концептуальную информацию*, содержащую авторскую оценку, интерпретацию темы или явления.³⁰

– **Смысловая целостность, связность и законченность, содержательное единство.** Следует помнить, что смысловая целостность продукта зависит не только от содержащейся в нем информации и структурных связей элементов содержания, но и от соотношения содержания текста с системой знаний и жизненного опыта получателей информации в конкретной ситуации (т. е. сможет ли получатель информации понять подаваемые ему сведения);³¹

– **Тематическая целостность (тематическое единство)**

– **Структурная организация продукта** – традиционно сложившиеся нормы композиционного построения (структуры), знакомые большинству людей с детства (например, классическая трехактная композиционная структура драматического произведения или зрительского кино: первый акт – экспозиция

³⁰ Мы рекомендуем всячески избегать *информации подтекста* – смыслов, не выраженных вербально, а только подразумеваемых автором продукта (сюда же относится информация, выраженная словами или оборотами речи в переносном и иносказательном значениях или при помощи оборотов речи, усиливающих выразительность высказывания). Адаптация продукта на ясный язык подразумевает однозначность.

Что касается *косвенной информации*, т. е. сведений, передача которых не входит в цель сообщения, но их можно извлечь из содержания адаптируемого продукта попутно с основными сведениями, мы рекомендуем исходить из конкретной ситуации. Если косвенная информация важна для понимания, следует её расшифровать и подать вместе с основной, ключевой, информацией в качестве уточняющей. Если косвенная информация вызывает ненужные ассоциации у получателя информации, отвлекает его от основного смысла сообщения или перегружает сведениями, то следует отказаться от её адаптации.

³¹ Для охранения смысловой целостности текстовой информации крайне важны: синтаксическая связность, литературная обработанность (в нашем случае на ясном русском языке) и доступность текста для восприятия (отсутствие барьеров для восприятия информации).

и завязка конфликта, второй акт – нарастание конфликта, третий акт – кульминация и развязка конфликта). [54]

Мы рекомендуем «сжимать» и упрощать пространственные материалы, следуя правилам и принципам ясного языка, описанным выше. Устным переводчикам здесь очень пригодится навык делить длинные сложные пассажи на простые и понятные – так называемая «тактика (принцип) салями». Существует несколько основных приемов упрощения информации:

– **Исключение** – удаление информации и языковых средств, которые могут быть изъяты без ущерба для содержания, например, деталей, пояснений, рассуждений, описаний, цитат, повторов, однотипных примеров (не путайте с примерами, повторами и пояснениями, дополнительно объясняющими информацию). В данном случае прием исключения можно объединить с **редукцией (сокращением)** – трансформацией текста за счет исключения отдельных сюжетных линий в художественных текстах или подробной описательной информации в специальных текстах без ущерба основному посылу текста (продукта).

– **Замена** – выявление сложной, избыточной информации и её последующая передача при помощи более понятных для целевой аудитории концептов. Данный прием сжатия можно использовать и в одной подтеме (микротеме), и в целом тексте (продукте).

– **Добавление (дополнение)** – включение дополнительных компонентов, например, пояснений сложных терминов, использование уточняющих примеров и пояснений;

– **Объяснение** – продолжение приема добавления. В тексте (продукте) дополнительно поясняется вся неочевидная и сложная информация, требующая от целевой аудитории определенного запаса знаний.

– **Обобщение** деталей или подробностей, например, конкретных событий, явлений, единичных фактов.

– **Цитация** – дословное сохранение оригинального неадаптированного текста, слов автора, фрагментов продукта.

– **Перестановка (инверсия)** – изменение последовательности подачи информации, структуры и композиции текста и т. д.

Адаптация на ясный язык возможна с различной степенью упрощения. Мы предлагаем использовать три степени упрощения:

I степень упрощения. Минимальное упрощение продукта на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях в соответствии с правилами ясного языка. Подкрепление адаптированной информации поясняющими иллюстрациями и инфографикой не обязательно. Допустимо полное или частичное использование (цитирование) неадаптированных материалов, если используемая в них лексика и синтаксис, а также их структура соответствуют правилам и принципам ясного языка.

II степень упрощения. Средняя степень упрощения продукта. Подразумевает подачу информации небольшим объемом. Предполагает использование исключительно узуальных лексических средств и простого синтаксиса. Все сложные слова и термины, используемые в продукте, должны быть объяснены. Рекомендуется подкреплять адаптированную информацию поясняющими иллюстрациями и инфографикой. Рекомендуется составлять словарь или глоссарий сложных слов и терминов в качестве дополнения к продукту.

III степень упрощения. Максимальное сокращение текстовой информации. Использование иллюстраций, инфографики и средств альтернативной коммуникации в качестве основного инструмента обеспечения доступности информации.

Процесс адаптации материалов и продуктов на ясном языке включает в себя несколько стадий:

1. Согласование технического задания с заказчиком (в том числе уточнение типа продукта согласно выбранной заказчиком степени адаптации, условий его дальнейшего использования, сроков выполнения, условий тестирования адаптированного продукта, возможности привлечения дополнительной фокус-группы для оценки и тестирования адаптированного продукта и проч.). В ряде случаев в ходе обсуждения технического задания с заказчиком может потребоваться проведение дополнительного анализа среды для более детального определения целевой аудитории и последующего подбора степени упрощения ясного языка.

2. Формирование команды специалистов, ответственных за исполнение технического задания.

В команду должны входить:

– специалисты с профильным лингвистическим, переводческим или филологическим образованием;

- специалисты по инклюзивному взаимодействию;
- специалисты по цифровой доступности и медиадоступности;
- редакторы-оценщики из числа представителей целевой аудитории (не менее 5 человек), например, люди с особенностями развития в ментальной сфере;
- художники-оформители.

В случае разработки специализированных отраслевых продуктов к работе необходимо привлекать представителей отрасли в качестве специалистов-консультантов.

3. Адаптация продукта.

4. Верификация первой версии адаптированного продукта, включающая проверку и оценку адаптированных материалов на ясном языке редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

5. Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами (в случае наличия исправлений и рекомендаций).

6. Исправление первой версии адаптации продукта (при необходимости). Сохранение исправленной версии в качестве второй версии адаптированного продукта.

7. Верификация второй версии адаптированного продукта.

8. Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами, после верификации второй версии (в случае наличия исправлений и рекомендаций). Рекомендуется итерационно повторять шаги «верификация – внесение исправлений – верификация» до получения версии, которая будет одобрена редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

9. Корректорская правка итоговой адаптации продукта.

10. Рекомендуется апробация адаптированного продукта с привлечением дополнительной фокус-группы. Требования к апробации устанавливаются заказчиком в техническом задании.

11. Сдача итоговой версии адаптированного продукта и сопроводительной документации заказчику. Рекомендуется указывать полные имена всех членов команды специалистов, ответственных за выполнение технического задания, в качестве авторов адаптации продукта, если это не противоречит условиям, прописанным в техническом задании.

При адаптации продукта с третьей степенью упрощения можно дополнительно использовать различные индексы удобочитаемости текста

(ИУТ)³². К общепризнанным индексам удобочитаемости (читабельности, читаемости, ридабилити) относятся:

- Автоматический индекс удобочитаемости ARI (Automatic Readability Index);
- Анализ удобочитаемости текста по Фраю;
- Индекс Колмана-Лиау;
- Индекс туманности Ганнинга (фог-индекс);
- Индекс Флеша;
- Индекс Флеша-Кинкейда;
- Оценка удобочитаемости Рэйгора;
- Простое измерение сложности текста (Simple Measure of Gobbledygook);
- Тест SMOG (SMOG grade);
- Формула Дейла-Челла.



В качестве дополнительных инструментов для проверки материалов на русском языке мы также рекомендуем следующие сервисы:

- «Оценка читабельности текста» - сервис разработанный в рамках проекта Ивана Бегтина «Простым языком»: <http://ru.readability.io/>
- Сервис «Главред» Максима Ильяхова: <https://glvrd.ru/>
- Проект «Текстометр» - сервис для определения уровня текста по шкале CEFR от A1 до C2, разработанный Антониной Лапошиной и Марией Лебедевой в Лаборатории когнитивных и лингвистических исследований Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина.

³² Чаще всего их используют для проверки материалов на простом языке.

Письменный перевод на ясный язык

Немецкий переводчик на ясный язык Матиас Штоларц говорит о своей работе как об инклюзивном взаимодействии при помощи слов (нем.: «Inklusion durch Worte!»)³³ [55]

Перевод на ясный язык, как правило, предполагает минимум две переводческие ситуации: перевод неадаптированного продукта на иностранном языке на ясный русский язык и перевод продукта на ясном иностранном языке на ясный русский язык. И в той, и в другой ситуации переводчик должен сочетать свои профессиональные переводческие навыки с навыками адаптации текста на ясный русский язык, локализации и даже трансмутации (интерпретации вербальных знаков посредством невербальных знаковых систем). [56]

В обоих случаях необходимо учитывать специфику письменного перевода, а также возможность (и необходимость) именно перевода, а не полноценной адаптации того или иного произведения на ясный язык в принципе.

Процесс письменного перевода материалов и продуктов с иностранного языка на ясный язык включает в себя несколько стадий:

1. Согласование технического задания с заказчиком (в том числе сроков выполнения, условий тестирования продукта, возможности привлечения дополнительной фокус-группы для оценки и тестирования переведенного продукта и проч.).

2. Определение целевой аудитории для последующего определения степени упрощения ясного языка (при необходимости – проведение дополнительного анализа среды).

3. Формирование команды специалистов, ответственных за исполнение технического задания.

В команду должны входить:

- специалисты с профильным переводческим и / или лингвистическим образованием;
- специалисты по инклюзивному взаимодействию;
- специалисты по цифровой доступности и медиадоступности;

³³ Дословный перевод: «Инклюзия через слова!»

– редакторы-оценщики из числа представителей целевой аудитории (не менее 5 человек), например, люди с особенностями развития в ментальной сфере;

– художники-оформители.

В случае перевода специализированных отраслевых продуктов к работе необходимо привлекать представителей отрасли в качестве специалистов-консультантов.

4. Перевод продукта.

5. Верификация первой версии перевода, включающая проверку и оценку переведенных материалов на ясном языке редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

6. Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами (в случае наличия исправлений и рекомендаций).

7. Исправление первой версии перевода (при необходимости). Сохранение исправленной версии в качестве второй версии перевода.

8. Верификация второй версии перевода.

9. Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами, после верификации второй версии (в случае наличия исправлений и рекомендаций). Рекомендуется итерационно повторять шаги «верификация – внесение исправлений – верификация» до получения версии, которая будет одобрена редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

10. Корректорская правка итогового перевода.

11. Рекомендуется апробация переведенного продукта с привлечением дополнительной фокус-группы. Требования к апробации устанавливаются заказчиком в техническом задании.

12. Сдача итогового перевода и сопроводительной документации заказчику. Рекомендуется указывать полные имена всех членов команды специалистов, ответственных за выполнение технического задания, в качестве авторов перевода, если это не противоречит условиям, прописанным в техническом задании.

Представителей целевой аудитории рекомендуется привлекать не только в качестве редакторов-оценщиков перевода, но и консультантов, например, при обсуждении переводческих стратегий.

Для успешного осуществления переводческой деятельности письменный переводчик на ясный язык, помимо требований к квалификации специалистов

в области письменного перевода, описанных в профессиональных стандартах, должен обладать дополнительными компетенциями:

- понимать особенности и потребности целевой группы, для которой выполняется перевод;
- понимать принципы безбарьерной коммуникации и ясного языка;
- владеть правилами ясного языка;
- владеть средствами альтернативной коммуникации для максимального упрощения текстовой информации;
- всегда придерживаться принципа двойной вычитки, где вторую и третью вычитку делают представители целевой аудитории;
- знать содержание основных актуальных нормативно-правовых документов (национальных и международных), регулирующих обеспечение цифровой доступности, доступной среды и безбарьерной коммуникации;
- уметь пользоваться техническими средствами для обеспечения цифровой доступности и безбарьерной коммуникации.
- уметь объяснить заказчику и получателю перевода особенности своей работы, чтобы при необходимости помочь им выбрать подходящую степень упрощения и особенности оформления текстовой информации в соответствии с полученным техническим заданием;
- владеть актуальной инклюзивной терминологией;
- владеть принципами и терминологией *people-first language* или *PFL* («на первом месте – человек»), подчеркивающими, что в первую очередь мы говорим о человеке, а не о его особенностях или диагнозе (например, «человек с инвалидностью», «человек с синдромом Дауна» и т. д.)³⁴;
- понимать принципы самоадвокации и владеть необходимой терминологией;
- владеть актуальной медицинской терминологией, релевантной для целевой аудитории;
- не допускать эйблизма и других видов дискриминации при общении с заказчиком, получателем перевода и оценщиками / редакторами;
- в случае возникновения конфликтной ситуации (особенно на почве эйблизма и других видов дискриминации) уметь её разрешить;

³⁴ Помните, что не все люди с инвалидностью или с особенностями развития в ментальной сфере придерживаются принципов PFL и / или одобряют их. Рекомендуем по возможности заранее обсуждать используемую терминологию с заказчиком и получателем перевода.

- при общении с заказчиком, получателем перевода или оценщиком / редактором уметь распознать сенсорную перегрузку и знать, что нужно делать при возникновении сенсорной перегрузки во время рабочего процесса;
- умение оказать первую помощь.

В Приложении 2 вы найдете пример письменного перевода текста на ясном немецком языке на ясный русский язык.

Устный перевод на ясный язык

Несмотря на то, что многие исследователи говорят о переводе на ясный язык исключительно как о переводе письменном, потребность в устном переводе простыми и понятными словами неуклонно возрастает. В первую очередь устный перевод на ясный язык – это еще один инструмент для создания безбарьерной коммуникации. Он позволяет наладить общение в реальном времени, что означает прием и передачу необходимой информации для принятия самостоятельных решений, выражения потребностей и нужд, разрешения проблем и споров, развития социальных связей и выражения эмоций здесь и сейчас.

Общение на ясном языке позволит людям с различными особенностями познавательной деятельности использовать понятный и доступный им способ коммуникации. Это означает, что при приеме и передаче информации люди воспользуются не только своими рецептивными навыками (т.е. смогут воспринять и понять полученную информацию), но и экспрессивными (т.е. смогут отреагировать на полученную информацию и выразить свое суждение).

Профессия устного переводчика на ясный язык может показаться новой для нашей страны ввиду отсутствия не только национальных профессиональных стандартов, но и руководств и рекомендаций по устному переводу на ясный язык от переводчиков-практиков. Однако многие специалисты, взаимодействующие с представителями целевой аудитории ЯЯ в самых разных сферах жизни и деятельности, уже давно переводят на ясный язык, но едва ли задумываются об этом. К ним относятся коррекционные педагоги, психологи, дефектологи, логопеды, реабилитологи, школьные учителя, тьюторы, ассистенты, тифлокомментаторы, переводчики (например, аудиовизуальные переводчики, создающие субтитры для глухих и

слабослышащих в режиме реального времени) и другие специалисты. Даже консультанты в различных службах и магазинах нередко, сами того не замечая, переходят на ясный язык, чтобы донести до клиента новую информацию.

Наши немецкие коллеги практикуют синхронный и последовательный перевод на ясный язык уже более пяти лет. В 2021 году на базе Лаборатории нейрокогнитивных исследований Центра «Наш Солнечный Мир» запущено первое в России совместное германо-российское исследование, посвященное оценке восприятия устного перевода и субтитрирования в реальном времени (live subtitling, живого / горячего / синхронного субтитрования) людьми с особенностями развития в ментальной сфере. Цель данного исследования – разработать рекомендации и предстандарты по данным видам перевода.

Несмотря на то, что многие представители целевой аудитории ясного языка скорее предпочтут ознакомиться с новой информацией в письменном виде, чем слушать устного переводчика, мы хотели бы осветить некоторые виды устного перевода, рекомендуемые в качестве средства обеспечения доступности информации.

Устный перевод принято условно³⁵ делить на несколько (под)видов:

- синхронный перевод;
- последовательный перевод;
- перевод-нашептывание, или шушотаж³⁶;
- перевод с листа (например, неподготовленный перевод документов или отрывков художественных произведений);
- перевод-сопровождение (например, на выставках, экскурсиях или при посещении поликлиники).

В Германии при переводе-сопровождении устный переводчик может также исполнять роль ассистента-толкователя (нем. *Verstehensassistenz*), т. е. переводить («растолковывать») только ту информацию, которую попросит клиент, например, на приеме у врача или при посещении городской

³⁵ Большинство специалистов в области перевода и практикующих устных переводчиков делят устный перевод всего на два вида: конференц-перевод (синхронный и последовательный перевод) и перевод-сопровождение. При этом в работе приходится сталкиваться и с другими подвидами устного перевода, которые мы приводим ниже.

³⁶ Шушотаж (от франц. *chouchoutage* – шепот) – вид устного перевода, при которой речь говорящего переводится синхронно и нашептывается на ухо одному человеку или же небольшой группе людей.

администрации. Такой ассистент-толкователь чаще всего переводит и последовательно (по 1-2 фразе или предложению), и с листа.

Практика немецких коллег показывает, что чаще всего устный переводчик на ясный язык работает в двух режимах: в качестве синхрониста на крупных инклюзивных мероприятиях, где заказчиком обычно выступает организатор мероприятия, и в качестве переводчика-сопровождающего (в том числе как ассистент-толкователь) для частных клиентов.

Согласно предварительным результатам нашего исследования, наиболее сильное отторжение у представителей целевой аудитории вызывает перевод-нашептывание (в первую очередь из-за очевидного нарушения личных границ). Восприятие синхронного перевода через гарнитуру или наушники также может вызвать трудности у слушателя. Поэтому в ходе обсуждения заказа на тот или иной вид устного перевода на ясный язык (особенно в случае перевода-нашептывания для одного человека или группы людей с особенностями развития в ментальной сфере), обязательно нужно уточнять у будущих получателей перевода или их сопровождающих, насколько комфортно им работать с переводчиком в подобном формате.

При необходимости обязательно проконсультируйте заказчика о специфике устного перевода и особенностях целевой группы (в том числе восприятие шепотной речи, соблюдение личных границ), чтобы подобрать наиболее подходящий вид перевода для готовящегося мероприятия. Например, перевод-нашептывание в большинстве случаев не подходит людям с расстройствами аутистического спектра, пожилым людям с нарушениями слуха, а также иностранцам, в чьей культуре неприемлем столь близкий контакт с малознакомым человеком.

Может неожиданно оказаться, что получатель устного перевода не готов воспринимать информацию на слух. Зачастую это связано не с пониманием стандартного или ясного языка, а с качественными характеристиками звука речи. В ходе обсуждения технического задания с заказчиком перевода обязательно обговорите запасной план и стратегию поведения, если возникнет такая ситуация. Например, подойти к выставочным стендам, где можно прочитать информацию по теме; предварительно подготовить информационные тексты на ясном языке и проч.

Чем больше вы будете знать об индивидуальных особенностях получателей перевода заранее, тем проще вам будет скорректировать

стратегию поведения и перевода в зависимости от конкретной ситуации. Лучше всего о получателях перевода, имеющих особенности развития в ментальной сфере, расскажут люди, их знающие. Попросите заказчика перевода перед проведением мероприятия уточнить у родителей или сопровождающих, уместен ли запланированный формат проведения мероприятия, есть ли какие-либо рекомендации по оптимизации выбранной стратегии подачи информации.

Если условия работы и выбранный вид (модус) устного перевода позволяют, обязательно запросите обратную связь от заказчиков и получателей перевода в ходе мероприятия (например, в перерывах или паузах). Это поможет не только скорректировать методы работы, но и убедиться, что выбранная степень упрощения ЯЯ соответствует техническому заданию, и коммуникация состоялась.

Процесс устного перевода с иностранного языка на ясный язык включает в себя несколько стадий:

1. Согласование технического задания с заказчиком (в том числе согласование возможности и сроков предоставления информации для подготовки к переводу; условий и сроков выполнения заказа; запасной стратегии, если получатели перевода откажутся от услуги и проч.).

2. Определение целевой аудитории для последующего определения степени упрощения ясного языка в ходе устного перевода (при необходимости – проведение дополнительного анализа среды).

3. Подготовка к устному переводу.

4. Выполнение устного перевода. По возможности запросите обратную связь от заказчиков и получателей перевода в ходе мероприятия (например, в перерывах или паузах).

5. Сдача отчета о выполненном переводе и прочей сопроводительной документации заказчику.

При подготовке к устному переводу в качестве консультантов рекомендуется привлекать представителей целевой аудитории, например, при обсуждении переводческих стратегий.

При заказе на устный перевод на ясный язык продолжительностью более получаса-часа необходимо привлекать минимум двух устных переводчиков.

Для успешного осуществления переводческой деятельности устный переводчик на ясный язык должен обладать дополнительными компетенциями, помимо требований к квалификации специалистов в области устного перевода,

описанных в профессиональных стандартах:

- понимать особенности и потребности целевой группы, для которой выполняется перевод;
- иметь навыки инклюзивного взаимодействия;
- понимать принципы безбарьерной коммуникации и ясного языка;
- владеть правилами ясного языка;
- уметь распознавать и верно интерпретировать невербальные сигналы и средства общения (язык тела, мимику, жесты);
- уметь пользоваться средствами альтернативной коммуникации;
- уметь объяснить заказчику и получателю перевода особенности своей работы, чтобы при необходимости помочь им выбрать подходящий вид перевода в соответствии с полученным техническим заданием;
- обладать эмпатией и эмоциональным интеллектом;
- владеть актуальной инклюзивной терминологией;
- владеть принципами и терминологией *people-first language* или *PFL* («на первом месте – человек»), подчеркивающими, что в первую очередь мы говорим о человеке, а не о его особенностях или диагнозе (например, «человек с инвалидностью», «человек с синдромом Дауна» и т. д.)³⁷;
- понимать принципы самоадвокации и владеть необходимой терминологией;
- владеть актуальной медицинской терминологией, релевантной для целевой аудитории;
- не допускать эйблизма и других видов дискриминации при общении с заказчиком и получателем перевода;
- в случае возникновения конфликтной ситуации (особенно на почве эйблизма и других видов дискриминации) уметь её разрешить;
- уметь распознать сенсорную перегрузку и знать, что нужно делать при возникновении сенсорной перегрузки у заказчика и / или получателя перевода во время рабочего процесса;
- умение оказать первую помощь.

Рекомендуется:

- знать содержание основных актуальных нормативно-правовых документов (национальных и международных), регулирующих обеспечение цифровой

³⁷ Помните, что не все люди с инвалидностью или с особенностями развития в ментальной сфере придерживаются принципов PFL и / или одобряют их. Рекомендуем при возможности заранее обсуждать используемую терминологию с заказчиком и получателем перевода.

доступности, доступной среды и безбарьерной коммуникации;

– уметь пользоваться техническими средствами для обеспечения безбарьерной коммуникации.

В Приложении 3 вы найдете пример подготовки к заказу на устный перевод на ясный язык.

Аудиовизуальный перевод на ясный язык

Основные требования к аудиовизуальному переводу³⁸ на ясный язык просты: созданный аудиовизуальный перевод и выбранный вид подачи этого перевода (субтитры, закадровый перевод, дубляж, аудиодескрипция / тифлокомментарий) не должны отвлекать представителей целевой аудитории от просмотра и разрушать «ткань повествования» аудиовизуального продукта.

Процесс аудиовизуального перевода материалов и продуктов с иностранного языка на ясный язык включает в себя несколько стадий:

1. Согласование технического задания с заказчиком (в том числе определение вида или видов аудиовизуального перевода, необходимых для создания доступного продукта, хорошо воспринимаемого целевой аудиторией; сроков выполнения; условий тестирования продукта; возможности привлечения дополнительной фокус-группы для оценки и тестирования переведенного продукта и проч.).

2. Определение целевой аудитории для последующего определения степени упрощения ясного языка (при необходимости – проведение дополнительного анализа среды).

3. Формирование команды специалистов, ответственных за исполнение технического задания.

В команду должны входить:

– специалисты с профильным переводческим и / или лингвистическим образованием,

³⁸ Виды аудиовизуального перевода: «классическое» субтитрование (межъязыковой перевод), подготовка субтитров для глухих и слабослышащих, респинг (субтитрование в режиме наговаривания в прямом эфире), «живые» субтитры (горячее / синхронное субтитрование для глухих и слабослышащих – в режиме реального времени), суртитрование (подготовка субтитров для театральных постановок), перевод под закадровое озвучивание (войсовер), перевод под дубляж (в том числе под липсинк – укладку «в губы»), перевод для составляющих продукты смешанной реальности (XR), аудиодескрипция / тифлокомментирование (в том числе «живое» / горячее / синхронное тифлокомментирование).

- специалисты по инклюзивному взаимодействию;
- специалисты по цифровой доступности и медиадоступности;
- редакторы-оценщики из числа представителей целевой аудитории (не менее 5 человек), например, люди с особенностями развития в ментальной сфере.

В случае перевода специализированных отраслевых продуктов к работе необходимо привлекать представителей отрасли в качестве специалистов-консультантов.

4. Перевод продукта.

5. Верификация первой версии перевода, включающая проверку и оценку переведенных материалов на ясном языке редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

6. Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами (в случае наличия исправлений и рекомендаций).

7. Исправление первой версии перевода (при необходимости). Сохранение исправленной версии в качестве второй версии перевода.

8. Верификация второй версии перевода.

9. Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами, после верификации второй версии (в случае наличия исправлений и рекомендаций). Рекомендуется итерационно повторять шаги «верификация – внесение исправлений – верификация» до получения версии, которая будет одобрена редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

10. Корректорская правка итогового перевода.

11. Рекомендуется апробация переведенного продукта с привлечением дополнительной фокус-группы. Требования к апробации устанавливаются заказчиком в техническом задании.

12. Сдача итогового перевода и сопроводительной документации заказчику. Рекомендуется указывать полные имена всех членов команды специалистов, ответственных за выполнение технического задания, в качестве авторов перевода, если это не противоречит условиям, прописанным в техническом задании.

При заказе на аудиовизуальный перевод в режиме реального времени (например, при субтитровании или аудиодескрипции) продолжительностью более одного часа рекомендуется привлекать не менее двух специалистов в области аудиовизуального перевода.

Для успешного осуществления переводческой деятельности

аудиовизуальный переводчик на ясный язык должен обладать дополнительными компетенциями, помимо требований к квалификации специалистов в области аудиовизуального перевода, описанных в профессиональных стандартах:

- понимать особенности и потребности целевой группы, для которой выполняется перевод;
- иметь навыки инклюзивного взаимодействия;
- понимать принципы безбарьерной коммуникации и ясного языка;
- владеть правилами ясного языка;
- уметь пользоваться средствами альтернативной коммуникации;
- уметь объяснить заказчику и получателю перевода особенности своей работы, чтобы при необходимости помочь им выбрать подходящий вид перевода в соответствии с полученным техническим заданием;
- обладать эмпатией и эмоциональным интеллектом;
- владеть актуальной инклюзивной терминологией;
- владеть принципами и терминологией *people-first language* или *PFL* («на первом месте – человек»), подчеркивающими, что в первую очередь мы говорим о человеке, а не о его особенностях или диагнозе (например, «человек с инвалидностью», «человек с синдромом Дауна» и т. д.);
- понимать принципы самоадвокации и владеть необходимой терминологией;
- владеть актуальной медицинской терминологией, релевантной для целевой аудитории;
- не допускать эйблизма и других видов дискриминации при общении с заказчиком и редакторами-оценщиками;
- в случае возникновения конфликтной ситуации (особенно на почве эйблизма и других видов дискриминации) уметь её разрешить;
- уметь распознать сенсорную перегрузку и знать, что нужно делать при возникновении сенсорной перегрузки во время рабочего процесса;
- умение оказать первую помощь.

Рекомендуется:

- знать содержание основных актуальных нормативно-правовых документов (национальных и международных), регулирующих обеспечение цифровой доступности, доступной среды и безбарьерной коммуникации;

– уметь пользоваться техническими средствами для обеспечения безбарьерной коммуникации.

Для разработки более подробных рекомендаций по аудиовизуальному переводу на ясный язык сотрудники лингвистического отдела Лаборатории нейрокогнитивных исследований АНО «Наш Солнечный Мир» совместно с немецкими специалистами по ясному языку проводят исследования в области восприятия аудиовизуальной информации при использовании различных видов аудиовизуального перевода (субтитрование, закадровый перевод, дубляж, аудиодескрипция) на ясный язык.

Краткие выводы

В заключение перечислим основные правила и принципы, на которые следует опираться при разработке материалов и продуктов на ясном языке, а также при адаптации и переводе продуктов на ясный язык.

Общие рекомендации:

- Определите целевую аудиторию будущего продукта на ясном языке, её особенности, нужды и потребности.
- Определите цель и функцию будущего продукта и придерживайтесь выбранной стратегии.
- Название продукта должно четко отражать его содержание.

Рекомендации по выбору слов (лексики):

- По возможности оцените словарный запас целевой аудитории и используйте только узувальные и частотные слова.
- По возможности не заменяйте существительные или имена собственные на личные местоимения.
- При написании связного текста используйте одно и то же понятие (слово или выражение) из синонимического ряда. Придерживайтесь принципа «одно понятие – одно название».
- Старайтесь избегать многозначных слов. В случае их использования употребляйте их в тексте только в одном значении, поясняя это значение, если оно не понятно из контекста.

– По возможности используйте слова только в прямом значении, избегая добавочных семантических оттенков (коннотаций) и дополнительной эмоциональной окраски.

– Не используйте сложные для понимания средства речевой выразительности (тропы, фигуры речи и др.).

– По возможности избегайте специальных терминов. Обязательно давайте пояснения в случае их использования. Если позволяет формат продукта, еще раз перечислите специальные термины в отдельном словаре или глоссарии.

– Избегайте социолекта (жаргона, аргота, сленга), диалекта, идиолекта. Обязательно давайте пояснения в случае их использования.

– По возможности не используйте сокращения слов и аббревиатуры. Обязательно давайте пояснения в случае их использования.

– Используйте одни и те же слова и конструкции, не боясь повторов и тавтологий. Информация в аналогичных ситуациях должна подаваться одними и теми же вербальными и невербальными средствами.

– Старайтесь не использовать средства выражения отрицания, где это возможно. Рекомендуется по возможности заменять слова и формулировки, содержащие отрицание, синонимичными выражениями. Обязательно выделяйте средства выражения отрицания жирным шрифтом. Допустимо дополнительно использовать нижнее подчеркивание.

– Не перегружайте продукт фактической и количественной информацией, особенно числовой. Если количественная информация не важна, округляйте большие числа. Возможна замена на понятия «много», «мало» и сходные им. По возможности поясняйте количественную информацию при помощи инфографики или простых диаграмм и графиков (для первой и второй степени упрощения).

– Указывая количественную информацию, пишите единицы измерения полностью, без сокращений. Используйте десятичную систему счисления. Старайтесь не использовать дробные величины и проценты.

– По возможности не используйте специальные символы, значки и эмодзи (идеограммы и смайлики), заменяйте их общеупотребительными словами. Обязательно давайте пояснения в случае их использования. Люди не всегда могут верно распознать и интерпретировать смысл, заложенный в такое символическое сообщение.

Рекомендации по построению предложений:

- Подавайте информацию порционно. Придерживайтесь принципа «одна мысль – одно предложение (фраза), или одно предложение (одна фраза) – одна мысль», чтобы не перегружать получателя информации.
- По возможности придерживайтесь актуального членения предложения по принципу «тема – рема» (вначале приводится известная или понятная информация, за ней подается новая информация).
- Всегда формулируйте полные (двусоставные) предложения, избегайте эллипсиса (намеренного пропуска слов, кажущихся несущественными).
- По возможности используйте простые предложения.
- Избегайте причастных и деепричастных оборотов – всегда старайтесь перефразировать конструкцию так, чтобы получились простые предложения.
- Не используйте сложносочиненные предложения – разбивайте их на несколько простых предложений.
- Не используйте сложноподчиненные предложения с несколькими придаточными – разбивайте их на несколько предложений.

Общие рекомендации по оформлению продуктов на ясном языке в рукописной, печатной или электронно-цифровой форме:

- Используйте арабские цифры и десятичную систему счисления.
- Избегайте надписей на иностранном языке. Если их использование необходимо, дублируйте их на ясном русском языке.
- По возможности не используйте абстрактные иллюстрации – изображение должно быть крупным, чётким, понятным и не должно допускать нескольких трактовок.
- В качестве иллюстративного материала при оформлении инструкций, дорожных карт и руководств рекомендуется использовать фотографии.
- При использовании иллюстраций по возможности располагайте их по центру. Сопровождайте иллюстрации пояснениями.
- При использовании иллюстраций для пояснения текстовой информации располагайте их слева от текста.
- Рекомендуется выносить все объясняемые в текстах термины и новые понятия в отдельный словарь или глоссарий для их лучшего понимания.

– Используйте отечественные шрифты без засечек, с простым начертанием и обычным интервалом между буквами (рекомендуемый размер для письменных текстов – от 14 пт).

– Не используйте наклонное начертание символов (курсив).

– Важные слова, заголовки, средства выражения отрицания выделяйте полужирным шрифтом. Допустимо использование подчеркнутого начертания.

– Избегайте использования более двух разных шрифтов в одном продукте.

– Избегайте использования более двух разных цветов для оформления текста и надписей в одном продукте.

– Рекомендуемый размер междустрочного пробела – от 18 пт.

– Каждое предложение начинайте с новой строки.

– При делении одного предложения на две строки не разделяйте зависимые слова, слова с предлогами, названия и наименования, имена собственные, состоящие из нескольких слов.

– При делении сложноподчиненного предложения с союзом на две строки переносите вторую (подчиненную) часть после запятой, не отрывая союза.

– Старайтесь разбить информацию в текстовой форме на короткие связные пассажи по 1-3 предложения. Отделяйте пассажи отступами от 24 пт.

– Используйте в тексте только необходимые знаки препинания.

– При указании точной количественной информации прописывайте единицы измерения полностью.

– При указании точной даты по возможности прописывайте полностью название месяца и слово «год».

– При указании длинных цифровых комбинаций (номера телефона, индекса, номера банковской карты и проч.) делите их на группы по 1-4 цифры.

– Избегайте переноса слов с одной строки на другую.

– Избегайте разрыва абзацев (переноса части абзаца на другую страницу). При подготовке электронного документа используйте так называемый «запрет висячих строк».

– Избегайте ссылок и сносок; располагайте всю дополнительную и уточняющую информацию прямо в тексте.

– В продуктах с использованием цифровых технологий избегайте обилия гиперссылок, кнопок для перехода и дополнительных вкладок. В случае их использования обязательно предусмотрите функцию возврата к «исходной точке» (например, стартовой веб-странице).

– Подготовьте инструкцию по использованию разработанного или адаптированного продукта.

– При оформлении цифровых продуктов соблюдайте требования Руководства по обеспечению доступности веб-контента (WCAG) 2.1 и его последующих редакций.

– При оформлении аудиовизуальных произведений старайтесь использовать статичные картинки и длинные кадры. Избегайте резкой смены кадров и сложных типов монтажных переходов (монтажных склеек).

– Продукты на ясном языке должны быть отмечены специальным символом (знаком).

На основе рекомендаций, изложенных в предыдущих главах, мы разработали проект предварительного национального стандарта «Ясный язык как средство обеспечения доступной информации. Правила употребления и применения».

Проект
предварительного национального стандарта
«Ясный язык как средство обеспечения доступной информации.
Правила употребления и применения»

Пояснительная записка

Проект предварительного национального стандарта³⁹ (предстандарта) «Ясный язык как средство обеспечения доступной информации. Правила употребления и применения» соответствует статье 3 Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации» и направлен на достижение следующих целей:

- содействие социально-экономическому развитию Российской Федерации за счет создания доступной и безбарьерной среды и условий для безбарьерной коммуникации;
- улучшение качества жизни населения страны за счет создания условий для безбарьерной коммуникации и обеспечения доступности информации;
- повышение качества информационных продуктов (продукции, выполнения работ, оказания услуг) и повышение конкурентоспособности информационной продукции российского производства.

Работа выполнена в соответствии с Федеральным законом от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации», ГОСТ Р 1.16-2011 «Стандартизация в Российской Федерации. Стандарты национальные. Национальные предварительные. Правила разработки, утверждения, применения и отмены», ГОСТ Р 54930-2012 / Руководство ИСО / МЭК 76 «Разработка стандартов на услуги. Рекомендации по учету нужд потребителя» и ГОСТ Р 54937-2012 / Руководство ИСО / МЭК 71:2001 «Руководящие указания для разработчиков стандартов, направленные на удовлетворение потребностей пожилых людей и инвалидов».

³⁹ Согласно пункту 10 статьи 2 (вступил в силу с 1 июля 2016 г.) Федерального закона от 29 июня 2015 г. № 162-ФЗ «О стандартизации в Российской Федерации» **предварительный национальный стандарт** – это «документ по стандартизации, который разработан участником или участниками работ по стандартизации, по результатам экспертизы в техническом комитете по стандартизации или проектно-техническом комитете по стандартизации утвержден федеральным органом исполнительной власти в сфере стандартизации и в котором для всеобщего применения устанавливаются общие характеристики объекта стандартизации, а также правила и общие принципы в отношении объекта стандартизации на ограниченный срок в целях накопления опыта в процессе применения предварительного национального стандарта для возможной последующей разработки на его основе национального стандарта». [57]



АНО «Центр реабилитации инвалидов детства
«НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР»

ПРОЕКТ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ (ПРЕДСТАНДАРТ)
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ЯСНЫЙ ЯЗЫК КАК СРЕДСТВО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДОСТУПНОСТИ ИНФОРМАЦИИ

Правила употребления и применения

Easy language as information accessibility tool. Application rules

ПНС 16 (Социальный) ТК 406 (Социальное обслуживание населения)⁴⁰

ОКС 16-

Дата введения – 2021-04-02

⁴⁰ Предложение автора относительно классификации и ОКС.

Предисловие

Сведения о предварительном стандарте

1 РАЗРАБОТАН Бабкиной Марией Дмитриевной, руководителем лингвистического отдела Лаборатории нейрокогнитивных исследований АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР» на основе научных исследований, проведенных совместно с АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР».

2 ВНЕСЕН Шпицбергом Игорем Леонидовичем, руководителем АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР», внутренним распоряжением от 02 апреля 2021 г.

3 УТВЕРЖДЕН И ВВЕДЕН В ДЕЙСТВИЕ

Представлен на рассмотрение научному сообществу, представителям государственных учреждений и ведомств и федеральных органов исполнительной власти.

4 ВВЕДЕН ВПЕРВЫЕ

Информация и уведомление о введении и изменении настоящего предстандарта на региональном или национальном уровнях, а также уведомление о пересмотре (замене) или отмене настоящего предстандарта будут размещены в информационной системе общего пользования – сети Интернет: на официальном сайте АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР», а также на официальном сайте соответствующего федерального органа исполнительной власти в сфере стандартизации, в случае утверждения, введения в действие, пересмотра (замены) или отмены им настоящего предстандарта.

Настоящий предстандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания без разрешения федерального органа власти в сфере стандартизации.

Введение

Настоящий предстандарт содействует социальному развитию Российской Федерации и основывается на современных достижениях науки (в том числе социологии, психологии, лингвистики и нейрокогнитивных исследований) с учетом опыта применения международных, национальных и региональных стандартов, сводов правил и рекомендаций других стран и организаций.

Настоящий предстандарт не противоречит правилам построения, изложения, оформления и обозначения национальных предварительных стандартов согласно требованиям ГОСТ Р 1.16-2011, ГОСТ Р 1.5-2012, ГОСТ Р 54930-2012 и ГОСТ Р 54937-2012 / Руководство ИСО / МЭК 71:2001.

1 Область применения

Настоящий предстандарт устанавливает правила применения и использования ясного языка (адаптированного варианта государственного языка Российской Федерации) в качестве средства обеспечения доступности информации, а также дает рекомендации по подаче информации на ясном языке, включая разработку продуктов на ясном языке, перевод и адаптацию ранее выпущенных продуктов на ясный язык.

Настоящий предстандарт предназначен для использования:

– лицами и организациями, ответственными за планирование, проектирование, разработку и создание продуктов для представителей целевой аудитории ясного языка, в том числе инвалидов; лиц, не признанных в установленном порядке инвалидами, но имеющих временные или постоянные ограничения возможностей здоровья и нуждающихся в создании специальных условий; детей, пожилых граждан и иностранных граждан, пребывающих (проживающих) в Российской Федерации и осуществляющих на территории Российской Федерации трудовую, предпринимательскую и иную деятельность;

– лицами и организациями, ответственными за образовательную и воспитательную деятельность в отношении представителей целевой аудитории ясного языка, в том числе инвалидов; иных лиц, не признанных в установленном порядке инвалидами, но имеющих временные или постоянные ограничения возможностей здоровья и нуждающихся в создании специальных условий обучения (воспитания), а также инвалидов и других лиц с ограниченными возможностями здоровья в возрасте старше 18 лет; пожилых граждан и иностранных граждан,

пребывающих (проживающих) в Российской Федерации и осуществляющих на территории Российской Федерации трудовую, предпринимательскую и иную деятельность;

– лицами и организациями, оказывающими массовые, общественные, производственные, профессиональные, распределительные, социальные и иные услуги представителям целевой аудитории ясного языка и придерживающиеся принципов доступной среды и безбарьерной коммуникации.

Настоящий предстандарт способствует гармонизации правил и рекомендаций по обеспечению доступности информации с международными и региональными стандартами.

Настоящий предстандарт не распространяется на продукты для целевой аудитории простого языка.

2 Нормативные ссылки

В настоящем предстандарте использованы нормативные ссылки на следующие стандарты и документы:

ГОСТ Р 1.5-2012 Стандартизация в Российской Федерации. Стандарты национальные. Правила построения, изложения, оформления и обозначения

ГОСТ Р 1.16-2011 Стандартизация в Российской Федерации. Стандарты национальные предварительные. Правила разработки, утверждения, применения и отмены

ГОСТ Р 54930-2012 / Руководство ИСО / МЭК 76 Разработка стандартов на услуги. Рекомендации по учету нужд потребителя

ГОСТ Р 54937-2012 / Руководство ИСО / МЭК 71:2001 Руководящие указания для разработчиков стандартов, направленные на удовлетворение потребностей пожилых людей и инвалидов

Федеральный закон «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» от 27.07.2006 № 149-ФЗ

Федеральный закон «Об обеспечении доступа информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления» от 09.02.2009 № 8-ФЗ

Федеральный закон «Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации» от 28.12.2013 N 442-ФЗ

Федеральный закон «О стандартизации в Российской Федерации» от 29.06.2015 № 162-ФЗ

Руководство по обеспечению доступности веб-контента (WCAG) 2.1

3 Термины и определения

В настоящем предстандарте применены следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 Адаптация на ясный язык – упрощение материалов и продуктов для нужд и потребностей представителей целевой аудитории ясного языка.

3.2 Информация – сведения (сообщения, данные, знания), представляющие интерес для кого-либо, независимо от формы их воспроизведения и передачи.

3.3 Материалы на ясном языке – элементы продукта на ясном языке, необходимые для его создания.

3.4 Перевод на ясный язык – внутриязыковая или межъязыковая передача содержания материалов и продуктов на ясный язык.

3.5 Продукт – результат деятельности, объект или товар, подготовленный в соответствии с потребностями пользователей (представителей целевой аудитории) и предназначенный или применяемый для удовлетворения потребностей пользователей (представителей целевой аудитории).

3.6 Продукт на ясном языке – результат деятельности, объект или товар, подготовленный в соответствии с потребностями пользователей (представителей целевой аудитории ясного языка) и предназначенный или применяемый для удовлетворения потребностей этих пользователей.

3.7 Простой язык – вариант адаптированного национального языка для массовой аудитории, т. е. людей, получивших как минимум среднее школьное образование; подразумевает максимально лаконичную и понятную подачу информации на всех уровнях языка, не требующую дополнительной интерпретации и специальных знаний.

3.8 Целевая аудитория – группа пользователей, для которых разрабатывается, адаптируется (переводится) и выпускается продукт (с целью удовлетворения потребностей данной группы пользователей).

3.9 Ясный язык – вариант адаптированного национального языка для людей, имеющих временные или постоянные ментальные нарушения, особенности развития в ментальной сфере или иные трудности с восприятием и усвоением вербальной и невербальной информации; подразумевает максимально ёмкое и понятное изложение информации в логичной последовательности.

4 Рекомендации по использованию ясного языка как средства обеспечения доступности информации

4.1 Ясный язык является средством обеспечения доступности информации для представителей целевой аудитории ясного языка и способствует соблюдению прав граждан Российской Федерации и иностранных граждан, пребывающих (проживающих) в Российской Федерации и осуществляющих на территории Российской Федерации трудовую, предпринимательскую и иную деятельность.

4.2 Основная целевая аудитория получателей информации на ясном языке – люди, имеющие временные или постоянные трудности с восприятием и усвоением вербальной и невербальной информации в ходе познавательной деятельности.

4.3 Использование ясного языка в качестве средства обеспечения доступности информации рекомендуется при исполнении следующих нормативных правовых актов:

- Федерального закона «Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации» от 28.12.2013 N 442-ФЗ

- Федерального закона от 27.07.2006 № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации»,

- Федерального закона от 09.02.2009 № 8-ФЗ «Об обеспечении доступа информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления».

4.4 Использование ясного языка в качестве средства обеспечения доступности подразумевает:

- использование ясного языка как средства коммуникации, в том числе в государственных учреждениях и ведомствах;

- разработку продуктов на ясном языке;

- адаптацию на ясный язык существующих продуктов на стандартном языке;

- перевод на ясный язык существующих продуктов на стандартном языке.

4.5 Основными видами продуктов на ясном языке являются:

- письменный текст,

- подготовленный текст в устной форме,

- неподготовленный текст в устной форме,

- текст, подготовленный для воспроизведения на цифровом носителе, например, в звуковой или аудиовизуальной форме,

- цифровой объект,

- аудиовизуальный объект,
- результат разработки материала на ясном языке,
- результат адаптации материала на ясный язык,
- результат письменного перевода на ясный язык,
- результат устного перевода на ясный язык,
- результат аудиовизуального перевода на ясный язык,
- услуга по разработке материала на ясном языке,
- услуга по адаптации материала на ясный язык,
- услуга по письменному переводу на ясный язык,
- услуга по устному переводу на ясный язык,
- услуга по аудиовизуальному переводу на ясный язык.

4.6 Разработка продуктов на ясном языке подразумевает выполнение определенной последовательности действий и включает в себя несколько стадий. Стадии разработки продуктов на ясном языке представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Наличие требований к стадийности продукта

Стадия	Разра- ботка	Адап- тация	Письмен- ный перевод	Устный перевод	Аудиови- зуальный перевод
Согласование технического задания с заказчиком (в том числе уточнение типа продукта согласно выбранной заказчиком стратегии разработки, условий его дальнейшего использования, сроков выполнения, условий тестирования продукта, возможности привлечения дополнительной фокус-группы для оценки и тестирования разработанного продукта и проч.)	+	+	+	+	+
Определение целевой аудитории для последующего определения степени упрощения ясного языка*	+	-	+	+	+
Подготовительные мероприятия	-	-	-	+	-
Формирование команды специалистов, ответственных за исполнение технического задания**	+	+	+	-	+
Создание первой версии продукта	+	+	+	+	+
Верификация первой версии продукта***	+	+	+	-	+

Продолжение Таблицы 1

Стадия	Разработка	Адаптация	Письменный перевод	Устный перевод	Аудиовизуальный перевод
Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами (в случае наличия исправлений и рекомендаций)	+	+	+	-	+
Исправление первой версии продукта при необходимости. Сохранение исправленной версии в качестве второй версии продукта	+	+	+	-	+
Верификация второй версии продукта	+	+	+	-	+
Обсуждение и внесение изменений, предложенных редакторами, после верификации второй версии (в случае наличия исправлений и рекомендаций)****	+	+	+	-	+
Корректорская правка итогового продукта.	+	+	+	-	+
Апробация продукта с привлечением дополнительной фокус-группы*****	±	±	±	-	±
Сдача итогового продукта и сопроводительной документации заказчику*****	+	+	+	+	+

* Проведение дополнительного анализа среды для более детального определения целевой аудитории и последующего подбора степени упрощения ясного языка определяется условиями технического задания. Дополнительный анализ среды необходим в первую очередь при разработке продукта для целевой аудитории ясного языка с конкретными параметрами (например, возрастными параметрами, конкретными особенностями развития в ментальной сфере и проч.)

** Формирование команды оформляется выпуском организацией-разработчиком соответствующих организационно-распорядительных документов.

В команду специалистов, ответственных за исполнение технического задания по разработке продуктов на ясном языке, а также по адаптации и письменном переводе материалов и продуктов на ясный язык должны входить:

- специалисты с профильным лингвистическим, переводческим или филологическим образованием;
- специалисты по инклюзивному взаимодействию;
- специалисты по цифровой доступности и медиадоступности;
- редакторы-оценщики из числа представителей целевой аудитории (не менее 5 человек);
- художники-оформители.

В случае разработки специализированных отраслевых продуктов к работе необходимо привлекать представителей отрасли в качестве специалистов-консультантов.

В команду специалистов, ответственных за исполнение технического задания по аудиовизуальному переводу материалов и продуктов на ясный язык, может не входить художник-оформитель.

Исключения:

В команду специалистов, ответственных за исполнение технического задания по аудиовизуальному переводу в режиме реального времени и устному переводу материалов и продуктов на ясный язык, входят специалисты с профильным лингвистическим, переводческим или филологическим образованием.

При продолжительности заказа на аудиовизуальный перевод в режиме реального времени или на устный перевод более одного часа рекомендуется привлекать не менее двух специалистов с профильным лингвистическим, переводческим или филологическим образованием.

Возможность привлечения представителей целевой аудитории ясного языка и представителей конкретной отрасли в качестве консультантов при выполнении заказа на аудиовизуальный перевод в режиме реального времени или на устный перевод устанавливается заказчиком в техническом задании после согласования с исполнителями.

Заказчик берет на себя ответственность за проверку компетентности членов команды исполнителей, ответственных за выполнение технического задания, и гарантирует отсутствие формального подхода к выполнению технического задания и невозможность формирования фиктивных команд исполнителей.

*** Верификация включает в себя проверку и оценку разработанных материалов на ясном языке редакторами, являющимися представителями целевой аудитории.

**** Рекомендуется итерационно повторять шаги «верификация – внесение исправлений – верификация» до получения версии, которая будет одобрена редакторами, являющимися представителями целевой аудитории. Максимальное количество повторений – до четырех.

При получении неудовлетворительных результатов заказчик совместно с командой специалистов, ответственных за исполнение технического задания, анализирует причины несоответствия версии продукта требованиям настоящего предстандарта и негативной оценки редакторов, определяет возможность исправления несоответствий и намечает мероприятия по их устранению, в том числе приглашение сторонних специалистов для анализа технического задания и проведенных работ.

Повторные верификации (до четырех итераций) проводятся после устранения выявленных несоответствий.

При получении неудовлетворительных результатов при повторных верификациях продукт бракуют и назначают полный пересмотр технического задания и возможности разработки данного продукта.

***** Стадия носит рекомендательный характер. Обязательность проведения, а также требования к апробации и фокус-группе устанавливаются заказчиком в техническом задании.

***** При сдаче итогового продукта и сопроводительной документации заказчику рекомендуется указывать полные имена всех членов команды специалистов, ответственных за выполнение технического задания, в качестве авторов разработанного продукта, если это не противоречит условиям, прописанным в техническом задании.

4.7 Общие рекомендации

4.7.1 Перед началом работ необходимо определить вид, цель и функцию продукта и придерживаться выбранной стратегии.

4.7.2 Название продукта должно четко отражать его содержание.

4.8 При разработке материалов на ясном языке необходимо придерживаться следующих правил и принципов.

4.8.1 При выборе лексики следует:

- по возможности оценивать словарный запас целевой аудитории и использовать только узувальные и частотные слова;
- по возможности не заменять существительные или имена собственные на личные местоимения;

– при написании связного текста использовать одно и то же понятие (слово или выражение) из синонимического ряда; придерживаться принципа «одно понятие – одно название»;

– по возможности избегать многозначных слов; в случае их использования употреблять их в тексте только в одном значении, поясняя это значение, если оно не понятно из контекста;

– по возможности использовать слова только в прямом значении, избегая добавочных семантических оттенков (коннотаций) и дополнительной эмоциональной окраски;

– отказаться от использования сложных для понимания средств речевой выразительности (тропы, фигуры речи и др.);

– по возможности избегать специальных терминов; обязательно давать пояснения в случае их использования; если позволяет формат продукта, следует перечислить специальные термины в отдельном словаре или глоссарии;

– отказаться от социолекта (жаргона, аргосленга), диалекта, идиолекта; обязательно давать пояснения в случае их использования;

– по возможности избегать сокращений слов и аббревиатур; обязательно давать пояснения в случае их использования;

– использовать одни и те же слова и конструкции, не боясь повторов и тавтологий; информация в аналогичных ситуациях должна подаваться одними и теми же вербальными и невербальными средствами;

– по возможности ограничить использование средств выражения отрицания; рекомендуется заменять слова и формулировки, содержащие отрицание, синонимичными выражениями; средства выражения отрицания, если они используются, необходимо выделять жирным шрифтом; допустимо дополнительно использовать нижнее подчеркивание;

– ограничить использование фактической и количественной информации, особенно числовой; если количественная информация не важна, рекомендуется округлять числа; возможна замена на понятия «много», «мало» и сходные им; по возможности пояснять количественную информацию при помощи инфографики или простых диаграмм и графиков (данный вариант подходит для первой и второй степени упрощения);

– при указании количественной информации приводить единицы измерения полностью, без сокращений; использовать десятичную систему счисления; по

возможности не использовать дробные величины и проценты;

- по возможности отказаться от использования специальных символов, значков, эмодзи (идеограммы, смайлики), заменять их общеупотребительными словами; в случае использования подобных символов необходимо давать пояснения.

4.8.2 При построении предложений следует:

- подавать информацию порционно; придерживаться принципа «одна мысль – одно предложение (фраза), или одно предложение (одна фраза) – одна мысль»;

- по возможности придерживаться актуального членения предложения по принципу «тема – рема» (вначале приводится известная или понятная информация, за ней подается новая информация);

- формулировать полные (двусоставные) предложения, избегать эллипсиса (намеренного пропуска слов, кажущихся несущественными);

- по возможности использовать простые предложения;

- избегать причастных и деепричастных оборотов – всегда стараться перефразировать конструкцию так, чтобы получились простые предложения;

- сложносочиненные предложения разбивать на несколько простых предложений;

- сложноподчиненные предложения с несколькими придаточными следует разбивать на несколько предложений.

4.8.3 При оформлении продуктов на ясном языке следует:

- использовать арабские цифры и десятичную систему счисления;

- избегать надписей на иностранном языке; если их использование необходимо, дублировать их на ясном русском языке;

- на иллюстрациях изображение должно быть крупным, чётким, понятным и не должно допускать нескольких трактовок;

- в качестве иллюстративного материала при оформлении инструкций, дорожных карт и руководств рекомендуется использовать фотографии;

- при использовании иллюстраций по возможности располагать их по центру, сопровождая пояснениями;

- иллюстрации, используемые для пояснения текстовой информации располагать слева от текста;

- по возможности выносить все объясняемые в текстах термины и новые

понятия в отдельный словарь или глоссарий;

- использовать отечественные шрифты без засечек, с простым начертанием и обычным интервалом между буквами (рекомендуемый размер для письменных текстов – от 14 пт);

- отказаться от наклонного начертания символов (курсива);

- важные слова, заголовки, средства выражения отрицания выделять полужирным шрифтом; допустимо использование подчеркнутого начертания;

- избегать использования более двух разных шрифтов для оформления текста и надписей в одном продукте;

- избегать использования более двух разных цветов для оформления текста и надписей в одном продукте;

- рекомендуемый размер междустрочного пробела – от 18 пт;

- каждое предложение начинать с новой строки;

- при делении предложения на две строки не разделять зависимые слова, слова с предлогами, названия и наименования, имена собственные, состоящие из нескольких слов;

- при делении сложноподчиненного предложения с союзом на две строки переносить подчиненную часть после запятой, не отрывая союза;

- по возможности разбивать информацию в текстовой форме на короткие связные пассажи по 1-3 предложения; отделять пассажи отступами от 24 пт;

- в письменном тексте использовать только необходимые знаки препинания;

- при указании точной количественной информации, полностью прописывать единицы измерения;

- при указании точной даты по возможности полностью прописывать название месяца и слово «год»;

- при указании длинных цифровых комбинаций (номера телефона, индекса, номера банковской карты и проч.) делить их на группы по 1-4 цифры;

- избегать переноса слов с одной строки на другую;

- избегать разрыва абзацев (переноса части абзаца на другую страницу); при подготовке электронного документа использовать так называемый «запрет висячих строк»;

- избегать ссылок и сносок; располагать всю дополнительную и уточняющую информацию прямо в тексте;

- в продуктах с использованием цифровых технологий избегать обилия гиперссылок, кнопок для перехода и дополнительных вкладок; в случае их использования обязательно предусмотреть функцию возврата к «исходной точке»; подготовить инструкцию по использованию разработанного или адаптированного продукта;

- при оформлении цифровых продуктов соблюдать требования Руководства по обеспечению доступности веб-контента (WCAG) 2.1 и его последующих редакций;

- при оформлении аудиовизуальных произведений по возможности использовать статичные картинки и длинные кадры; избегать резкой смены кадров и сложных типов монтажных переходов (монтажных склеек);

- продукты на ясном языке должны быть отмечены специальным символом (знаком).

4.9 Адаптация на ясный язык возможна с различной степенью упрощения.

- Первая степень упрощения. Минимальное упрощение продукта на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях в соответствии с правилами ясного языка. Подкрепление адаптированной информации поясняющими иллюстрациями и инфографикой не обязательно. Допустимо полное или частичное цитирование неадаптированных материалов, если используемая в них лексика и синтаксис, а также их структура соответствуют правилам и принципам ясного языка.

- Вторая степень упрощения. Подразумевает подачу информации небольшим объемом. Предполагает использование исключительно узуальных лексических средств и простого синтаксиса. Все сложные слова и термины, используемые в продукте, должны быть объяснены. Рекомендуется подкреплять адаптированную информацию поясняющими иллюстрациями и инфографикой. Рекомендуется составлять словарь или глоссарий сложных слов и терминов в качестве дополнения к продукту.

- Третья степень упрощения. Максимальное сокращение текстовой информации. Использование иллюстраций, инфографики и средств альтернативной коммуникации в качестве основного инструмента обеспечения доступности информации.

4.10 Процесс адаптации материалов и продуктов на ясный язык подразумевает выполнение определенной последовательности действий. Стадии

процесса адаптации материалов и продуктов на ясный язык представлены в Таблице 1.

4.11 Процесс письменного перевода материалов и продуктов с иностранного языка на ясный русский язык подразумевает выполнение определенной последовательности действий. Стадии процесса перевода материалов и продуктов на ясный язык представлены в Таблице 1.

4.12 Процесс устного перевода с иностранного языка на ясный русский язык подразумевает выполнение определенной последовательности действий. Стадии процесса устного перевода на ясный язык представлены в Таблице 1.

4.12.1 При выполнении устного перевода на ясный язык рекомендуется по возможности запрашивать обратную связь от заказчиков и получателей перевода в ходе мероприятия.

4.13 Процесс аудиовизуального перевода материалов и продуктов с иностранного языка на ясный русский язык подразумевает выполнение определенной последовательности действий. Стадии перевода материалов и продуктов на ясный язык представлены в Таблице 1.

4.14 При адаптации и переводе материалов и продуктов на ясный язык необходимо сохранить следующие свойства продукта:

- информативность;
- смысловая целостность, связность и законченность, содержательное единство;
- тематическая целостность (тематическое единство);
- структурная организация продукта.

4.15 При адаптации и переводе на ясный язык необходимо упрощать неадаптированные или сложные для понимания конкретной целевой аудитории материалы, следуя правилам и принципам ясного языка.

Основные приемы упрощения информации:

- исключение информации и языковых средств, которые могут быть удалены без ущерба для содержания;
- сокращение информации и языковых средств, которые могут быть удалены без ущерба для содержания;
- передача сложной, избыточной информации при помощи более понятных для целевой аудитории концептов;
- включение дополнительных компонентов: объяснений, уточняющих примеров, пояснений и др.;

- объяснение неочевидной и сложной информации, требующей от целевой аудитории определенного запаса знаний;
- обобщение деталей или подробностей: конкретных событий, явлений, единичных фактов и др.;
- изменение последовательности подачи информации, структуры и композиции текста и т. д.

4.16 Все продукты на ясном языке должны быть отмечены специальным символом (знаком).

5 Способы применения настоящего предстандарта

5.1 Данный предстандарт может применяться:

- для создания доступной среды и безбарьерной коммуникации;
- при создании системы непрерывного сопровождения лиц с инвалидностью;
- при создании системы непрерывного сопровождения лиц с особенностями развития в ментальной сфере;
- при подготовке профессиональных кадров;
- для оказания услуг по разработке новых продуктов на ясном языке;
- для оказания услуг по адаптации ранее выпущенных продуктов;
- для оказания массовых услуг (развлекательные и досуговые мероприятия);
- для оказания общественных услуг (культура, образование, радио, телевидение, туризм, цифровые технологии);
- для оказания производственных услуг (обслуживание и ремонт оборудования, коммуникаций и предметов личного пользования);
- для оказания профессиональных услуг (банковские, консультационные, переводческие, рекламные, страховые, финансовые);
- для оказания распределительных услуг (торговля, транспорт, связь);
- для оказания творческих услуг.

Библиография

1. Федеральный закон «О стандартизации в Российской Федерации» от 29.06.2015 № 162-ФЗ (последняя редакция). – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_181810/ (дата обращения: 12.03.2021).
2. ГОСТ Р 1.5-2012 «Стандартизация в Российской Федерации. Стандарты

национальные. Правила построения, изложения, оформления и обозначения»: [дата введения 01.07.2013]. – Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200101156> (дата обращения: 12.03.2021).

3. ГОСТ Р 1.16-2011 «Стандартизация в Российской Федерации. Стандарты национальные. Национальные предварительные. Правила разработки, утверждения, применения и отмены»: [дата введения 01.04.2012]. – Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200093306> (дата обращения: 12.03.2021).

4. ГОСТ Р 54930-2012 / Руководство ИСО / МЭК 76 «Разработка стандартов на услуги. Рекомендации по учету нужд потребителя»: [дата введения 01.01.2013]. – Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200094439> (дата обращения: 12.03.2021).

5. ГОСТ Р 54937-2012 / Руководство ИСО / МЭК 71:2001 «Руководящие указания для разработчиков стандартов, направленные на удовлетворение потребностей пожилых людей и инвалидов». – Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: docs.cntd.ru/document/1200095074 (дата обращения: 12.03.2021).

6. Федеральный закон «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» от 27.07.2006 № 149-ФЗ (последняя редакция). – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_61798/ (дата обращения: 12.03.2021).

7. Федеральный закон «Об обеспечении доступа информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления» от 09.02.2009 № 8-ФЗ. – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_84602/08fc56bd86e19a3adf05254e1449e3ae4694df32/ (дата обращения: 12.03.2021).

8. Федеральный закон «Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации» от 28.12.2013 N 442-ФЗ. – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_156558/ (дата обращения: 12.03.2021).

9. Руководство по обеспечению доступности веб-контента (WCAG) 2.1. – ОД «Информация для всех», 2021. – URL: <https://ifap.ru/ictdis/wcag.htm> (дата обращения: 12.03.2021).

Список терминов и основных понятий

Адаптация на ясный язык – упрощение материалов и продуктов для нужд и потребностей представителей целевой аудитории ясного языка.

Аутизм – нарушение нейроразвития, влияющее на восприятие окружающего мира, процесс адаптации к внешнему миру и взаимодействие с другими людьми. Аутизм встречается у самых разных людей и обычно сопровождает человека на протяжении всей его жизни. *То же, что **расстройство аутистического спектра (РАС)**.*

Восприятие (перцепция) – процесс, в ходе которого человек собирает и обрабатывает информацию, поступающую извне и воздействующую на его органы чувств и сенсорные системы.

Интеллектуальные нарушения – стойкие, необратимые нарушения познавательной деятельности вследствие органического поражения центральной нервной системы.

Информация – сведения (сообщения, данные, знания), представляющие интерес для кого-либо, независимо от формы их воспроизведения и передачи.

Материалы на ясном языке – элементы продукта на ясном языке, необходимые для его создания.

Ментальная сфера – совокупность психических процессов. **Особенности развития в ментальной сфере** могут создавать различные препятствия для адаптации человека в окружающем мире.

Общение (коммуникация) – взаимодействие двух или более людей с целью обмена информацией, например, познавательной или чувственно-эмоциональной, а также с целью установления и развития социальных контактов. Помимо коммуникации (обмен информацией), общение может включать в себя интеракцию (обмен действиями) и социальную перцепцию (восприятие партнера и его понимание).

Ощущения – отражения свойств объектов окружающего мира, которые возникают в организме при непосредственном воздействии различных факторов

окружающей среды с участием анализаторов. Первая стадия процесса познавательной деятельности, в ходе которого человек получает информацию об отдельных качествах (свойствах) объектов и явлений.

Перевод на ясный язык – внутриязыковая или межъязыковая передача содержания материалов и продуктов на ясный язык.

Познавательная деятельность – совокупность психических процессов (в том числе ощущение, восприятие, внимание, представление, память, мышление, воображение, речь), в результате которых человек приобретает новые знания. Обеспечивает интеллектуальное развитие человека.

Понимание – мыслительный процесс, в ходе которого человек усваивает новую информацию и включает ее в систему своих представлений и ценностей.

Представление – процесс, в ходе которого человек воспроизводит в памяти или воображает наглядные образы объектов или явлений, не воздействующих при этом на его органы чувств и сенсорные системы (анализаторы).

Продукт на ясном языке – результат деятельности, объект или товар, подготовленный в соответствии с потребностями пользователей (представителей целевой аудитории ясного языка) и предназначенный или применяемый для удовлетворения потребностей этих пользователей.

Простой язык (ПЯ) (англ.: *plain language*, нем.: *Einfache Sprache*) – вариант адаптированного национального языка для массовой аудитории, т. е. людей, получивших как минимум среднее школьное образование; информация на простом языке подается максимально лаконично и понятно на всех уровнях языка и не требует дополнительной интерпретации и специальных знаний.

Расстройство аутистического спектра (РАС) – нарушение нейроразвития, влияющее на восприятие окружающего мира, процесс адаптации к внешнему миру и взаимодействие с другими людьми. РАС встречается у самых разных людей и обычно сопровождает человека на протяжении всей его жизни. *То же, что аутизм.*

Сенсорная перегрузка – состояние, при котором человек не справляется с потоком ощущений и может потерять способность ориентироваться в пространстве, способность к самоконтролю и речи. Часто бывает у людей с расстройствами аутистического спектра.

Синдром Аспергера – одна из форм расстройств аутистического спектра, при которой сохранены речевые и когнитивные способности.

Синдром Дауна – генетическое нарушение, характеризующееся некоторым отставанием в развитии и сниженным иммунитетом. Сопровождается нарушениями познавательной деятельности.

Целевая аудитория – группа пользователей, для которых разрабатывается, адаптируется, переводится и выпускается продукт (с целью удовлетворения нужд и потребностей данной группы пользователей).

Ясный язык (ЯЯ) (англ.: *easy-to read, easy language*, нем.: *Leichte Sprache*) – вариант адаптированного национального языка для людей, имеющих временные или постоянные ментальные нарушения, особенности развития в ментальной сфере или иные трудности с восприятием и усвоением вербальной и невербальной информации; подразумевает максимально ёмкое и понятное изложение информации в логичной последовательности.

Список рекомендованной литературы и источников

Ниже представлены материалы – методические рекомендации, книги, статьи, интернет-сайты – о ясном языке и его целевой аудитории, которые могут быть полезными как при разработке продуктов на ясном языке, так и при обсуждении технических заданий на адаптацию и перевод на ясный язык.

Материалы подобраны на трех языках – русском, английском и немецком.

Материалы на русском языке

Методические рекомендации:

Директивы по материалам легкого чтения / Под ред. Б. Тронбаке. – Гаага: Международная федерация библиотечных ассоциаций и институтов, 1999. – 25 с. – URL: <http://archive.ifla.org/VII/s9/nd1/iflapr-60r.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

Доступная среда для людей с РАС: Обеспечение условий доступности всех объектов инфраструктуры и социальных услуг для людей, имеющих расстройства аутистического спектра (РАС) и другие формы ментальной инвалидности / Под ред. И. Л. Шпицберга. – Москва: Наш Солнечный Мир, 2019. – 92 с. – URL: <https://solnechnymir.ru/upload/files/NSM%20A5%20Metod%202020%20pr.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

Ирвалл Б., Нильсен Г. Ск. Руководство по библиотечному обслуживанию лиц, страдающих дислексией / Б. Ирвалл, Г. Ск. Нильсен. – Гаага: Штаб-квартира ИФЛА, 2003. – 32 с. – URL: <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/79.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

«Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Метод. рекомендации / Под ред. Е. Г. Титовой. – Минск, 2018. – 42 с. – URL: http://ibb-d.by/wp-content/uploads/2019/06/Metod.-rek-tsii_YAsnyj-Yazyk.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

Книги:

Альтернативная и дополнительная коммуникация: сборник методических материалов семинара в рамках образовательного форума «Современные подходы и технологии сопровождения детей с особыми образовательными потребностями» / сост. О. Н. Тверская, М. А. Щепелина; выпуск. ред. А. Г. Гилева; Перм. гос. гуманит.-пед. ун-т. – Пермь. 2018. – 160 с. – ISBN 978-5-85218-944-8.

Богдашина, О. Вопросы коммуникации при аутизме и синдроме Аспергера: говорим ли мы на одном языке? / О. Богдашина. – Москва: Наш Солнечный Мир, 2016. – 304 с.: ил. – 19 печ. л. – ISBN 978-5-94607-206-9.

Статьи:

Инвалиды с нарушением психических функций. «Ясный язык» как средство лингвистической доступности / О. Н. Владимирова, Т. В. Ермоленко, Е. М. Вяжякупус, А. В. Сокуров // Экспертно-аналитический журнал «Доступная Среда»: [сайт], 2020. – URL: <https://ds-rubikon.ru/2020/08/05/ds7-15/> (дата обращения: 12.03.2021).

«Ясный язык» нужно выучить всем чиновникам / Д. Менделеева // Православный портал о благотворительности МИЛОСЕРДИЕ.RU: [сайт], 2021. – URL: <https://www.miloserdie.ru/article/yasnyj-yazyk-mozhet-stat-silnym-sredstvom-v-gumanizatsii-otnoshenij-mezhdu-chinovnikami-i-naseleniem/> (дата обращения: 12.03.2021).

Материалы на английском языке

Методические рекомендации:

Do not write for us without us. Involving people with intellectual disabilities in the writing of texts that are easy to read and understand. – Brussels: Inclusion Europe. – ISBN 2-97460-177-9. – URL: https://sid.usal.es/idocs/F8/FDO23139/write_for_us.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

Easy-to-Read NYC Guidelines for Clear and Effective Communication. – New York: Mayor's Office of Adult Education, Mayor's Office of Immigrant Affairs. – URL: <http://www.nyc.gov/html/adulted/downloads/pdf/easy-to-read-nyc.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

Everyday Banking. An easy read guide. – Financial Conduct Authority with the support of The National Autistic Society. – March, 2018. – 28 p. – URL: www.fca.org.uk/publication/documents/everyday-banking-easy-read-guide.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

Information for all. European standards for making information easy to read and understand. – Brussels: Inclusion Europe. – ISBN 2-87460-110-1. – URL: www.inclusionireland.ie/wp-content/uploads/2020/11/european-easy-read-standards.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

Irvall B., Nielsen G. Sk. Guidelines for Library Services to Persons with Dyslexia. /

B. Irvall, G. Sk. Nielsen. – The Hague: IFLA Headquarters, 2001. – 37 p.– ISBN-13 978 - 90-70916-82-7. – URL: <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/70.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

Guidelines for easy-to-read materials / Revision by G. Sk. Nielsen, M. Nomura, Br. Tronbacke. – The Hague, IFLA Headquarters, 2010. – 31p. – URL: www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/120.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

Книги:

Bogdashina O. Sensory Perceptual Issues in Autism and Asperger Syndrome, Second Edition: Different Sensory Experiences – Different Perceptual Worlds / O. Bogdashina. – Jessica Kingsley Publishers, 2016. – 288 p. – ISBN-13: 978-1849056731.

Duffy P. L. Blue Cats and Chartreuse Kittens. How Synestheyes Color Their Worlds / P. L. Duffy. – Times Books, 2001. – 184 p. – ISBN: 978-0716740889.

Hansen-Schirra S., Maaß Chr. Easy Language Research: Text and User Perspectives / S. Hansen-Schirra S., Chr. Maaß. – Berlin: Frank & Timme, 2020. – 288 p. – ISBN-13: 978-3732906888.

Maaß Chr. Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability / Chr. Maaß. – Berlin: Frank & Timme, 2020. – 304 p. – ISBN: 978-3-7329-9268-3. – URL: https://www.frank-timme.de/fileadmin/docs/Easy_Language_%E2%80%93_Plain_Language_%E2%80%93_Easy_Language_Plus.pdf (дата обращения: 12.03.2021). – *В конце 2021 года наше издательство опубликует перевод этой книги на русский язык.*

Williams D. Autism and Sensing: The Unlost Instinct / D. Williams. – Jessica Kingsley Publishers; 1998. – 200 p. – ISBN-13: 978-1853026126.

Публикации на ясном языке (брошюры):

Beckford M. Dosh report: access to banking for people with a learning disability. Easy Read summary / M. Beckford. - Dosh Ltd, 2014. – 6 p. – URL: www.dosh.org/content/uploads/2016/09/Access-to-banking-Easy-Read-Summary.pdf

Patient's Finance Department. Information for service users. Easy Read. – Northumberland, Tyne and Wear NHS Foundation Trust: Patient Information Centre, 2017. – 4 p. – URL: www.cntw.nhs.uk/content/uploads/2016/08/Patients-Finance-Easy-Read-A5.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

Сайты и вкладки на ясном языке:

Deutsche Bundesbank Eurosystem. Easy to read. – URL: www.bundesbank.de/en/homepage/easy-to-read (дата обращения: 12.03.2021).

European Union. Easy to read – European Union. – URL: https://europa.eu/european-union/about-eu/easy-to-read_en (дата обращения: 12.03.2021).

Inclusion Europe. Easy-to-read. – URL: <https://www.inclusion-europe.eu/easy-to-read/> (дата обращения: 12.03.2021).

Материалы на немецком языке

Методические рекомендации:

Die Regeln für Leichte Sprache. – Netzwerk Leichte Sprache, 2017. – URL: www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

Книги:

Baumert A. Leichte Sprache – Einfache Sprache. Literaturrecherche. Interpretation. Entwicklung / A. Baumert. – Hannover: Bibliothek der Hochschule Hannover (Open Access), 2016. – 294 S. – URL: <https://serwiss.bib.hs-hannover.de/frontdoor/deliver/index/docId/697/file/ES.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

Bergelt, D., Goldbach, A. Exklusive Teilhabe am Arbeitsmarkt? Unterstützung durch Leichte Sprache? / D. Bergelt, A. Goldbach. – Berlin: Lebenshilfe. Verlag für Bundesregierung, 2019. – 210 S. – ISBN: 978-3-88617-573-4.

Bock B. M. «Leichte Sprache» – Kein Regelwerk. Sprachwissenschaftliche Ergebnisse und Praxisempfehlungen aus dem LeiSA-Projekt / B. M. Bock. – Berlin: Frank & Timme, 2019. – 100 S. – ISBN: 978-3-7329-0534-8.

Bock B. M., Fix U., Lange D. «Leichte Sprache» im Spiegel theoretischer und angewandter Forschung / B. M. Bock, U. Fix, D. Lange. – Berlin: Frank & Timme, 2017. – 514 S. – ISBN: 978-3-7329-0282-8.

Bredel U., Maaß Chr. Arbeitsbuch Leichte Sprache. Übungen für die Praxis mit Lösungen / U. Bredel, Chr. Maaß. – Berlin: Duden, 2016. – 112 S. – ISBN: 978-3-411-75617-9.

Bredel U., Maaß Chr. Leichte Sprache. Theoretische Grundlagen. Orientierung für die Praxis / U. Bredel, Chr. Maaß. – Berlin: Duden, 2016. – 560 S. – ISBN: 978-3-411-75616-2.

Bredel U., Maaß Chr. Ratgeber Leichte Sprache. Die wichtigsten Regeln und Empfehlungen für die Praxis / U. Bredel, Chr. Maaß. – Berlin: Duden, 2016. – 208 S. – ISBN: 978-3-411-75618-6.

Pitsch H.-J., Thümmel I. Gestern konnte ich's noch! Menschen mit geistiger Behinderung und Demenz professionell begleiten / H.-J. Pitsch, I. Thümmel. – Berlin: Lebenshilfe. Verlag für Bundesregierung, 2020. – 348 S. – ISBN: 978-3-7639-6124-5.

Schuppener S., Koenig O., Buchner T., Leionhardt N. Gemeinsam Forschen. Forschung mit Menschen mit Lernschwierigkeiten / S. Schuppener, O. Koenig, T. Buchner, N. Leionhardt. – Berlin: Lebenshilfe. Verlag für Bundesregierung, 2020. – 210 S. – ISBN: 978-3-88617-556-7.

Wilken E. Menschen mit Down-Syndrom in Familie, Schule und Gesellschaft. Ein Ratgeber für Eltern und Fachleute / E. Wilken. – Berlin: Lebenshilfe. Verlag für Bundesregierung, 2009. – 264 S. – ISBN: 978-3-88617-314-3.

Winter L. Barrierefreie Kommunikation. Leichte Sprache und Teilhabe für Menschen mit Lernschwierigkeiten / L. Winter. – Diplomica Verlag, 2014. – 94 S. – ISBN: 384-289-298-5.

Wüllenweber E. Einander besser verstehen. Hilfen und Ansätze für Menschen mit geistiger Behinderung, mit Lernbehinderung und bei Autismus. Band 1: Kommunikation und Beziehungsgestaltung / E. Wüllenweber. – Berlin: Lebenshilfe. Verlag für Bundesregierung, 2020. – 210 S. – ISBN: 978-3-88617-556-7.

Публикации на ясном языке (брошюры, газеты, журналы):

Das macht die Bundes-Bank. Erklärt in Leichter Sprache. – Frankfurt-am-Main: Deutsche Bundesbank, 2019. – 17 S. – URL: www.bundesbank.de/resource/blob/611102/6651a3b276a72d64fd3cf40987e0c768/mL/die-bundesbank-in-leichter-sprache-data.pdf (дата обращения: 24.03.2021).

Das Parlament. Leicht erklärt! – № 170. – Beilage zur Wochenzeitung «Das Parlament» 13-15/2021. – URL: www.bundestag.de/resource/blob/831010/9891ed968defbfb40d12cf23b81e8600/beilage_170_filmfoerderung_29032021-data.pdf (дата обращения: 24.03.2021) – Приложение к еженедельной газете «Das Parlament». Доступ ко всем номерам для скачивания в формате .pdf: www.bundestag.de/

leichte_sprache?url=L2xlaWNodGVfc3ByYWNoZS93YXNfbWFjaHRfZGVyX2J1bmRlc3RhZy9wYXJsYW1lbnQ= (дата обращения: 24.03.2021).

LeichtSinn. Magazin in Leichter Sprache. – 1. Auflage 2020. – Berlin: Lebenshilfe. Verlag für Bundesregierung, 2020. – 140 S. – ISBN: 978-3-7954-3568-4.

Magazin. Die Beiträge der Lebenshilfe-Zeitung mit Leichter Sprache. – №1 März 2021. – Marburg: Bundesvereinigung Lebenshilfe e. V. – 16 S. – URL: www.lebenshilfe.de/fileadmin/Redaktion/PDF/Wissen/public/Magazin_Leichte_Sprache/MAGAZIN1_2021.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

Сайты и вкладки на ясном языке:

Auswärtiges Amt. Informationen in Leichter Sprache. – URL: <https://www.auswaertiges-amt.de/de/leichte-sprache> (дата обращения: 12.03.2021).

Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat. Informationen in leichter Sprache. – URL: www.bmi.bund.de/DE/service/leichte-sprache/leichtesprache-node.html (дата обращения: 12.03.2021).

Bundesministerium für Arbeit und Soziales. – URL: www.bmas.de/DE/Leichte-Sprache/leichte-sprache.html (дата обращения: 12.03.2021).

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend. Leichte Sprache. – URL: www.bmfsfj.de/bmfsfj/meta/leichte-sprache (дата обращения: 12.03.2021).

CORONA LEICHTE SPRACHE. Wissen über Corona in Leichter Sprache. – URL: <https://corona-leichte-sprache.de/page/16-aktuelles.html> (дата обращения: 12.03.2021).

Deutsche Bundesbank Eurosystem. Informationen in Leichter Sprache. – URL: www.bundesbank.de/de/startseite/leichte-sprache (дата обращения: 12.03.2021).

Deutscher Bundestag. Leichte Sprache, – URL: www.bundestag.de/leichte_sprache (дата обращения: 12.03.2021).

Deutsches Institut für Menschenrechte. – URL: <https://www.ich-kenne-meine-rechte.de> (дата обращения: 12.03.2021).

Die Bundesregierung. Leichte Sprache. – URL: www.bundesregierung.de/bregde/leichte-sprache (дата обращения: 12.03.2021).

Infektionsschutz.de. Wissen, was schützt. Leichte Sprache. – URL: www.infektionsschutz.de/leichte-sprache.html (дата обращения: 12.03.2021).

Nachrichten Leicht. Der Wochen-Rückblick in einfacher Sprache. – Deutschlandfunk. – URL: <https://www.nachrichtenleicht.de> (дата обращения: 12.03.2021).

NDR. Radio & TV. Corona-Virus: Informationen in Leichter Sprache. – URL: www.ndr.de/fernsehen/barrierefreie_angebote/leichte_sprache/Corona-Virus-Informationen-in-Leichter-Sprache,coronaleichtesprache110.html (дата обращения: 12.03.2021).

Netzwerk Leichte Sprache. – URL: <https://www.leichte-sprache.org/leichte-sprache/> (дата обращения: 12.03.2021).

Robert Koch Institut. Leichte Sprache. – URL: www.rki.de/DE/Service/Leichte-Sprache/leichtesprache-node.html (дата обращения: 12.03.2021).

Stadt Köln. Informationen in Leichter Sprache. – URL: <https://www.stadt-koeln.de/leben-in-koeln/soziales/informationen-leichter-sprache?kontrast=schwarz> (дата обращения: 12.03.2021).

Словари на ясном языке:

Bundesministerium des Innern, für Bau und Heimat. Leichte Sprache. Wörterbuch – URL: www.bmi.bund.de/DE/service/leichte-sprache/woerterbuch/woerterbuch-node.html;jsessionid=ECA6D75F4DEF525953FF69DDC9E92E57.1_cid373 (дата обращения: 12.03.2021).

CORONA LEICHTE SPRACHE. Wissen über Corona in Leichter Sprache. Lexikon. – URL: <https://corona-leichte-sprache.de/lexikon/> (дата обращения: 12.03.2021).

Hurraki. Wörterbuch für Leichte Sprache. – Freiburg: Hep Hep Hurra e. V. – URL: <https://hurraki.de/wiki/Hauptseite> (дата обращения: 12.03.2021).

NDR. Radio & TV. Wörterbuch in Leichter Sprache. – URL: www.ndr.de/fernsehen/barrierefreie_angebote/leichte_sprache/Woerterbuch-in-Leichter-Sprache,hinstartseite100.html (дата обращения: 12.03.2021).

Список использованной литературы

1. Maaß Chr. Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus. Balancing Comprehensibility and Acceptability / Chr. Maaß. – Berlin: Frank & Timme, 2020. – 304 p. – ISBN: 978-3-7329-9268-3. – URL: https://www.frank-timme.de/fileadmin/docs/Easy_Language_%E2%80%93_Plain_Language_%E2%80%93_Easy_Language_Plus.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

2. Baumert A. Leichte Sprache – Einfache Sprache. Literaturrecherche. Interpretation. Entwicklung / A. Baumert. – Hannover: Bibliothek der Hochschule Hannover (Open Access), 2016. – 294 S. – URL: <https://serwiss.bib.hs-hannover.de/frontdoor/deliver/index/docId/697/file/ES.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

3. Доступная среда для людей с РАС: Обеспечение условий доступности всех объектов инфраструктуры и социальных услуг для людей, имеющих расстройства аутистического спектра (РАС) и другие формы ментальной инвалидности / Под ред. И. Л. Шпицберга. – Москва, 2019. – 92 с.

4. GBD 2019 Diseases and Injuries Collaborators. Global burden of 369 diseases and injuries in 204 countries and territories, 1990–2019: a systematic analysis for the Global Burden of Disease Study 2019. // The Lancet, 2020. – № 396 (10258). – URL: [https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(20\)30925-9](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(20)30925-9) (дата обращения: 12.03.2021).

5. «Ясный язык» нужно выучить всем чиновникам / Д. Менделеева // Православный портал о благотворительности МИЛОСЕРДИЕ.RU: [сайт], 2021. – URL: <https://www.miloserdie.ru/article/yasnyj-yazyk-mozhet-stat-silnym-sredstvom-v-gumanizatsii-otnoshenij-mezhdu-chinovnikami-i-naseleniem/> (дата обращения: 12.03.2021).

6. Grotlüschen A., Buddeberg K., Dutz G., Heilmann L., Stammer Chr. LEO 2018 – Leben mit geringer Literalität. – Hamburg: Universität Hamburg, 2019. – 44 S. – URL: blogs.epb.uni-hamburg.de/leo (дата обращения: 12.03.2021).

Материалы, использованные при подготовке главы «Краткая историческая справка» (№№ 7-37):

7. Всеобщая декларация прав человека: [принята Генеральной Ассамблеей ООН 10 декабря 1948 г.]. – Некоммерческая интернет-версия КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc&base=LAW&n=120805&dst=100000001%2C0#010763165877051017 (дата обращения: 12.03.2021).

8. Декларация прав ребенка: [принята резолюцией 1386 (XIV) Генеральной

Ассамблеи ООН от 20 ноября 1959 года]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/childdec.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

9. Конвенция о борьбе с дискриминацией в области образования: [принята 14 декабря 1960 года Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на ее одиннадцатой сессии]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/educat.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

10. Sundun M. Present situation of easy-to-read organisations in some smaller countries: examples from Sweden, Norway, Denmark, Finland and Latvia / M. Sundun. – Barcelona: bid, 2007. – URL: <http://bid.ub.edu/20sundi2.htm> (дата обращения: 12.03.2021).

11. Derksen A. A language for equal opportunities: easy-to-read and intellectual disability in Sweden (Part I) // Rethinking Disability. – URL: <http://rethinkingdisability.net/a-language-for-equal-opportunities-easy-to-read-and-intellectual-disability-in-sweden-part-i/> (дата обращения: 12.03.2021).

12. Derksen A. A language for equal opportunities: easy-to-read and intellectual disability in Sweden (Part II) // Rethinking Disability. – URL: <http://rethinkingdisability.net/a-language-for-equal-opportunities-easy-to-read-and-intellectual-disability-in-sweden-part-ii/> (дата обращения: 12.03.2021).

13. Legislative Aspects of Mental Retardation // International League of Societies for the Mentally Handicapped. Ligue Internationale des Associations d Aide aux Handicapes Mentaux. – Stor a Skondal, Stockholm, 1967. – URL: <https://mn.gov/mnddc/parallels2/pdf/60s/67/67-ILS-ILS.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

14. Декларация социального прогресса и развития: [принята резолюцией 2542 (XXIV) Генеральной Ассамблеи от 11 декабря 1969 года]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/socdev.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

15. Декларация о правах умственно отсталых лиц: [принята резолюцией 2856 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1971 года]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/retarded.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

16. Grunewald K. The Mentally Retarded in Sweden / K. Grunewald. – Stockholm: Swedish Inst., 1974. – 65 p. – URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED094511.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

17. Nirje B. The Normalization Principle and Its Human Management Implications // The International Social Role Valorization Journal. – Vol. 1. – № 2. 1994. – 19-23 p. – URL: [.canonsociaalwerk.eu/2008_inclusie/The%20Normalization%20](http://canonsociaalwerk.eu/2008_inclusie/The%20Normalization%20)

Principle%20and%20Its%20Human%20Management%20Implications.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

18. Krause F. J. History of President's Committee on Mental Retardation / F. J. Krause. – President's Committee on Mental Retardation, 1986. – 35 p. – URL: mn.gov/mnddc/parallels2/pdf/80s/86/86-AHR-PCR.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

19. Декларация о правах инвалидов: [принята резолюцией 3447 (XXX) Генеральной Ассамблеи от 9 декабря 1975 года]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/disabled.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

20. Санбергская декларация: [принята Всемирной конференцией, посвященной действиям и стратегии в области обучения, предупреждения инвалидности и вовлечения инвалидов в жизнь общества 7 ноября 1981 года, Торремолинос, Испания]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/sundberg.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

21. Всемирная программа действий в отношении инвалидов: [принята резолюцией 37/52 Генеральной Ассамблеи от 3 декабря 1982 года]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/prog1.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

22. Всемирная декларация об образовании для всех и Рамки действий для удовлетворения базовых образовательных потребностей: [принята на Всемирной конференции по образованию для всех 5-9 марта 1990 г. Джомтьен, Таиланд]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/pdf/jomtien.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

23. Inclusion Europe. History. – URL: www.inclusion-europe.eu/about-us/#history (дата обращения: 12.03.2021).

24. Стандартные правила обеспечения равных возможностей для инвалидов: [приняты резолюцией 48/96 Генеральной Ассамблеи от 20 декабря 1993 года]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disabled.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

25. Саламанкская декларация о принципах, политике и практических действиях в сфере образования лиц с особыми потребностями: [принята путем аккламации на Всемирной конференции по образованию лиц с особыми потребностями в г. Саламанке, Испания, 10 июня 1994 г.]. – URL: docplayer.ru/112436424-Salamanskaya-deklaraciya-o-principah-politike-i-prakticheskoy-deyatelnosti-v-sfere-obrazovaniya-lic-s-osobymi-potrebnostyami.html (дата обращения: 12.03.2021).

26. Гамбургская декларация об обучении взрослых: [принята пятой

Международной конференцией по образованию взрослых, Гамбург, Германия, 14-18 июля 1997 года]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/hamburg_decl.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

27. Irvall B., Nielsen G. Sk. Guidelines for Library Services to Persons with Dyslexia. / B. Irvall, G. Sk. Nielsen. – The Hague: IFLA Headquarters, 2001. – 37 p. – ISBN-13 978 - 90-70916-82-7. – URL: <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/70.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

28. Guidelines for easy-to-read materials / Revision by G. Sk. Nielsen, M. Nomura, Br. Tronbacke. – The Hague, IFLA Headquarters, 2010. – 31p. – URL: www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/120.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

29. Директивы по материалам легкого чтения / Под ред. Б. Тронбаке. – Гаага: Международная федерация библиотечных ассоциаций и институтов, 1999. – 25 с. – URL: <http://archive.ifla.org/VII/s9/nd1/iflapr-60r.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

30. Ирвалл Б., Нильсен Г. Ск. Руководство по библиотечному обслуживанию лиц, страдающих дислексией / Б. Ирвалл, Г. Ск. Нильсен. – Гаага: Штаб-квартира ИФЛА, 2003. – 32 с. – URL: <https://www.ifla.org/files/assets/hq/publications/professional-report/79.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

31. Freyhoff G., Heß G., Kerr L., Menzel E., Tronbacke B., Van Der Veken, K. Sag es einfach – Europäische Richtlinien für leichte Lesbarkeit / G. Freyhoff, G. Heß, L. Kerr, E. Menzel, B. Tronbacke, K. Van Der Veken. – Europäische Vereinigung der ILSMH, 1998. – URL: www.web-4-all.de/wp-content/uploads/2012/12/EURichtlinie_sag_es_einfach.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

32. Дакарские рамки действий. Образование для всех: выполнение наших общих обязательств: [текст, принятый Всемирным форумом по образованию в г. Дакаре, Сенегал, 26-28 апреля 2000 г.]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pdf/dakar.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

33. Конвенция о правах инвалидов: [принята резолюцией 61/106 Генеральной Ассамблеи от 13 декабря 2006 года]. – URL: www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/disability.shtml (дата обращения: 12.03.2021).

34. Обзор состояния финансовой доступности в Российской Федерации в 2015 году. – Москва: Центральный банк Российской Федерации, 2016. – 138 с. – URL: www.cbr.ru/Collection/Collection/File/25681/rev_fin_20161110.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

35. План мероприятий («дорожная карта») по повышению доступности услуг финансовых организаций для людей с инвалидностью, маломобильных групп населения и пожилого населения на 2020, 2021 годы. – Банк России, 2020. – 17 с. – URL: www.cbr.ru/Content/Document/File/112065/map_2020_2021.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

36. Nuevas normas y Proyectos. – La Revista de la Normalizacion Española. – URL: revista.une.org/10/guia-en-lectura-facil-para-validadores-de-documentos.html (дата обращения: 12.03.2021).

37. Geschäftsplan für ein DIN SPEC-Projekt nach dem PAS-Verfahren zum Thema «Empfehlungen für Deutsche Leichte Sprache». – Berlin: DIN, 2020. – 12 S. – URL: www.din.de/de/forschung-und-innovation/din-spec/alle-geschaeftsplaene/wdc-beuth:din21:321488494/pdf-3151389 (дата обращения: 12.03.2021).

38. Международной классификации функционирования, ограничения жизнедеятельности и здоровья (МКФ). – Всемирная организация здравоохранения, 2013. – URL: <http://who-fic.ru/icf/> (дата обращения: 12.03.2021).

39. Руководство по обеспечению доступности веб-контента (WCAG) 2.1. – ОД «Информация для всех», 2021. – URL: <https://ifap.ru/ictdis/wcag.htm> (дата обращения: 12.03.2021).

40. Do not write for us without us. Involving people with intellectual disabilities in the writing of texts that are easy to read and understand. – Brussels: Inclusion Europe. – ISBN 2-97460-177-9. – URL: https://sid.usal.es/idocs/F8/FDO23139/write_for_us.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

41. «Ясный язык»: как сделать информацию доступной для чтения и понимания. Метод. рекомендации / Под ред. Е. Г. Титовой. – Минск, 2018. – 42 с. – URL: http://ibb-d.by/wp-content/uploads/2019/06/Metod.-rek-tsii_YAsnyj-YAzyk.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

42. Information for all. European standards for making information easy to read and understand. – Brussels: Inclusion Europe. – ISBN 2-87460-110-1. – URL: www.inclusionireland.ie/wp-content/uploads/2020/11/european-easy-read-standards.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

43. Die Regeln für Leichte Sprache. – Netzwerk Leichte Sprache, 2017. – URL: www.leichte-sprache.org/wp-content/uploads/2017/11/Regeln_Leichte_Sprache.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

44. Богдашина, О. Вопросы коммуникации при аутизме и синдроме Аспергера: говорим ли мы на одном языке? / О. Богдашина. – Москва: Наш Солнечный Мир, 2016. – 304 с.: ил. – 19 печ. л. – ISBN 978-5-94607-206-9.

45. Williams D. Autism and Sensing. The Unlost Instinct / D. Williams. – Jessica Kingsley Publishers, 1998. – 200 p. – ISBN-13: 978-1853026126.

46. Уилли Л. Х. Притворяясь нормальной / Л. Х. Уилли. – Autistic City, 2020. – URL: www.aspergers.ru/node/406 (дата обращения: 12.03.2021).

47. Временные методические рекомендации. Профилактика, диагностика и лечение новой коронавирусной инфекции (COVID-19). Версия 10 (08.02.2021). – Москва: Министерство здравоохранения Российской Федерации, 2021. – 261 с. – URL: https://static-0.minzdrav.gov.ru/system/attachments/attaches/000/054/588/original/%D0%92%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D0%9C%D0%A0_COVID-19_%28v.10%29-08.02.2021_%281%29.pdf (дата обращения: 12.03.2021).

48. Составлен список выплат и пособий, которые россияне получают в 2021 году // Агентство экономической информации «Прайм». Общество. – 23.12.2020. – URL: 1prime.ru/society/20201223/832659114.html (дата обращения: 12.03.2021).

49. Reiss K., Vermeer H. J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie / K. Reiss, H. J. Vermeer. – Tübingen: M. Niemeyer, 1984. – 245 p. ISBN: 9783484301474.

50. Nord Chr. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained / Chr. Nord. – Routledge, 2018. – 166 p. – ISBN: 9781138573345.

51. Багамаева З. З. Основы построения юридически значимых текстов / З. З. Багамаева. – Махачкала: СКИ ВГУЮ, 2017. – 96 с. – URL: <https://mkala.rpa-mu.ru/Media/mkala/UMP/kafedra-gumanitarn/%D0%9E%D1%81%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D1%8B%20%D0%BF%D0%BE%D1%81%D1%82%D1%80%D0%BE%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D1%8F%20%D1%8E%D1%80%D0%B8%D0%B4%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B8%20%D0%B7%D0%BD%D0%B0%D1%87%D0%B8%D0%BC%D1%8B%D1%85%20%D1%82%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%D0%BE%D0%B2.pdf> (дата обращения: 12.03.2021).

52. Федеральный закон «О банках и банковской деятельности» от 02.12.1990 № 395-1 (последняя редакция). – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_5842/ (дата обращения: 12.03.2021).

53. Chwast S. Count Leo Tolstoy War and Peace. The Comic Strip / S. Chwast. – My Times Book, 1995. – URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A4%D0%B0%D0%>

B9%D0%BB:Leo_Tolstoy._War_and_Peace._Comic_Strip.jpg (дата обращения: 12.03.2021).

54. Матвеева Т. Стилистика и литературное редактирование в 2 т. Том 2. Учебник для вузов / Т. Матвеева. – Москва: ООО «Издательство ЮРАЙТ», 2020. – 308 с. – ISBN: 9785534019452.

55. Stolarz M. Was ist Leichte Sprache? / M. Stolarz. – URL: <https://www.lektorat-stolarz.de/korrektorat-schlusskorrektur-lektorat-mainz/was-ist-leichte-sprache-einfache-sprache.html> (дата обращения: 12.03.2021).

56. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Р. Якобсон. – Москва, 1978. – С. 16-24. – URL: <http://philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm> (дата обращения: 12.03.2021).

57. Федеральный закон «О стандартизации в Российской Федерации» от 29.06.2015 № 162-ФЗ (последняя редакция). – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_181810/ (дата обращения: 12.03.2021).

58. ГОСТ Р 1.5-2012 «Стандартизация в Российской Федерации. Стандарты национальные. Правила построения, изложения, оформления и обозначения»: [дата введения 01.07.2013]. – Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200101156> (дата обращения: 12.03.2021).

59. ГОСТ Р 1.16-2011 «Стандартизация в Российской Федерации. Стандарты национальные. Национальные предварительные. Правила разработки, утверждения, применения и отмены»: [дата введения 01.04.2012]. – Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200093306> (дата обращения: 12.03.2021).

60. ГОСТ Р 54930-2012 / Руководство ИСО / МЭК 76 «Разработка стандартов на услуги. Рекомендации по учету нужд потребителя»: [дата введения 01.01.2013]. – Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: <https://docs.cntd.ru/document/1200094439> (дата обращения: 12.03.2021).

61. ГОСТ Р 54937-2012 / Руководство ИСО / МЭК 71:2001 «Руководящие указания для разработчиков стандартов, направленные на удовлетворение потребностей пожилых людей и инвалидов». – Электронный фонд правовых и нормативно-технических документов. – URL: docs.cntd.ru/document/1200095074 (дата обращения: 12.03.2021).

62. Федеральный закон «Об информации, информационных технологиях и о

защите информации» от 27.07.2006 № 149-ФЗ (последняя редакция). – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_61798/ (дата обращения: 12.03.2021).

63. Федеральный закон «Об обеспечении доступа информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления» от 09.02.2009 № 8-ФЗ. – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_84602/08fc56bd86e19a3adf05254e1449e3ae4694df32/ (дата обращения: 12.03.2021).

64. Федеральный закон «Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации» от 28.12.2013 N 442-ФЗ. – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_156558/ (дата обращения: 12.03.2021).

65. Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 22 марта 2021 № 115 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам – образовательным программам начального общего, основного общего и среднего общего образования». – Информационно-правовой портал Гарант.ру. – URL: www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/400563548/ (дата обращения: 12.03.2021).

66. Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 28 августа 2020 г. № 442 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам – образовательным программам начального общего, основного общего и среднего общего образования». – Информационно-правовой портал Гарант.ру. – URL: www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/74621198/ (дата обращения: 12.03.2021).

67. Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 31 июля 2020 г. № 373 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам – образовательным программам дошкольного образования». – Информационно-правовой портал Гарант.ру. – URL: www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/74485010/ (дата обращения: 12.03.2021).

68. Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18.12.2001 № 174-ФЗ (ред. От 30.04.2021, с изм. от 13.05.2021): [принят Государственной Думой 22 ноября 2001 года]. – КонсультантПлюс. – URL: www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_34481/ (дата обращения: 12.03.2021).

Иллюстрации:

Авторские иллюстрации Камиля Исянова: с. 9, с.11-14, с. 18, с. 34, с. 68.

Авторские иллюстрации Рамины Калашниковой: с. 57, с. 59.

Иллюстрации, находящиеся в свободном доступе в сети интернет:

Easy-to-read Logo. – URL: www.inclusion-europe.eu/easy-to-read (дата обращения: 12.03.2021).

Расположение Швеции. – URL: [ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B2%D0%B5%D1%86%D0%B8%D1%8F#/media/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:EU-Sweden_\(orthographic_projection\).svg](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B2%D0%B5%D1%86%D0%B8%D1%8F#/media/%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BB:EU-Sweden_(orthographic_projection).svg) (дата обращения: 12.03.2021).

Pneumonia. – URL: images.app.goo.gl/33KLYqXteiBBMoby5 (дата обращения: 12.03.2021).

Women Illustration. – URL: images.app.goo.gl/kwUChAZKUc4YK5HcA (дата обращения: 12.03.2021).

Пабло Пикассо. Женщина в шляпе (Ольга). 1935 г. – URL: www.nytimes.com/2016/10/21/arts/design/picassos-life-portrait-by-portrait.html (дата обращения: 12.03.2021).

Приложение 1

Перечень нормативных правовых документов, принятых и ратифицированных в Российской Федерации, в сфере обеспечения цифровой доступности, безбарьерной коммуникации и образования, являющихся основой для введения концепции ясного языка как средства обеспечения доступности информации

№	Наименование	Дата принятия (ратификации)	Сфера использования	Выдержки из нормативных правовых документов
1	Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 22.03.2021 № 115 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам – образовательным программам начального общего, основного общего и среднего общего образования»	22.03.2021 (Приказ вступает в силу с 1 сентября 2021 года и будет действовать 6 лет)	Образование	ч. 3, ст. 28: «[...] Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких обучающихся, включающие в себя использование специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов ⁴¹ [...]» ч. 3, ст. 31: «Для получения без дискриминации качественного образования лицами с ограниченными возможностями здоровья создаются: необходимые условия для коррекции нарушений развития и социальной адаптации, оказания ранней коррекционной помощи на основе специальных педагогических подходов и наиболее подходящих для этих лиц языков, методов и способов общения; [...]»
2	Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 28.08.2020 № 442 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам – образовательным программам начального общего, основного общего и среднего общего образования»	28.08.2020	Образование	ч. 3, ст. 27: «[...] Под специальными условиями для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких обучающихся, включающие в себя использование специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов [...]» ч. 3, ст. 30: «Для получения без дискриминации качественного образования лицами с ограниченными возможностями здоровья создаются: необходимые условия для коррекции нарушений развития и социальной адаптации, оказания ранней коррекционной помощи на основе специальных педагогических подходов и наиболее подходящих для этих лиц языков, методов и способов общения; [...]»

⁴¹ Здесь и далее выделения жирным шрифтом сделаны Бабкиной М. Д.

3	Приказ Министерства просвещения Российской Федерации от 31.07.2020 № 373 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по основным общеобразовательным программам – образовательным программам дошкольного образования»	31.07.2020	Образование	ч. 3, ст. 18: «Под специальными условиями для получения дошкольного образования детьми с ограниченными возможностями здоровья понимаются условия обучения, воспитания и развития таких детей, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов , [...]»
4	Федеральный закон «Об основах социального обслуживания граждан в Российской Федерации» от 28.12.2013 N 442-ФЗ	28.12.2013	Доступность услуг	ст. 19: «Получателям социальных услуг с учетом их индивидуальных потребностей предоставляются следующие виды социальных услуг: [...] 7) услуги в целях повышения коммуникативного потенциала получателей социальных услуг, имеющих ограничения жизнедеятельности, в том числе детей инвалидов; [...]»
5	ГОСТ Р 54930-2012 / Руководство ИСО / МЭК76 «Разработка стандартов на услуги. Рекомендации по учету нужд потребителя»	01.01.2013	Стандартизация	п. 4.3: «Доступ к услугам – производное от способности потребителя позволить себе вещи, в которых он нуждается или которые хочет получить, а также от доступности этих вещей для всех потребителей независимо от местонахождения, социальных и экономических особенностей, а также физических или психических нарушений. Поэтому, чтобы заслужить доверие, необходимо видеть и учитывать интересы всех клиентов (включая детей и лиц пожилого возраста, обладающих различными культурными и этническими традициями, физическими возможностями) с самого начала разработки соответствующих стандартов. Чтобы придерживаться принципа исключения дискриминации, стандарты должны гарантировать, что услуги не будут беспричинно дискриминировать какую-либо отдельную группу потребителей.» п. 4.5: «Безопасность (включая гигиену и физическую безопасность) и защита (включая финансовую защиту и неприкосновенность частной жизни), связанная с услугами, является ключевым приоритетом, с особым акцентом по защите уязвимых лиц, например, детей, лиц пожилого возраста, инвалидов или неблагополучных людей вследствие бедности или неспособности (в частности, связанной с языком) получать доступ к необходимой информации и помощи. »

6	ГОСТ Р 54937-2012 / Руководство ИСО / МЭК 71:2001 «Руководящие указания для разработчиков стандартов, направленные на удовлетворение потребностей пожилых людей и инвалидов»	01.10.2012	Стандартизация	п. 7.3.4: «[...] разработчикам стандартов следует выборочно использовать таблицы и факторы, которые имеют отношение к соответствующим международным стандартам. Однако, как только выявлены соответствующие таблицы и факторы, то следует рассмотреть весь последующий ряд способностей человека, потому что все факторы, имеющие отношение к продукции, услуге или среде жизнедеятельности, могут быть значимыми для людей с любыми физическими и психическими способностями.» (Среди факторов в Таблице 1 фигурирует п. 8.7 Понятный язык). п. 8.7.2 Сложность информации: «Инструкции и операции, которые являются слишком сложными, часто отпугивают пожилых людей с ограниченным интеллектом от использования продукции или устройства. Простые письменные или речевые сообщения также легче воспринимать людям с ухудшением зрения или слуха.»
7	Федеральный закон «Об обеспечении доступа информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления» от № 8-ФЗ	09.02.2009	Доступность информации	ст. 4: «Основными принципами обеспечения доступа к информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления являются: 1) открытость и доступность информации о деятельности государственных органов и органов местного самоуправления, за исключением случаев, предусмотренных федеральным законом;...»
8	Уголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации от 18.12.2001 № 174-ФЗ	18.12.2001	Уголовно-процессуальное право	ст. 273, п. 2: «Председательствующий опрашивает подсудимого, понятно ли ему обвинение, [...]» ст. 339, п. 8: «Вопросы ставятся в понятных присяжным заседателям формулировках.»

Приложение 2

Примеры письменного перевода на ясный язык

Языковая пара: немецкий-русский

Исходный текст – материал на сайте на ясном немецком языке «CORONA LEICHTE SPRACHE», где немецкие специалисты по ясному языку собрали с новостных и официальных государственных сайтов информацию о коронавирусе и адаптировали её на ясный немецкий язык. Сайт создан в 2020 году.

Исходный текст на ясном немецком языке (см. Рисунок 1)	Перевод на ясный русский язык (см. Рисунок 2)	Комментарии
WISSEN ÜBER CORONA	ЧТО ТАКОЕ КОРОНАВИРУС?	<i>При меньшей степени упрощения возможен вариант:</i> ЧТО МЫ ЗНАЕМ О КОРОНАВИРУСЕ?
Corona verändert unseren Alltag. Plötzlich muss man sehr viel wissen.	Коронавирус – это особый вирус. Из-за коронавируса многие люди болеют. Коронавирус изменил жизнь всех людей. Люди должны знать о коронавирусе больше.	<i>Можно также расширить описание:</i> Коронавирус – это особый вирус. Вирус – это опасная маленькая частица. Из-за вирусов люди болеют. Например, люди болеют гриппом. Из-за коронавируса многие люди очень тяжело болеют. Коронавирус изменил жизнь всех людей. [...]

<p align="center">Исходный текст на ясном немецком языке (см. Рисунок 1)</p>	<p align="center">Перевод на ясный русский язык (см. Рисунок 2)</p>	<p align="center">Комментарии</p>
<p>Zum Beispiel:</p>	<p>Например:</p>	
<p>Wie kann ich mich mit dem Corona-Virus anstecken?</p>	<p>Как человек может заболеть коронавирусом?</p>	<p><i>Варианты:</i> Как человек может заразиться коронавирусом? Как я могу заразиться коронавирусом?</p>
<p>Wieviel Abstand muss ich beim Sport halten?</p>	<p>Люди хотят заниматься спортом. Люди хотят ходить в спортзал. Как далеко друг от друга люди должны заниматься в спортзале?</p>	<p><i>Можно опустить первые два предложения из перевода на ясный русский язык, если обсуждаемая тема уже знакома пользователям сайта.</i></p>
<p>Oder:</p>	<p>–</p>	<p><i>Можно оставить перевод «Или:», но лучше опускать любые неполные предложения.</i></p>
<p>Wann muss ich Desinfektions-Mittel benutzen?</p>	<p>Дезинфицирующие средства убивают вирусы. Как люди должны использовать дезинфицирующие средства?</p>	<p><i>Можно также внести уточнения:</i> Дезинфицирующие средства убивают вирусы. Это произносится так: де-зин-фи-ци-ру-ю-щие сред-ства. Дезинфицирующие средства – это мыло или специальные жидкости. [...]</p>

<p align="center">Исходный текст на ясном немецком языке (см. Рисунок 1)</p>	<p align="center">Перевод на ясный русский язык (см. Рисунок 2)</p>	<p align="center">Комментарии</p>
<p>Und wann nicht?</p>	<p align="center">-</p>	<p><i>Рекомендуем не давать перевода второго вопроса с отрицанием.</i></p>
<p>Alle diese Informationen finden Sie hier. Auf der Seite Wissen über Corona.</p>	<p>Все ответы на эти вопросы вы найдете на этом сайте. Нажмите здесь: Что такое коронавирус?</p>	<p><i>Вариант:</i> Все ответы на эти вопросы вы найдете здесь. Нажмите на слово «здесь».</p>
<p>Bild: Inga Kramer</p>	<p>Эту картинку нарисовала Инга Крамер.</p>	<p><i>Другие варианты перевода:</i> Художник: Инга Крамер Художник Инга Крамер из Германии</p>

WISSEN ÜBER CORONA

Corona verändert unseren Alltag.
Plötzlich muss man sehr viel wissen.

Zum Beispiel:

- Wie kann ich mich mit dem Corona-Virus anstecken?
- Wieviel Abstand muss ich beim Sport halten?
Oder:
- Wann muss ich Desinfektions-Mittel benutzen?
Und wann nicht?

Alle diese Informationen finden Sie hier.
Auf der Seite **Wissen über Corona**.

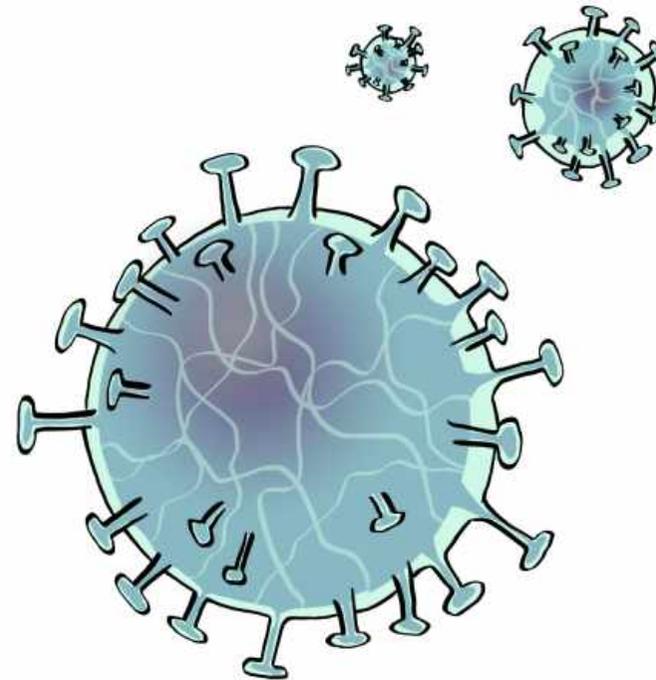


Bild: Inga Kramer

Рисунок 1. Оригинал страницы интернет-сайта «CORONA LEICHTE SPRACHE» на немецком языке,
URL: <https://corona-leichte-sprache.de/page/22-wissen-ueber-corona.html> (дата обращения: 12.03.2021).

ЧТО ТАКОЕ КОРОНАВИРУС?

Коронавирус – это особый вирус.

Из-за коронавируса многие люди болеют.

Коронавирус изменил жизнь всех людей.

Люди должны знать о коронавирусе больше.

Например:

Как человек может заболеть коронавирусом?

Люди хотят заниматься спортом.

Люди хотят ходить в спортзал.

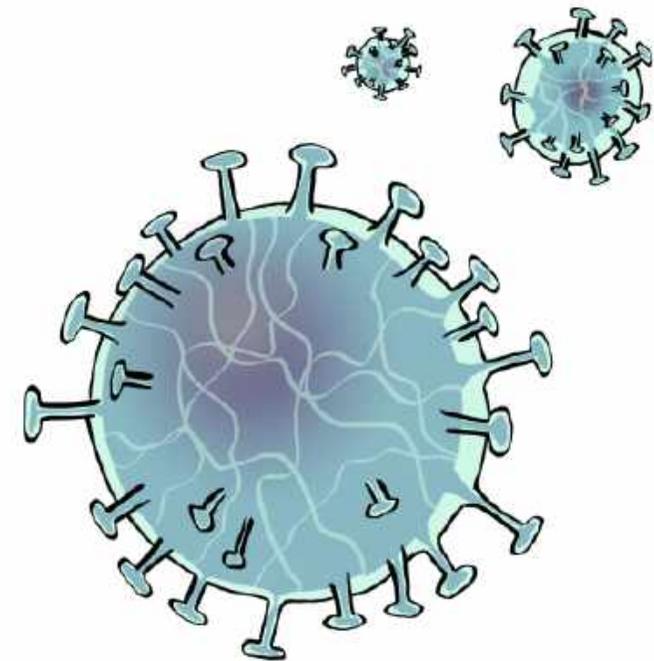
Как далеко друг от друга люди должны заниматься в спортзале?

Дезинфицирующие средства убивают вирусы.

Как люди должны использовать дезинфицирующие средства?

Все ответы на эти вопросы вы найдете на этом сайте.

Нажмите здесь: **Что такое коронавирус?**



Эту картинку нарисовала Инга Крамер.

Рисунок 2. Перевод страницы интернет-сайта «CORONA LEICHTE SPRACHE» на ясный русский язык.

Перевод и адаптация: АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «Наш Солнечный Мир» под руководством Бабкиной М. Д.

Приложение 3

Подготовка к устному переводу на ясный язык

Краткие рекомендации

Рассмотрим, как можно подготовиться к устному переводу на ясный язык, если известно, что получатель перевода – человек с определенными особенностями развития в ментальной сфере. Данный пример и приведенные ниже рекомендации по подготовке и осуществлению устного перевода для конкретных представителей целевой аудитории являются общими и носят ознакомительный характер. Каждый заказ на устный перевод на ясный язык требует тщательной подготовки и детальной проработки стратегии перевода в зависимости от потребностей получателей перевода.

Большинство инклюзивных мероприятий проводится для всех, кто заинтересован в теме мероприятия, и устный переводчик должен уметь оценить потребности представителей целевой аудитории ясного языка, чтобы выбрать подходящий уровень упрощения ясного языка.

В нашем примере среди участников одного из таких мероприятий – молодой человек с расстройством аутистического спектра (РАС) и молодой человек с синдромом Дауна. Им требуется устный перевод-сопровождение.

Обсуждение технического задания с заказчиком

Необходимо заранее запрашивать у заказчика перевода как можно более полную информацию о самом мероприятии, о месте проведения и его участниках, чтобы провести анализ среды, выявить слабые места при организации устного перевода на ясный язык и своевременно предупредить заказчика о возможных трудностях при осуществлении безбарьерной коммуникации. Конструктивные предложения переводчика на ясный язык помогут организаторам мероприятия наладить инклюзивное взаимодействие.

Важно как можно больше знать об индивидуальных особенностях конкретного получателя перевода, чтобы продумать стратегию поведения и перевода. Для этого необходимо связаться с родителями или сопровождающими, чтобы уточнить, уместен ли запланированный формат проведения мероприятия, а также запросить рекомендации для корректировки выбранной стратегии подачи информации.

Поскольку многие представители целевой аудитории ясного языка плохо воспринимают информацию на слух, к этому необходимо подготовиться заранее. В

ходе обсуждения технического задания с заказчиком перевода нужно обязательно обговорить стратегию поведения и подачи информации в подобной ситуации. Необходимо к началу мероприятия обеспечить достаточную визуальную поддержку: информация в печатном виде, наглядные материалы (карты, схемы, графики, фото и др.).

Рекомендации по взаимодействию с получателями перевода

О чем нужно помнить устному переводчику при общении и работе с людьми с расстройствами аутистического спектра (РАС):

– В ходе подготовки и во время устного перевода старайтесь поддерживать максимально спокойную обстановку. Не стоит навязывать свою помощь и общение (даже если речь идет о непринужденном разговоре на отвлеченные темы до и после устного перевода).

– Если в программе мероприятия что-то внезапно изменилось, обязательно четко объясните, что и как меняется в прежнем плане действий. Возможно, человеку потребуется собственноручно внести эти изменения в свой план.

– При подготовке к устному переводу на ясный язык заранее уточните, требуется ли человеку визуальная поддержка и подсказки (рисунки, фотографии, инфографика и проч.) для успешного взаимодействия.

– Нередко люди с РАС воспринимают визуальную информацию лучше, чем звучащую речь. Необходимо заранее приготовить необходимые материалы: напечатанные тексты, карты, схемы, графики, фото и др.

– Многие люди с РАС с трудом воспринимают большой объем информации на слух и скорее предпочтут ознакомиться с информацией в письменном виде самостоятельно (даже если устный доклад будет на ясном языке).

– Старайтесь не менять громкость и скорость своей речи во время перевода. Говорите размеренно, в среднем темпе (примерно 80-120 слов в минуту), делайте паузы. По возможности избегайте интонирования и эмоционально-экспрессивной окраски речи.

– Повторяйте имя человека в начале каждой фразы или сообщения, обращенных лично к нему.

– Нередко людям с РАС требуется больше времени, чтобы ответить на заданный вопрос или отреагировать на сообщаемую информацию.

Устному переводчику необходимо научиться распознавать различные ситуации, возникающие в процессе взаимодействия:

- человеку требуется время, чтобы ответить, и нужно дождаться ответа, не повторяя заданный вопрос несколько раз;

- смысл вопроса не понят, и нужно дополнительно уточнить заданный вопрос или перефразировать его.

- Учитывайте, что человек с РАС может отвечать на вопросы без понимания их смысла и соглашаться с вами, думая, что именно это от него требуется.

- Старайтесь не сбиваться во время перевода, если человек с РАС начнет повторять за вами сказанное или ваши движения. Это может быть проявлением того или иного эхо-симптома – неконтролируемое автоматическое повторение сказанного другим человеком (эхолалия), его действий (эхопраксия), мимики (эхомимия) или жестов (эхолалиоплазия).

- Не стремитесь поддерживать зрительный контакт с человеком с РАС, т. к. нередко это может повысить его тревожность.

- Не стоит без нужды прикасаться к людям с РАС, т. к. многие из них не переносят физических контактов.

- Не удивляйтесь, если человек с РАС нарушает привычные вам личные границы и слишком близко к вам подходит или, наоборот, отходит на значительное расстояние, потому что ему самому нужно больше личного пространства. Многие люди с РАС испытывают сложности с пониманием общепринятых личных границ.

- Иногда человеку с РАС нужно просто понаблюдать за процессом какое-то время, чтобы позже принять в нем участие. Необходимо дать ему время, чтобы он смог адаптироваться к ситуации.

- Помните, что для людей с РАС характерны определенные особенности сенсорного восприятия, например, гиперчувствительность (обостренное восприятие стимулов) и гипочувствительность (ослабленное восприятие стимулов). При этом люди с аутизмом не похожи друг на друга своими сенсорными особенностями.

Люди с РАС могут быть гиперчувствительными:

- к громким или резким звукам и сложным хаотичным шумам (даже тихим, вроде гула голосов, гула трансформаторов, шумов вентиляции, тиканья часов и проч.);

- к перепадам освещения, например, к мерцанию люминесцентных ламп или сочетанию естественных и искусственных источников освещения;

- к различным запахам и ароматам, даже слабым;
- к тактильной коммуникации (например, к прикосновениям и физическим контактам);

- к контактам с некоторыми материалами или едой на ощупь.

Люди с РАС могут быть гипочувствительными к жару, к холоду, к боли. Иногда они плохо осознают положение своего тела.

– При появлении проблемного стимула у любого человека с РАС (вне зависимости от его уровня развития речи и интеллекта) может возникнуть сенсорная перегрузка.

Что устному переводчику на ясный язык нужно знать о сенсорной перегрузке:

Как мы видим проявления сенсорной перегрузки со стороны? Человек с аутизмом «уходит» от проблемного стимула (закрывает уши, закрывает глаза, делает попытки убежать и т. п.); начинает давать «странные» ответы на вопросы; его моторные стереотипии усиливаются; человек выглядит дезориентированным; может случиться срыв или обморок.

Что переживает сам человек с аутизмом при сенсорной перегрузке? Он воспринимает стимул слишком интенсивно: ощущение своего тела и понимание речи ослабевают, тревожность повышается, восприятие фрагментируется, человек часто утрачивает самоконтроль.

Что делать переводчику при возникновении сенсорной перегрузки у человека с аутизмом? Постарайтесь понять, что стало проблемным стимулом. Если возможно, устраните проблемный стимул или уведите человека с аутизмом в тихое место. Продолжайте общаться максимально спокойно, следуя правилам ясного языка. Всегда пользуйтесь советами самого человека с аутизмом или его сопровождающего. По возможности старайтесь отследить и предотвратить сенсорную перегрузку у человека с РАС до возникновения истерики.

Важно! Далеко не все сенсорные перегрузки ведут к срывам. Но даже не резко выраженные перегрузки способны ухудшать восприятие и понимание речи и снижать концентрацию внимания у людей с РАС.

О чем нужно помнить устному переводчику при общении с людьми с синдромом Дауна:

– Обычно люди с синдромом Дауна спокойно идут на контакт. Но всегда важно убедиться, что они понимают, что происходит и что от них требуется.

– Многие люди с синдромом Дауна могут проявлять избыточную активность и дружелюбие в установлении личных контактов, например, они могут попытаться вас крепко обнять. Не пугайтесь, это искренние положительные эмоции, а не проявление агрессии.

– При общении с людьми с синдромом Дауна речь должна быть не только простой и лаконичной, но и эмоционально окрашенной. Говорите размеренно, в среднем темпе (примерно 80-120 слов в минуту), делайте паузы.

– У некоторых людей с синдромом Дауна могут наблюдаться такие же сенсорные особенности, как и у людей с расстройствами аутистического спектра.

– Как правило, люди с синдромом Дауна спокойно переносят прикосновения к себе. Но для некоторых из них это так же трудно и неприятно, как и для людей с РАС.

Обратная связь

Если условия работы и выбранный вид устного перевода позволяют, обязательно запросите обратную связь от заказчиков и получателей перевода в ходе мероприятия (например, в перерывах или паузах). Это поможет не только скорректировать методы работы, но и убедиться, что выбранная степень упрощения ясного языка соответствует техническому заданию, и коммуникация состоялась.

АНО «Центр реабилитации инвалидов детства

«НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР»:

кто мы и чем занимаемся



ASSOCIATE MEMBER

АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР» – одна из первых организаций в России, создавшая систему комплексной реабилитации детей и молодых людей с расстройствами аутистического спектра (РАС) и другими нарушениями развития. Центр создали родители детей с аутизмом и другими нарушениями в развитии в 1991 году. С тех пор мы прошли путь от общественной организации до профессионального реабилитационного центра, одного из самых эффективных в мире.

Комплексный подход к реабилитации и социальной адаптации

В Центре «Наш Солнечный Мир» разработана уникальная *Комплексная программа абилитации, реабилитации и социальной адаптации детей и молодых людей с расстройствами аутистического спектра и другими нарушениями в развитии*. Впервые она была представлена специалистами Центра на международном Конгрессе в Денвере (США) в 1997 году и с тех пор постоянно совершенствуется и обновляется. В настоящее время Комплексная программа включает наиболее эффективные методы работы с детьми, имеющими расстройства аутистического спектра (РАС), применяемые в мировой практике. В своей работе мы используем:

- признанные во всем мире методы диагностики (ADOS, ADI-R, VB-Mapp и др.);
- коррекционные и развивающие методики с доказанной эффективностью (Evidence Based Practice): прикладной анализ поведения (АВА), DIR-Floortime, TEACCH, PECS и др.;
- методики обучения и развития речи;
- средства альтернативной и вспомогательной коммуникации;
- сенсорную интеграцию, нейропсихологическую и психомоторную коррекцию;
- весь спектр отечественных дефектологических технологий;
- авторские методики, созданные специалистами Центра;
- вальдорфскую педагогику и многое другое.

В Центре реализована полноценная система помощи детям с РАС. Комплексная программа абилитации, реабилитации и социальной адаптации детей и взрослых людей с РАС охватывает все аспекты сопровождения людей с аутизмом от раннего детства и на протяжении всей жизни и осуществляется по следующим направлениям:

- раннее выявление детей группы риска по РАС;
- диагностика состояния детей и взрослых с РАС с использованием самых передовых и современных методик (ADOS, ADI-R, VB-Mapp и др.);
- ранняя помощь (раннее вмешательство) – семейно-ориентированная коррекционная психолого-педагогическая работа;
- коррекционная работа с детьми старше 3-х лет с применением многочисленных методик: АВА, DIR-FloorTime, TEACCH, PECS, развитие речи, специальная психология и педагогика, нейропсихология, кинезиотерапия, сенсорная интеграция, игротерапия, развитие произвольной деятельности и арт-терапия, иппотерапия и многое другое;
- поддержка детей с РАС в системе образования – группы подготовки к детскому саду и школе, обучение учителей инклюзивных и коррекционных школ, подготовка тьюторов и ассистентов;
- социальная адаптация подростков и молодых людей с РАС – проекты «Молодежный клуб», «Скауты», «Театр», «Цирк», «Мультпроект» и др.;
- развитие спортивного направления в реабилитации – адаптивный конный спорт;
- поддержка молодых и взрослых людей с тяжелыми формами РАС (Социальный проект) – социальная занятость, навыки самоконтроля и самообслуживания;
- подготовка взрослых людей с аутизмом к сопровождаемому проживанию;
- трудоустройство взрослых людей с РАС;
- развитие, образование, трудоустройство, социальная адаптация взрослых людей с высокофункциональными формами аутизма и синдромом Аспергера (Центр поддержки людей с синдромом Аспергера);
- ежегодный летний интеграционный лагерь (проводится с 1992 года);
- программы поддержки и обучения для родителей детей с аутизмом, включая специальные программы для отцов, бабушек и дедушек, братьев и сестер;
- программа онлайн-поддержки семей, воспитывающих детей с аутизмом и другими формами инвалидности (с 2020 года);

– разработка технических средств коммуникации для детей с РАС. В 2012 году было выпущено первое в мире коммуникационное приложение для iPhone и iPad на русском языке для неговорящих детей с аутизмом – «Аутизм: Общение». В 2020 году была выпущена новая версия этого приложения для всех мобильных платформ.

За 30 лет работы помощь в Центре получили десятки тысяч детей и молодых людей с аутизмом и другими нарушениями в развитии и их семьи из разных регионов России и других стран. Благодаря поддержке благотворительных фондов, государственным грантам и городским программам, многие дети занимаются в нашем Центре бесплатно. Все занятия для взрослых людей с синдромом Аспергера, лекции и семинары для родителей детей с РАС также бесплатны. На данный момент профессиональную помощь в Центре еженедельно получает более 400 детей и молодых людей с нарушениями в развитии. Благодаря занятиям в Центре повышается качество жизни семей, воспитывающих детей с РАС и другими нарушениями развития. Многие дети получают возможность посещать обычные детские сады, школы (коррекционные и общеобразовательные), ведут социально активный образ жизни.

«Наш Солнечный Мир» является создателем и инициатором внедрения в России *Системы непрерывного межведомственного сопровождения людей, имеющих различные нарушения в ментальной сфере*, в том числе расстройства аутистического спектра, на протяжении всей жизни – от раннего выявления и ранней помощи до сопровождаемого проживания.

В 2017 году в Ханты-Мансийском автономном округе при поддержке Губернатора «Наш Солнечный Мир» впервые создал «Концепцию непрерывного межведомственного сопровождения детей с аутизмом и их семей», принятую Правительством ХМАО-Югры.

21 Ноября 2018 года, во время встречи с представителями общественных организаций инвалидов, идею создания в нашей стране Системы непрерывного межведомственного сопровождения людей с расстройствами аутистического спектра поддержал Председатель Правительства Российской Федерации Дмитрий Анатольевич Медведев.

В настоящее время все больше регионов России проявляют интерес к внедрению разработанной нами Концепции на своих территориях. В 2019 году внедрение этой Концепции в Приволжском Федеральном Округе поддержал

Полномочный представитель Президента РФ в ПФО Игорь Анатольевич Комаров. 11 сентября 2019 года эта Концепция была утверждена в Нижегородской области приказом Губернатора, 23 июня 2020 года – принята в Республике Чувашия.

Научно-исследовательская деятельность

С 2018 года в Центре функционирует Лаборатория нейрокогнитивных исследований в рамках сотрудничества АНО «Наш Солнечный Мир» с Институтом высшей нервной деятельности и нейрофизиологии РАН и в тесном сотрудничестве с Лабораторией когнитивных и лингвистических исследований Государственного института русского языка имени А. С. Пушкина. Лаборатория осуществляет также научно-исследовательское сотрудничество с Ливерпульским университетом Джона Мурса, Университетом Южной Калифорнии. Сотрудники Лаборатории исследуют нейробиологические механизмы сенсорных и когнитивных нарушений, связанных с РАС. Проводятся также прикладные исследования: разработка и валидизация диагностических методик; оценка эффективности коррекционных подходов; разработка новых цифровых решений для диагностики и специальной педагогики; оценка восприятия учебных материалов детьми с РАС.

В 2021 году сотрудниками лингвистического отдела Лаборатории разработан проект первого национального предварительного стандарта Российской Федерации по ясному языку.

Обучение и распространение опыта

«Наш Солнечный Мир» фактически является ресурсным образовательным центром по вопросам профессиональной помощи детям и взрослым людям с аутизмом и подготовки кадров в России. Сотрудники Центра регулярно на протяжении многих лет проводят обучение специалистов и родителей.

Наш Центр был первой организацией в России, начавшей применять метод лечебной верховой езды – иппотерапии. 30 лет мы занимаемся распространением этого метода. На базе Центра прошли обучение практически все специалисты по иппотерапии в России. В середине 1990-х по инициативе специалистов Центра была создана Национальная Федерация Лечебной верховой езды и инвалидного конного спорта (сейчас – Национальная Федерация иппотерапии и адаптивного конного спорта), объединяющая специалистов и родителей Российской Федерации. В 1996 году Центр организовал первые в истории России соревнования по конному

спорту для людей с ментальной инвалидностью (по программе Специальных Олимпиад). В 2017 году член команды «Нашего Солнечного Мира» стал чемпионом города Москвы и России по паралимпийской выездке.

С середины 2000-х годов в Центре «Наш Солнечный Мир» обучаются специалисты из различных регионов России и других стран. Регулярно проходят бесплатные стажировки и обучающие семинары для специалистов (более 100 специалистов из разных городов РФ ежемесячно). На базе Центра регулярно проводятся семинары и лекции ведущих мировых специалистов.

С 2011 года на базе «Нашего Солнечного Мира» проходят Аккредитованные курсы подготовки специалистов по Прикладному анализу поведения (АВА).

В 2017 году в нашем Центре обучались более 200 специалистов системы образования и социальной защиты г. Москвы, а также специалисты учреждений социальной защиты Московской области.

«Наш Солнечный Мир» проводит обучающие курсы для медицинских работников (стоматологов, травматологов, педиатров и др.) по работе с детьми с РАС. В 2018-2019 году, по запросу Департамента здравоохранения г. Москвы, Центр обучал врачей-педиатров всех московских поликлиник ранней диагностике детей с РАС.

Наш Центр обучает навыкам эффективного взаимодействия с людьми с аутизмом педагогов дополнительного образования, сотрудников музеев, транспорта (водители социального такси, контролеры, служба сопровождения маломобильных граждан Московского метрополитена), Государственного автономного учреждения культуры г. Москвы «Московское агентство организации отдыха и туризма» (вожатые), служб занятости, Министерства внутренних дел Российской Федерации, Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий и др.

«Наш Солнечный Мир» занимается разработкой и изданием методических пособий и специальной литературы для специалистов, родителей и взрослых людей с РАС. Переводятся и издаются также книги зарубежных авторов по вопросам, связанным с аутизмом. В 2017 году был переведен и издан на русском языке отчет о позитивном опыте трудоустройства людей с расстройствами

аутистического спектра в Европейском союзе «Аутизм и Работа. Вместе мы сможем».

Сотрудничество с другими организациями

«Наш Солнечный Мир» занимается организацией профессиональной помощи детям с РАС и их семьям в России и фактически является ресурсным центром, поддерживающим государственные и общественные организации нашей страны. Важным направлением деятельности является поддержка родительских организаций в разных регионах России.

Наш Центр выступил одним из инициаторов создания Московской городской ассоциации родителей детей-инвалидов (МГАРДИ), представляющей интересы детей и взрослых людей, имеющих самые разные формы инвалидности и их семей. Руководитель АНО «Наш Солнечный Мир» И. Л. Шпицберг был избран в Совет МГАРДИ.

«Наш Солнечный Мир» осуществляет экспертную поддержку всех профильных министерств как на уровне города Москвы, так и на федеральном уровне, в том числе Министерства здравоохранения РФ, Министерства просвещения РФ, Министерства труда и социальной защиты РФ. Центр работает над обеспечением доступности всех объектов социальной жизни, культуры, спорта, транспорта для людей с РАС и их семей. Мы сотрудничаем со многими регионами России, поддерживая родительские организации и обучая специалистов различных ведомств.

С 2017 года «Наш Солнечный Мир» включен в Реестр некоммерческих организаций – исполнителей общественно полезных услуг.

В 2017 году «Наш Солнечный Мир» стал победителем в конкурсе Фонда президентских грантов. Программа обучения специалистов и родителей, которую мы реализуем в рамках Президентского гранта, направлена на создание системы непрерывного сопровождения людей с аутизмом и их семей на протяжении всей их жизни. Данная программа реализуется нашим Центром во всех 8 федеральных округах Российской Федерации.

С 2020 года «Наш Солнечный Мир» включен в Реестр социально ориентированных некоммерческих организаций (СО НКО).

В апреле 2020 года наш Центр создал уникальную *Программу онлайн-сопровождения семей, воспитывающих детей с РАС и другими формами*

инвалидности. Программа включает как онлайн-занятия для детей с инвалидностью, так и развернутую программу обучения родителей. Проект получил поддержку Департамента труда и социальной защиты населения города Москвы и успешно реализуется в настоящее время. За 2,5 месяца карантина весной 2020 года было проведено более 8,5 тысяч бесплатных занятий с детьми и их родителями. В августе 2020 года онлайн-программа комплексной реабилитации детей-инвалидов и поддержки их семей была успешно реализована для жителей труднодоступных районов Ханты-Мансийского автономного округа. Онлайн-программа, разработанная Центром, получила высокую оценку европейских специалистов и рекомендована для использования в странах Европейского союза.

«Наш Солнечный Мир» активно сотрудничает с ведущими реабилитационными и родительскими ассоциациями мира. В 2013 году наш Центр, первый среди российских организаций, был принят в Международную ассоциацию Autism Europe, представляющую интересы всего европейского сообщества людей с аутизмом на уровне Европейского союза. В 2014 году руководитель Центра «Наш Солнечный Мир» Игорь Леонидович Шпицберг был избран в Правление Autism Europe. Опыт команды «Нашего Солнечного Мира» помогает уже не только российским гражданам, но и людям с аутизмом, проживающим в странах-членах Европейского союза.

Награды и премии

Работа Центра «Наш Солнечный Мир» постоянно получает высокие оценки специалистов как в России, так и за рубежом. В 2013 году «Наш Солнечный Мир» получил личную благодарность от Генерального Секретаря ООН Пан Ги Муна за оказание эффективной помощи людям с аутизмом. В 2016 году в Ванкувере (Канада) «Наш Солнечный Мир» получил премию Всемирного сообщества людей с Аутизмом в категории «Ведущая организация в сообществе» (Community leadership organisation). В 2019 году руководитель нашего Центра И. Л. Шпицберг стал лауреатом Международной премии Фонда Андрея Первозванного «Вера и Верность» с формулировкой: «За выдающийся вклад в создание системы помощи детям с ограниченными возможностями здоровья».

Подробности вы найдете на нашем сайте: www.solnechnymir.ru

Благодарность автора

Хочу выразить глубочайшую благодарность Светлане Криворучко и Игорю Шпицбергу, специалистам АНО «Центр реабилитации инвалидов детства «Наш Солнечный Мир» и моим замечательным редакторам. Эта книга не была бы написана без их поддержки и консультаций.

Благодарю моего друга и коллегу Камиля Исянова за огромный творческий вклад и возможность подать самые разные идеи и концепты в виде веселых иллюстраций.

Выражаю огромную признательность нашему иллюстратору Рамине Калашниковой за создание специального знака для продуктов на ясном языке, выпускаемых нашим Центром, и готовность воплотить все наши замыслы.

Сердечно благодарю друзей и близких за постоянную моральную поддержку и неугасающую веру в меня и этот проект.

С глубокой признательностью,
Мария

От редакторов.

К сожалению, Мария Бабкина умерла в июле 2021 года. Мы понимаем невозполнимость утраты и обещаем продолжить дело, которым мы занимаемся 30 лет и которому Маша посвятила много ярких лет своей жизни. Дело обеспечения доступности всех сфер жизни для людей с разными вариантами инвалидности и особенностей в развитии в ментальной сфере.

Об авторе



Мария Дмитриевна Бабкина

руководитель лингвистического отдела
Лаборатории
нейрокогнитивных исследований
АНО «Центр реабилитации инвалидов
детства «НАШ СОЛНЕЧНЫЙ МИР»,
г. Москва

Мария – специалист с многолетним международным опытом в области устного, письменного и аудиовизуального перевода, аудиодескрипции и перевода на простой и ясный языки; специалист по цифровой доступности и инклюзивному взаимодействию;



преподаватель «Школы мастеров инклюзии» при АНО «Белая трость», г. Екатеринбург, и Уральском федеральном университете (Школа проводится при поддержке Фонда президентских грантов),



член организационного комитета и рабочей группы International Inclusive Expo 2023,



член рабочей и редакторской групп по разработке стандарта «Простой язык» (Einfache Sprache) Немецкого института по стандартизации (Deutsches Institut für Normung e. V., DIN e. V.),



член Международной ассоциации исследователей простого языка (Plain Language Association International, PLAIN),



член Европейской ассоциации исследователей аудиовизуального перевода (European Association for Studies in Screen Translation)



член Ассоциации поставщиков услуг по локализации развлекательного медиаконтента (Entertainment Globalization Association, EGA).